

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 10 marzo 1998



Aoste, le 10 mars 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 774 a pag. 778
INDICE SISTEMATICO da pag. 778 a pag. 782

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 783
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 811
Atti assessorili 815
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 826
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 830
Avvisi e comunicati 840
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 843
Annunzi legali 853

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 774 à la page 778
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 778 à la page 782

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 783
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 811
Actes des Assesseurs régionaux 815
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 826
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 830
Avis et communiqués 840
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 843
Annonces légales 853

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7.

Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

pag. 783

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8.

Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio.

pag. 800

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 16 febbraio 1998, n. 94.

Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, all'esercizio di trasporto infermi sulle autoambulanze targate AL 596000 e MI 8L3609.

pag. 811

Decreto 20 febbraio 1998, n. 105.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes nel tratto compreso tra le progressive Km. 2+460 e 3+000 nei Comuni di SAINT-DENIS e VERRAYES. Decreto di fissazione indennità.

pag. 812

Decreto 20 febbraio 1998, n. 106.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 30 dicembre 1992, n. 85.

pag. 814

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 27 février 1998,

portant dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale.

page 783

Loi régionale n° 8 du 27 février 1998,

portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes.

page 800

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 94 du 16 février 1998,

autorisant le représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le transport d'infirmes dans les ambulances immatriculées AL 596000 et MI 8L3609.

page 811

Arrêté n° 105 du 20 février 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de modernisation du tronçon de la R.R. n° 11 de Verrayes compris entre le PK 2+460 et le PK 3+000, dans les communes de SAINT-DENIS et de VERRAYES. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 812

Arrêté n° 106 du 20 février 1998,

portant remplacement d'un membre de la commission tecnico-consultative prévue par la loi régionale n° 85 du 30 décembre 1992.

page 814

Decreto 20 febbraio 1998, n. 107.

Ratifica della nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 814

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 12 febbraio 1998, n. 3.

Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni allo statuto del consorzio irriguo di miglioramento fondiario «Rivo Val» con sede in Comune di NUS.

pag. 815

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 11 febbraio 1998, n. 14.

Cancellazioni dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 824

Decreto 11 febbraio 1998, n. 15.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 825

ASSESSORATO TURISMO, COMMERCIO E SPORT

Decreto 16 febbraio 1998, n. 7.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 826

ATTI DEI DIRIGENTI

Provvedimento Dirigenziale 19 febbraio 1998, n. 729.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente e due Consiglieri del Consiglio di Amministrazione e del Presidente, due componenti effettivi e due supplenti del Collegio dei revisori dei conti dell'Istituto Valdôtain de l'Artisanat typique (I.V.A.T.), ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 826

Arrêté n° 107 du 20 février 1998,

ratifiant l'acte portant nomination du jury chargé d'apprécier la connaissance de la langue française des personnels du Corps des carabinieri.

page 814

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 3 du 12 février 1998,

portant modifications des statuts du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Rivo Val», dont le siège est situé dans la commune de NUS, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1933.

page 815

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 14 du 11 février 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 824

Arrêté n° 15 du 11 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 825

ASSESSORAT AU TOURISME, AU COMMERCE ET AUX SPORTS

Arrêté n° 7 du 16 février 1998,

portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 826

ACTES DES DIRECTEURS

Acte du directeur n° 729 du 19 février 1998,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et de deux membres du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), ainsi que du président, de deux membres titulaires et de deux membres suppléants du Conseil des commissaires aux comptes dudit Institut, au sens de la loi

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 ottobre 1997, n. 3719.

Approvazione di un intervento finanziario della Regione in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal sisma del 26.09.1997. Impegno somma di L. 100.000.000 quale concorso nelle spese di prima assistenza. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste per l'anno 1997 e modificazione della deliberazione di Giunta n. 2436 del 07.07.1997.

pag. 830

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4811.

Approvazione intervento Regionale Valle d'Aosta, per il tramite della Caritas della Diocesi di Tarnow, in favore della popolazione polacca della Provincia di Nowy Sacz, colpita da un'alluvione che ha causato gravissimi danni a cose e persone. Impegno di spesa con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e modificazione della D.G.R. n. 2436/97.

pag. 831

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 407.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 833

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 408.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

pag. 834

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 410.

Riproposizione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di parte di assegnazione statale già iscritta in bilancio nell'anno 1997. Variazione ai bilanci di previsione per l'anno 1998 e di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 839

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio. pag. 840

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 840

régionale n° 11 du 10 avril 1997.

page 826

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3719 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une aide de la Région en faveur des populations des régions endommagées par le tremblement de terre du 26 septembre 1997. Engagement de la somme de 100 000 000 L à titre de concours aux frais afférents aux premiers secours. Prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.

page 830

Délibération n° 4811 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une action de la Région, réalisée par l'intermédiaire de la «Caritas» du diocèse de Tarnów, en faveur de la population de la province de Nowy Sacz, frappée par une inondation ayant provoqué de très importants dommages aux personnes et aux choses. Engagement de la dépense y afférente, prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436/1997.

page 831

Délibération n° 407 du 16 février 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 833

Délibération n° 408 du 16 février 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 834

Délibération n° 410 du 16 février 1998,

portant réinscription au budget prévisionnel 1998 de la Région d'une partie des crédits alloués par l'État et déjà inscrits au budget 1997. Rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998 approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 839

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail. page 840

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement

Assessorato Ambiente, Territorio e Urbanistica – Direzione Trasporti – Comitato regionale Albo autotrasportatori di cose per conto terzi.

Avviso. pag. 841

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES – Valle d'Aosta.

Estratto bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un esecutore a 36 ore settimanali – area amministrativa (IV^a Q.F.).

pag. 843

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili – IV^a Q.F. – area socio-assistenziale. pag. 844

Consorzio Regionale Pesca – Valle d'Aosta.

Graduatoria ufficiale del concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina ad un posto di segretario-economista (VII^a Qualifica Funzionale) nell'ambito dell'organico del Consorzio Regionale Pesca: pag. 853

ANNUNZI LEGALI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto. pag. 853

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto. pag. 854

Comune di VERRÈS – Valle d'Aosta.

Estratto di avviso d'asta per la vendita immobiliare. pag. 855

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – 11100 – AOSTA – Via

(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 840
Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Direction des transports – Comité régional pour la tenue du registre des transporteurs routiers de marchandises pour le compte de tiers.

Avis. page 841

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYMAVILLES – Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de bureau – 36 heures hebdomadaire – aire administrative (IV^e grade). page 843

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel – secteur des services d'assistance – IV^e grade.

page 844

Consortium régional de la pêche.

Liste d'aptitude officielle du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire-économiste – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche. page 853

ANNONCES LÉGALES

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 853

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 854

Commune de VERRÈS – Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvertes pour la vente d'immeuble. page 855

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento del-

**Grand Eyvia n. 12 – Tel. 0165/552510 – Fax 0165/552539 –
Protocollo n. 1267 in data 20 febbraio 1998.**

Bando di gara mediante pubblico incanto – Tornata 9801.
pag. 855

**Ente Nazionale per le Strade – Compartimento della Via-
bilità per la Valle d'Aosta – Protocollo n. 01444 in data 27
febbraio 1998.**

Bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 857

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano
urbanistico di dettaglio.** pag. 840

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R.
n. 6/1991, art. 19).** pag. 840

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 16 febbraio 1998, n. 94.

**Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa
S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, all'esercizio di
trasporto infermi sulle autoambulanze targate AL 596000
e MI 8L3609.** pag. 811

BILANCIO

Deliberazione 20 ottobre 1997, n. 3719.

**Approvazione di un intervento finanziario della Regione
in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal
sisma del 26.09.1997. Impegno somma di L. 100.000.000
quale concorso nelle spese di prima assistenza. Prelievo
dal fondo di riserva per spese impreviste per l'anno 1997
e modificazione della deliberazione di Giunta n. 2436 del
07.07.1997.**

pag. 830

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4811.

**Approvazione intervento Regionale Valle d'Aosta, per il
tramite della Caritas della Diocesi di Tarnow, in favore
della popolazione polacca della Provincia di Nowy Sacz,
colpita da un'alluvione che ha causato gravissimi danni a
cose e persone. Impegno di spesa con prelievo dal fondo di
riserva per spese impreviste e modificazione della D.G.R.
n. 2436/97.**

pag. 831

**la viabilità per la Valle d'Aosta – 11100 AOSTE – 12, rue
Grand-Eyvia – Tél. (0165) 55 25 10 – Fax (0165) 55 25 39 –
Réf. n° 1267 du 20 février 1998.**

Avis d'appels d'offres ouverts – Série n° 9801.
page 855

**Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento
della viabilità per la Valle d'Aosta – Réf. n° 01444 du 27
février 1998.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 857

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement –
Plan d'urbanisme de détail.** page 840

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 19).** page 840

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 94 du 16 février 1998,

**autorisant le représentant légal de la société «Monterosa
SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le
transport d'infirmes dans les ambulances immatriculées
AL 596000 et MI 8L3609.** page 811

BUDGET

Délibération n° 3719 du 20 octobre 1997,

**portant approbation d'une aide de la Région en faveur
des populations des régions endommagées par le tremble-
ment de terre du 26 septembre 1997. Engagement de la
somme de 100 000 000 L à titre de concours aux frais affé-
rents aux premiers secours. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et
modification de la délibération du Gouvernement régio-
nal n° 2436 du 7 juillet 1997.** page 830

Délibération n° 4811 du 20 octobre 1997,

**portant approbation d'une action de la Région, réalisée
par l'intermédiaire de la «Caritas» du diocèse de Tarnów,
en faveur de la population de la province de Nowy Sacz,
frappée par une inondation ayant provoqué de très
importants dommages aux personnes et aux choses.
Engagement de la dépense y afférente, prélèvement de
crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses impré-
vues et modification de la délibération du Gouvernement**

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 407.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 833

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 408.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva. pag. 834

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 410.

Riproposizione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di parte di assegnazione statale già iscritta in bilancio nell'anno 1997. Variazione ai bilanci di previsione per l'anno 1998 e di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 839

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 20 ottobre 1997, n. 3719.

Approvazione di un intervento finanziario della Regione in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal sisma del 26.09.1997. Impegno somma di L. 100.000.000 quale concorso nelle spese di prima assistenza. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste per l'anno 1997 e modificazione della deliberazione di Giunta n. 2436 del 07.07.1997. pag. 830

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4811.

Approvazione intervento Regionale Valle d'Aosta, per il tramite della Caritas della Diocesi di Tarnow, in favore della popolazione polacca della Provincia di Nowy Sacz, colpita da un'alluvione che ha causato gravissimi danni a cose e persone. Impegno di spesa con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e modificazione della D.G.R. n. 2436/97. pag. 831

COMMERCIO

Decreto 11 febbraio 1998, n. 14.

Cancellazioni dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 824

Decreto 11 febbraio 1998, n. 15.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 825

CONSORZI

Decreto 12 febbraio 1998, n. 3.

Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni

régional n° 2436/1997. page 831
Délibération n° 407 du 16 février 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 833

Délibération n° 408 du 16 février 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 834

Délibération n° 410 du 16 février 1998,

portant réinscription au budget prévisionnel 1998 de la Région d'une partie des crédits alloués par l'État et déjà inscrits au budget 1997. Rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998 approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 839

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 3719 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une aide de la Région en faveur des populations des régions endommagées par le tremblement de terre du 26 septembre 1997. Engagement de la somme de 100 000 000 L à titre de concours aux frais afférents aux premiers secours. Prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997. page 830

Délibération n° 4811 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une action de la Région, réalisée par l'intermédiaire de la «Caritas» du diocèse de Tarnów, en faveur de la population de la province de Nowy Sacz, frappée par une inondation ayant provoqué de très importants dommages aux personnes et aux choses. Engagement de la dépense y afférente, prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436/1997. page 831

COMMERCE

Arrêté n° 14 du 11 février 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 824

Arrêté n° 15 du 11 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 825

CONSORTIUMS

Arrêté n° 3 du 12 février 1998,

allo statuto del consorzio irriguo di miglioramento fondiario «Rivo Val» con sede in Comune di NUS.

pag. 815

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 20 febbraio 1998, n. 106.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 30 dicembre 1992, n. 85.

pag. 814

Decreto 20 febbraio 1998, n. 107.

Ratifica della nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 814

ESPROPRIAZIONI

Decreto 20 febbraio 1998, n. 105.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes nel tratto compreso tra le progressive Km. 2+460 e 3+000 nei Comuni di SAINT-DENIS e VERRAYES. Decreto di fissazione indennità.

pag. 812

FINANZE

Deliberazione 20 ottobre 1997, n. 3719.

Approvazione di un intervento finanziario della Regione in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal sisma del 26.09.1997. Impegno somma di L. 100.000.000 quale concorso nelle spese di prima assistenza. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste per l'anno 1997 e modificazione della deliberazione di Giunta n. 2436 del 07.07.1997.

pag. 830

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4811.

Approvazione intervento Regionale Valle d'Aosta, per il tramite della Caritas della Diocesi di Tarnow, in favore della popolazione polacca della Provincia di Nowy Sacz, colpita da un'alluvione che ha causato gravissimi danni a cose e persone. Impegno di spesa con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e modificazione della D.G.R. n. 2436/97.

pag. 831

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 407.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 833

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 408.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

portant modifications des statuts du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Rivo Val», dont le siège est situé dans la commune de NUS, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1993.

page 815

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 106 du 20 février 1998,

portant remplacement d'un membre de la commission technico-consultative prévue par la loi régionale n° 85 du 30 décembre 1992.

page 814

Arrêté n° 107 du 20 février 1998,

ratifiant l'acte portant nomination du jury chargé d'apprécier la connaissance de la langue française des personnels du Corps des carabiniers.

page 814

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 105 du 20 février 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de modernisation du tronçon de la R.R. n° 11 de Verrayes compris entre le PK 2+460 et le PK 3+000, dans les communes de SAINT-DENIS et de VERRAYES. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 812

FINANCES

Délibération n° 3719 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une aide de la Région en faveur des populations des régions endommagées par le tremblement de terre du 26 septembre 1997. Engagement de la somme de 100 000 000 L à titre de concours aux frais afférents aux premiers secours. Prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.

page 830

Délibération n° 4811 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une action de la Région, réalisée par l'intermédiaire de la «Caritas» du diocèse de Tarnów, en faveur de la population de la province de Nowy Sacz, frappée par une inondation ayant provoqué de très importants dommages aux personnes et aux choses. Engagement de la dépense y afférente, prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436/1997.

page 831

Délibération n° 407 du 16 février 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 833

Délibération n° 408 du 16 février 1998,

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

pag. 834

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 410.

Riproposizione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di parte di assegnazione statale già iscritta in bilancio nell'anno 1997. Variazione ai bilanci di previsione per l'anno 1998 e di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 839

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8.

Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio.

pag. 800

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 840

LINGUA FRANCESE

Decreto 20 febbraio 1998, n. 107.

Ratifica della nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 814

NOMINE

Provvedimento Dirigenziale 19 febbraio 1998, n. 729.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente e due Consiglieri del Consiglio di Amministrazione e del Presidente, due componenti effettivi e due supplenti del Collegio dei revisori dei conti dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat typique (I.V.A.T.), ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 826

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 16 febbraio 1998, n. 7.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. - L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 826

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale - Piano urbanistico di dettaglio.

pag. 840

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 834

Délibération n° 410 du 16 février 1998,

portant réinscription au budget prévisionnel 1998 de la Région d'une partie des crédits alloués par l'État et déjà inscrits au budget 1997. Rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998 approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 839

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 8 du 27 février 1998,

portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes.

page 800

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 840

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 107 du 20 février 1998,

ratifiant l'acte portant nomination du jury chargé d'apprécier la connaissance de la langue française des personnels du Corps des carabiniers.

page 814

NOMINATIONS

Acte du directeur n° 729 du 19 février 1998,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et de deux membres du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), ainsi que du président, de deux membres titulaires et de deux membres suppléants du Conseil des commissaires aux comptes dudit Institut, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

page 826

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 7 du 16 février 1998,

portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 826

TERRITOIRE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 840

TRASPORTI

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8.

Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio.

pag. 800

Decreto 16 febbraio 1998, n. 94.

Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, all'esercizio di trasporto infermi sulle autoambulanze targate AL 596000 e MI 8L3609. pag. 811

Decreto 20 febbraio 1998, n. 105.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes nel tratto compreso tra le progressive Km. 2+460 e 3+000 nei Comuni di SAINT-DENIS e VERRAYES. Decreto di fissazione indennità.

pag. 812

Assessorato Ambiente, Territorio e Urbanistica – Direzione Trasporti – Comitato regionale Albo autotrasportatori di cose per conto terzi.

Avviso. pag. 841

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio. pag. 840

ZONA FRANCA

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7.

Ripartizione e distribuzione dei contingentati di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

pag. 783

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail. page 840

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 840

TRANSPORTS

Loi régionale n° 8 du 27 février 1998,

portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes.

page 800

Arrêté n° 94 du 16 février 1998,

autorisant le représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le transport d'infirmes dans les ambulances immatriculées AL 596000 et MI 8L3609. page 811

Arrêté n° 105 du 20 février 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de modernisation du tronçon de la R.R. n° 11 de Verrayes compris entre le PK 2+460 et le PK 3+000, dans les communes de SAINT-DENIS et de VERRAYES. Détermination de l'indemnité provisoire. page 812

Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Direction des transports – Comité régional pour la tenue du registre des transporteurs routiers de marchandises pour le compte de tiers.

Avis. page 841

URBANISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail. page 840

ZONE FRANCHE

Loi régionale n° 7 du 27 février 1998,

portant dispositions en matière de répartition et de distribution des contingentati de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale. page 783

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7.

Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Rapporti tra l'Amministrazione regionale e i soggetti legittimati all'introduzione
- Art. 4 – Banca dati
- Art. 5 – Banca dati delle attrezzature e delle macchine operatrici

CAPO II
INTRODUZIONE DEI CARBURANTI
E LUBRIFICANTI IN ESENZIONE FISCALE

- Art. 6 – Soggetti legittimati all'introduzione
- Art. 7 – Ripartizione dei carburanti
- Art. 8 – Assegnazione dei carburanti
- Art. 9 – Introduzione
- Art. 10 – Responsabilità
- Art. 11 – Garanzie

CAPO III
DISTRIBUZIONE DEI CARBURANTI

- Art. 12 – Determinazione delle quote per il consumo
- Art. 13 – Modalità di distribuzione
- Art. 14 – Modalità di rifornimento
- Art. 15 – Soggetti beneficiari
- Art. 16 – Assegnazione delle quote
- Art. 17 – Revisione coefficiente densità

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 27 février 1998,

portant dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Rapports entre l'Administration régionale et les entreprises agréées
- Art. 4 – Banque de données
- Art. 5 – Banque des données relatives aux équipements et aux engins

CHAPITRE II
INTRODUCTION DES CARBURANTS ET DES LUBRIFIANTS EN ESENZIONE FISCALE

- Art. 6 – Entreprises agréées aux fins de l'introduction
- Art. 7 – Répartition des carburants
- Art. 8 – Assignation des contingents
- Art. 9 – Introduction
- Art. 10 – Responsabilité
- Art. 11 – Garanties

CHAPITRE III
DISTRIBUZIONE DEI CARBURANTI

- Art. 12 – Détermination des quotas destinés à la consommation
- Art. 13 – Modalités de distribution
- Art. 14 – Modalités d'approvisionnement en essence
- Art. 15 – Bénéficiaires
- Art. 16 – Attribution des quotas
- Art. 17 – Révision du coefficient de densité

CAPO IV
CONTINGENTE DI OLIO LUBRIFICANTE

Art. 18 – Introduzione e distribuzione del contingente di olio lubrificante

CAPO V
ISPEZIONI E VERIFICHE

Art. 19 – Personale addetto e modalità

CAPO VI
SANZIONI AMMINISTRATIVE

Art. 20 – Infrazioni commesse dai soggetti legittimati all'introduzione e dai responsabili degli impianti di distribuzione

Art. 21 – Infrazioni commesse dai soggetti beneficiari

Art. 22 – Applicazione delle sanzioni

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 23 – Introito di somme

Art. 24 – Oneri

CAPO VIII
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 25 – Abrogazione e norma transitoria

Art. 26 – Riconoscimento delle variazioni di imposta

Art. 27 – Riequilibrio delle situazioni contabili

Art. 28 – Squilibri contabili progressivi

Art. 29 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina le modalità di ripartizione e di assegnazione alle imprese che introducono in Valle d'Aosta i contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale previsti dalla legge 3 agosto 1949, n. 623 (Concessione alla Valle d'Aosta della esenzione fiscale per determinate merci e contingenti), e successive modificazioni, nonché i criteri per la distribuzione dei contingenti ai soggetti beneficiari.

Art. 2
(Definizioni)

1. Per «carburanti e lubrificanti» si intendono i seguenti prodotti: benzina, benzina senza piombo, gasolio per autotrazione, olio lubrificante.

2. Per «ripartizione» si intende la suddivisione dei contingenti tra le ditte legittimate all'introduzione di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

CHAPITRE IV
CONTINGENT D'HUILE LUBRIFIANTE

Art. 18 – Introduction et distribution du contingent d'huile lubrifiante

CHAPITRE V
INSPECTIONS ET CONTRÔLES

Art. 19 – Personnels préposés aux inspections et aux contrôles et modalités y afférentes

CHAPITRE VI
SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Art. 20 – Violations par les sujets agréés aux fins de l'introduction et les responsables des stations de distribution

Art. 21 – Violations par les bénéficiaires

Art. 22 – Application des sanctions

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 23 – Recouvrement de sommes

Art. 24 – Dépenses

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 25 – Abrogation et disposition transitoire

Art. 26 – Variations d'impôt

Art. 27 – Équilibre des comptes

Art. 28 – Écarts relatifs aux années précédentes

Art. 29 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La présente loi régit les modalités de répartition et d'attribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale – prévus par la loi n° 623 du 3 août 1949 (Octroi à la Vallée d'Aoste de l'exemption fiscale pour certains produits et contingents) modifiée – aux entreprises qui introduisent ces produits en Vallée d'Aoste, ainsi que les critères de distribution desdits contingents aux bénéficiaires.

Art. 2
(Définitions)

1. L'on entend par «carburants et lubrifiants» les produits indiqués ci-après : essence, essence sans plomb, gazole, huile lubrifiante.

2. L'on entend par «répartition» la subdivision des contingents entre les entreprises agréées aux fins de l'introduction des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale.

3. Per «assegnazione» si intende l'attribuzione, alle ditte legittimate all'introduzione, di un quantitativo di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

4. Per «introduzione» si intende l'importazione nel territorio della Valle d'Aosta dei quantitativi di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, determinati con le modalità di cui all'art. 9.

5. Per «distribuzione» si intende l'attribuzione di quote di carburanti ai soggetti previsti dall'art. 15.

6. Per «imprese che riforniscono impianti in rete» si intendono le società petrolifere che risultano proprietarie o concessionarie in Valle d'Aosta di almeno un impianto per la distribuzione al pubblico di carburante.

7. Per «imprese che riforniscono impianti extrarete» si intendono le imprese, con sede legale in Valle d'Aosta, autorizzate alla commercializzazione di prodotti petroliferi, che risultano titolari di un deposito in ambito regionale e che riforniscono impianti di distribuzione ad uso privato.

Art. 3

(Rapporti tra l'Amministrazione regionale e i soggetti legittimati all'introduzione)

1. I rapporti tra l'Amministrazione regionale e i soggetti legittimati all'introduzione sono disciplinati da apposita convenzione-tipo di durata triennale approvata con deliberazione della Giunta regionale.

2. In caso di mancata approvazione di una nuova convenzione alla scadenza del triennio, si intende tacitamente rinnovata la convenzione precedente per un ulteriore triennio.

3. I soggetti legittimati all'introduzione sono tenuti a comunicare alla struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, di seguito denominata struttura competente, ogni variazione relativa agli impianti o alla clientela, suscettibile di influire sull'entità dell'assegnazione.

Art. 4 (Banca dati)

1. La struttura competente, per le finalità previste dalla presente legge, gestisce la banca dati informatica dei beneficiari e dei consumi dei carburanti.

2. Per le finalità di cui al comma 1, i Comuni trasmettono alla struttura competente i dati relativi ai cittadini residenti nel territorio di loro competenza.

3. Le comunicazioni di cui al comma 2 debbono avvenire entro il giorno successivo al quale si sono verificate le variazioni.

3. L'on entend par «assignation» l'attribution aux entreprises agréées d'une certaine quantité de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale.

4. L'on entend par «introduction» l'importation sur le territoire de la Vallée d'Aoste des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale établis selon les modalités visées à l'art. 9 de la présente loi.

5. L'on entend par «distribution» l'attribution de quotas de carburants aux sujets visés à l'art. 15 de la présente loi.

6. L'on entend par «entreprises qui assurent l'approvisionnement des stations appartenant à un réseau de distribution à l'échelon national» les sociétés pétrolières qui sont propriétaires ou concessionnaires en Vallée d'Aoste d'au moins une station d'essence.

7. L'on entend par «entreprises qui assurent l'approvisionnement des stations n'appartenant pas à un réseau de distribution à l'échelon national» les entreprises qui ont leur siège social en Vallée d'Aoste, sont autorisées à commercialiser les produits pétroliers, sont titulaires d'un dépôt situé sur le territoire de la région et assurent l'approvisionnement d'installations de distribution à usage privé.

Art. 3

(Rapports entre l'Administration régionale et les entreprises agréées aux fins de l'introduction)

1. Les rapports entre l'Administration régionale et les entreprises agréées aux fins de l'introduction sont réglés par une convention-type ayant une durée de trois ans, approuvée par une délibération du Gouvernement régional.

2. Au cas où une nouvelle convention ne serait pas approuvée à l'expiration de la période triennale susmentionnée, la convention précédente est tacitement reconduite pour trois ans.

3. Les entreprises agréées aux fins de l'introduction sont tenues de communiquer à la structure régionale compétente en matière de fonctions de chambre de commerce – ci-après dénommée structure compétente – toute modification relative aux stations ou aux clients susceptible d'influer sur le quota d'assignation.

Art. 4 (Banque de données)

1. En vue de la réalisation des finalités prévues par la présente loi, la structure compétente assure la gestion de la banque de données informatique des bénéficiaires et des consommations de carburants.

2. En vue de la réalisation des finalités visées au 1^{er} alinéa du présent article, les communes transmettent à la structure compétente les données relatives aux citoyens résidant sur le territoire de leur ressort.

3. La transmission des données visées au 2^e alinéa du présent article doit avoir lieu au plus tard le jour qui suit celui où les éventuelles modifications ont lieu.

4. Per l'acquisizione dei dati relativi all'immatricolazione e alle risultanze dei registri di iscrizione dei veicoli la Regione stipula apposite convenzioni con le pubbliche amministrazioni competenti all'immatricolazione ed alla tenuta dei registri di iscrizione dei veicoli.

5. Per l'acquisizione dei dati relativi all'introduzione, i soggetti indicati all'art. 6 devono trasmettere alla struttura competente, per via informatica, i quantitativi di carburanti introdotti. Le modalità e le caratteristiche del collegamento sono definite nella convenzione-tipo di cui all'art. 3, comma 1.

Art. 5
(Banca dati delle attrezzature
e delle macchine operatrici)

1. È istituita una banca dati delle attrezzature e delle macchine operatrici per artigiani e agricoltori.

2. Per le finalità di cui al comma 1, ad ogni attrezzatura e macchina operatrice è apposto un apposito numero di matricola che ne consenta l'identificazione.

CAPO II
INTRODUZIONE DEI CARBURANTI
E LUBRIFICANTI IN ESENZIONE FISCALE

Art. 6
(Soggetti legittimati all'introduzione)

1. I contingenti di carburanti in esenzione fiscale, di cui alla l. 623/1949 e successive modificazioni, sono ripartiti tra i seguenti soggetti:

- a) imprese che riforniscono impianti in rete;
- b) imprese che riforniscono impianti extrarete.

Art. 7
(Ripartizione dei carburanti)

1. La struttura competente provvede alla ripartizione dei contingenti tra i soggetti di cui all'art. 6, sulla base delle quantità di carburante in esenzione fiscale erogate dagli impianti di distribuzione.

Art. 8
(Assegnazione dei carburanti)

1. Per l'assegnazione dei contingenti di carburanti i soggetti indicati all'art. 6 devono presentare domanda alla struttura competente, il cui dirigente provvede ad assegnare una prima quota ai soggetti aventi diritto, di seguito denominata fido, determinata sulla base dei consumi medi dell'anno precedente.

2. Nel caso in cui si tratti di primo insediamento, l'entità del fido di cui al comma 1 è determinata sulla base della capacità degli impianti.

4. Aux fins de l'acquisition des données relatives aux opérations d'immatriculation et aux registres d'immatriculation des véhicules, la Région passe des conventions avec les administrations publiques compétentes en matière d'immatriculation et de tenue des registres d'immatriculation des véhicules.

5. Aux fins de l'acquisition des données relatives à l'introduction de carburants, les sujets visés à l'art. 6 doivent communiquer à la structure compétente, par voie informatique, les quantités de carburants introduites. Les modalités et les caractéristiques de la liaison sont établies dans la convention-type visée au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi.

Art. 5
(Banque des données relatives aux équipements
et aux engins)

1. Une banque des données relatives aux équipements et aux engins des artisans et des agriculteurs est créée.

2. Aux fins de l'application du 1^{er} alinéa du présent article, chaque équipement et engin est doté d'un numéro matricule qui en permet l'identification.

CHAPITRE II
INTRODUCTION DES CARBURANTS
ET DES LUBRIFIANTS EN EXEMPTION FISCALE

Art. 6
(Entreprises agréées aux fins de l'introduction)

1. Les contingents de carburants en exemption fiscale visés à la loi n° 623/1949 modifiée sont répartis entre les sujets suivants :

- a) Entreprises qui approvisionnent les stations appartenant à un réseau de distribution à l'échelon national ;
- b) Entreprises qui approvisionnent les stations n'appartenant pas à un réseau de distribution à l'échelon national.

Art. 7
(Répartition des carburants)

1. La structure compétente pourvoit à la répartition des contingents entre les sujets visés à l'art. 6 de la présente loi, sur la base des quantités de carburants en exemption fiscale distribués par les stations d'essence.

Art. 8
(Assignment des contingents)

1. Aux fins de l'assignation des contingents de carburants, les sujets visés à l'art. 6 de la présente loi doivent présenter une demande à la structure compétente, dont le dirigeant pourvoit à assigner un premier quota aux ayants droit – quota ci-après dénommé *crédit* – déterminé sur la base des consommations moyennes de l'année précédente.

2. Au cas où il s'agirait de nouvelles installations, le crédit visé au 1^{er} alinéa du présent article est déterminé sur la base de la capacité des stations.

3. L'ammontare del fido è reintegrato con successive assegnazioni sulla base dei dati di effettivo consumo dei carburanti in esenzione fiscale, che pervengono alla struttura competente, secondo le modalità indicate all'art. 4, comma 5.

Art. 9
(Introduzione)

1. L'introduzione dei carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale avviene a mezzo di buoni di prelievo rilasciati dalla struttura competente, entro i limiti quantitativi previsti dall'art. 8 per i carburanti e per l'olio lubrificante, secondo i criteri definiti con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 18, comma 5.

2. I buoni di prelievo, convalidati dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, devono essere immediatamente trasmessi all'Ufficio tecnico di finanza di Torino, sede di Aosta, e controfirmati dal direttore dello stesso ufficio o da un suo delegato.

3. I buoni di prelievo e le relative assegnazioni hanno una validità non superiore a quattro mesi dalla data della loro emissione.

4. Nel caso in cui le operazioni relative all'introduzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti siano effettuate per il tramite di un operatore professionale, di cui all'art. 8 del decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504 (Testo unico delle disposizioni legislative concernenti le imposte sulla produzione e sui consumi e relative sanzioni penali e amministrative), questi può operare in nome e per conto del soggetto legittimato all'introduzione previa autorizzazione rilasciata dalla struttura competente.

5. È vietata la cessione dei buoni di prelievo.

Art. 10
(Responsabilità)

1. I soggetti legittimati all'introduzione di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale assumono ogni responsabilità relativamente alle modalità d'acquisto, al pagamento e alla qualità dei generi predetti.

Art. 11
(Garanzie)

1. A garanzia del pagamento dei diritti fiscali relativi alle rimanenze dei carburanti e lubrificanti, nell'ipotesi di cessazione dell'attività, di azzeramento del fido di cui all'art. 8 o di altra causa che comporti l'estinzione del rapporto, i soggetti legittimati hanno l'obbligo di depositare, presso la struttura competente, atto di fideiussione bancaria o assicurativa irrevocabile, da rinnovarsi annualmente, per un importo pari al dieci per cento del valore dell'esenzione fiscale sul fido di cui all'art. 8 per i carburanti e sull'assegnazione per l'olio lubrificante.

3. Le crédits est rajusté par des assignations ultérieures sur la base des données relatives à la consommation effective de carburants en exemption fiscale, données qui sont transmises à la structure compétente suivant les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

Art. 9
(Introduction)

1. L'introduction des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale a lieu au moyen de bons de prélèvement délivrés par la structure compétente dans les limites prévues par l'art. 8 pour les carburants et les huiles lubrifiantes, suivant les critères établis par la délibération du Gouvernement régional visée au 5^e alinéa de l'art. 18 de la présente loi.

2. Les bons de prélèvement, visés par le dirigeant de la structure compétente ou par son délégué, doivent être immédiatement transmis à la section d'Aoste du bureau technique des finances de Turin et contresignés par le directeur dudit bureau ou par son délégué.

3. Les bons de prélèvement, et les assignations y afférentes, ont une validité de quatre mois maximum à compter de la date de leur émission.

4. Au cas où les opérations relatives à l'introduction des contingents de carburants et de lubrifiants seraient effectuées par l'intermédiaire d'un opérateur professionnel – au sens de l'art. 8 du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995 (Texte unique des dispositions législatives concernant les impôts sur la production et sur les consommations, et les sanctions pénales et administratives y afférentes) – ledit opérateur peut agir au nom et pour le compte du sujet agréé, sur autorisation délivrée par la structure compétente.

5. La cession des bons de prélèvement est interdite.

Art. 10
(Responsabilité)

1. Les sujets agréés aux fins de l'introduction des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale sont responsables pour ce qui est des modalités d'achat, du paiement et de la qualité desdits produits.

Art. 11
(Garanties)

1. À titre de garantie du paiement des droits fiscaux relatifs aux restes de carburants et de lubrifiants, en cas de cessation de l'activité, de remise à zéro du crédit visé à l'art. 8 de la présente loi ou d'autres éventualités comportant l'extinction du rapport conventionnel, les sujets agréés sont tenus de choisir une caution parmi les banques ou les assurances et de déposer à la structure compétente l'acte de cautionnement, qui doit être irrévocable et renouvelé chaque année. Le montant du cautionnement en question est équivalent à dix pour cent de la valeur de l'exemption fiscale relative, pour les carburants, au crédit visé à l'art. 8 de la présente loi et, pour les huiles lubrifiantes, au contingent assigné.

2. Eventuali rimanenze di carburanti e lubrificanti, rilevate alla chiusura di ogni esercizio, vengono imputate all'esercizio successivo.

3. In mancanza di fideiussione o di mancato rinnovo della stessa, i soggetti legittimati sono esclusi dalle assegnazioni e dai prelievi.

CAPO III DISTRIBUZIONE DEI CARBURANTI

Art. 12 (Determinazione delle quote per il consumo)

1. Con deliberazione della Giunta regionale, adottata annualmente, prima del caricamento delle carte a microprocessore, su proposta dell'assessore competente in materia di generi contingentati, vengono determinati, in relazione alla verificata disponibilità del contingente ed alle necessità locali, i quantitativi distribuibili ai soggetti beneficiari di cui all'art. 15.

2. Qualora nel corso dell'esercizio siano rilevabili avanzi nei contingenti di carburanti, possono essere effettuate, secondo la procedura prevista dal comma 1, ulteriori distribuzioni ai soggetti beneficiari.

Art. 13 (Modalità di distribuzione)

1. I contingenti di carburanti sono distribuiti mediante l'attribuzione ad ogni soggetto beneficiario di una carta a microprocessore, sulla quale viene imputato, da parte della struttura competente, il quantitativo di carburante annuo.

2. Per l'utilizzo della carta a microprocessore, il beneficiario è tenuto al pagamento di un onere regionale il cui ammontare e le cui modalità di versamento sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

3. La carta a microprocessore è personale e ne è vietata a qualsiasi titolo la cessione.

4. Le persone giuridiche pubbliche sono tenute a comunicare alla struttura competente i nominativi delle persone fisiche autorizzate ad utilizzare la carta a microprocessore.

5. La perdita dei requisiti di cui all'art. 15, comma 1, comporta l'inibizione definitiva della carta a microprocessore e l'obbligo per il beneficiario di restituirla alla struttura competente.

6. In caso di furto o di smarrimento della carta, i titolari ne debbono dare tempestiva comunicazione alla struttura competente, la quale provvede all'inibizione della stessa ed alla sua sostituzione.

7. Alla distribuzione, al caricamento e alla gestione delle carte provvede la struttura competente.

2. Les restes éventuels de carburants et de lubrifiants, constatés à la fermeture de chaque exercice, sont inscrits au titre de l'exercice suivant.

3. À défaut de cautionnement ou de renouvellement de celui-ci, les sujets agréés sont exclus des assignations et des prélèvements.

CHAPITRE III DISTRIBUTION DES CARBURANTS

Art. 12 (Détermination des quotas destinés à la consommation)

1. Les quotas de carburants destinés aux bénéficiaires visés à l'art 15 de la présente loi sont établis, compte tenu de la disponibilité du contingent et des nécessités locales, par une délibération du Gouvernement régional adoptée chaque année, avant le chargement des cartes à puce, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de produits contingentés.

2. Au cas où des restes de contingents de carburants seraient enregistrés au cours de l'exercice, des distributions supplémentaires peuvent avoir lieu au profit des bénéficiaires, suivant la procédure visée au 1^{er} alinéa du présent article.

Art. 13 (Modalités de distribution)

1. Les contingents de carburants sont distribués au moyen de l'attribution à chaque bénéficiaire d'une carte à puce, sur laquelle la structure compétente charge le quota annuel de carburant.

2. Pour pouvoir utiliser cette carte à puce, tout bénéficiaire est tenu de payer une charge régionale dont le montant et les modalités de versement sont établis par délibération du Gouvernement régional.

3. La carte à puce en question est personnelle et sa cession, à quel titre que ce soit, est interdite.

4. Les personnes morales de droit public sont tenues de communiquer à la structure compétente les noms des personnes physiques autorisées à utiliser la carte à puce.

5. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce ne réunirait plus les conditions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la présente loi, ladite carte est définitivement inhibée et le bénéficiaire est tenu de la restituer à la structure compétente.

6. En cas de vol ou de perte de la carte à puce, le titulaire est tenu d'en informer immédiatement la structure compétente, qui pourvoit à l'inhibition de la carte et à sa substitution.

7. La distribution, le chargement et la gestion des cartes sont assurés par la structure compétente.

Art. 14

Art. 14
(Modalità di rifornimento)

1. Il rifornimento può essere effettuato presso ogni impianto di distribuzione carburanti situato sul territorio della Valle d'Aosta, dotato di apposite apparecchiature adibite alla trasmissione dei dati relativi al contingente assegnato in esenzione fiscale, collegate con la struttura competente.

2. L'acquisto delle apparecchiature di cui al comma 1, da installare presso gli impianti di distribuzione carburanti, è a carico dell'Amministrazione regionale.

Art. 15
(Soggetti beneficiari)

1. Le carte a microprocessore per il rifornimento di carburanti sono attribuite, limitatamente al primo veicolo di proprietà, agli utenti iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta che siano in possesso di valida patente di guida. Ai soggetti sprovvisti di patente di guida, a causa dello stato di invalidità, può essere attribuita la carta a microprocessore qualora risulti assegnata loro l'indennità di accompagnamento e l'accompagnatore sia in possesso di valida patente di guida del veicolo per cui è chiesta la carta.

2. Con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 12, possono essere attribuite quote di carburante, limitatamente ad un solo veicolo, ai soggetti iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta, che siano proprietari e responsabili della circolazione dei ciclomotori di cui all'art. 52 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), nonché titolari del contrassegno di identificazione e del certificato di idoneità tecnica previsti dall'art. 97, comma 1, dello stesso decreto legislativo, qualora non siano beneficiari di assegnazioni di carburanti ai sensi del comma 1.

3. In relazione alla disponibilità del contingente annuo, con deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 12, possono essere attribuite quote di carburanti ai seguenti soggetti proprietari di veicoli:

- a) enti locali aventi sede in Valle d'Aosta e Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL);
- b) enti pubblici con sede in Valle d'Aosta;
- c) enti religiosi e parrocchie aventi sede in Valle d'Aosta;
- d) cooperative ed associazioni, iscritte all'albo regionale delle cooperative di servizi sociali o all'albo regionale degli enti ausiliari, che gestiscono, senza fini di lucro, in convenzione con la Regione, un ente locale o l'USL, strutture o servizi sociali per l'assistenza, la riabilitazione o il reinserimento sociale di soggetti in situazione di disagio;
- e) imprese di trasporto concessionarie di autoservizi pubblici di linea aventi sede in Valle d'Aosta, per il fabbisogno

(Modalités d'approvisionnement en essence)

1. Les pleins d'essence peuvent être effectués auprès de toutes les stations de distribution de carburants situées sur le territoire de la Vallée d'Aoste, dotées d'équipements reliés avec la structure compétente, nécessaires à la transmission des données relatives au contingent attribué en exemption fiscale.

2. L'achat des équipements visés au 1^{er} alinéa du présent article, qui doivent être installés dans les stations de distribution des carburants, est à la charge de l'Administration régionale.

Art. 15
(Bénéficiaires)

1. Les cartes à puce pour l'approvisionnement en essence sont délivrées, limitativement au premier véhicule propriété du bénéficiaire, aux usagers qui figurent en tant que résidents aux registres de la population des communes de la Vallée d'Aoste et qui justifient d'un permis de conduire valable. Les sujets dépourvus de permis de conduire en raison de leur invalidité ont droit à la carte à puce s'ils bénéficient de l'indemnité d'accompagnement et si leur accompagnateur est titulaire d'un permis valable à l'effet de conduire le véhicule pour lequel la carte est requise.

2. Par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 12 de la présente loi, des quotas de carburant peuvent être attribuées, limitativement à un seul véhicule, aux sujets figurant en tant que résidents aux registres de la population des communes de la Vallée d'Aoste, qui sont propriétaires et responsables de la circulation d'un des cyclomoteurs visés à l'art. 52 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) et dotés de la marque d'identification et du certificat d'aptitude technique prévus par l'art. 97, 1^{er} alinéa, dudit décret, lorsque lesdits sujets ne bénéficient pas d'assignations de carburants au sens du 1^{er} alinéa du présent article.

3. Compte tenu de la disponibilité du contingent annuel, par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 12 de la présente loi, des quotas de carburants peuvent être attribués aux sujets suivants qui seraient propriétaires de véhicules :

- a) Les collectivités locales ayant leur siège en Vallée d'Aoste et Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (USL) ;
- b) Les établissements publics ayant leur siège en Vallée d'Aoste ;
- c) Les institutions religieuses et paroisses ayant leur siège en Vallée d'Aoste ;
- d) Les coopératives et associations immatriculées au registre régional des coopératives d'aide sociale ou au registre régional des établissements auxiliaires, qui gèrent – sans but lucratif et en régime de convention avec la Région, une collectivité locale ou l'USL – des structures ou des services d'aide sociale pour l'assistance, la rééducation ou la réinsertion sociale des personnes défavorisées ;
- e) Les entreprises de transport concessionnaires de services automobiles réguliers ayant leur siège en Vallée d'Aoste,

occorrente per le linee previste dal Piano di bacino di traffico della Regione e per i servizi integrativi del servizio pubblico di linea di cui agli art. 54, 55, 57, 58, 59 e 61 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), nonché limitatamente al fabbisogno occorrente per i percorsi in Valle d'Aosta, per le altre linee in concessione, anche statali. La percorrenza chilometrica relativa all'anno per cui si chiede la distribuzione dei carburanti e lubrificanti dev'essere autorizzata e certificata dall'organo competente al rilascio della concessione; eventuali differenze tra tale percorrenza e il chilometraggio, effettivamente realizzato, sono oggetto di conguaglio sull'assegnazione dell'anno successivo;

- f) soggetti iscritti nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 (Direttive per l'esercizio delle funzioni previste dalla legge quadro per il trasporto di persone mediante autoservizi pubblici non di linea), con esclusione dei veicoli destinati ai servizi a chiamata di cui all'art. 59 della l.r. 29/1997;
- g) imprese artigiane, agricole e commerciali esercitate in forma individuale o societaria, aventi sede legale e fiscale in Valle d'Aosta e risultanti in attività presso il Registro delle imprese. Alle imprese agricole, aventi sede in Valle d'Aosta, attive ma non iscritte presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 2 della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio), sono attribuite assegnazioni di carburanti, purché risultino titolari di partita IVA;
- h) associazioni aventi sede in Valle d'Aosta, iscritte nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato di cui all'art. 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 (Disciplina del volontariato), o nell'elenco delle associazioni di volontariato presso il dipartimento della protezione civile del Ministero dell'interno, ai sensi dell'art. 1, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1994, n. 613 (Regolamento recante norme concernenti la partecipazione delle associazioni di volontariato nelle attività di protezione civile), nonché le organizzazioni non governative e le associazioni di volontariato di cui alla legge regionale 9 luglio 1990, n. 44 (Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo).

4. Con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 12, sono attribuiti agli artigiani e agli agricoltori iscritti presso il Registro delle imprese e alle imprese agricole non iscritte presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 2 della l. 77/1997, purché titolari di partita IVA, ulteriori quantitativi di carburanti rispettivamente:

- a) per le macchine operatrici e le attrezzature utilizzate nell'attività artigianale;

pour les besoins liés au fonctionnement des lignes prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains de la Région, aux services complémentaires visés aux articles 54, 55, 57, 58, 59 et 61 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 (Dispositions en matière de services de transport publics réguliers), ainsi qu'aux besoins liés aux parcours effectués en Vallée d'Aoste pour les autres lignes en concession, même à l'échelon national. Le kilométrage relatif à l'année pour laquelle la distribution des carburants et des lubrifiants est demandée doit être autorisé et certifié par l'organe compétent en matière de délivrance de la concession ; toute différence entre le kilométrage susdit et le kilométrage effectivement réalisé fait l'objet d'un solde lors de l'assignation au titre de l'année suivante ;

- f) Les personnes immatriculées au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 (Directives pour l'exercice des fonctions prévues par la loi-cadre en matière de transport public de personnes par des services automobiles non réguliers), à l'exception des véhicules destinés aux services à la demande visés à l'art. 59 de la LR n° 29/1997 ;
- g) Les entreprises artisanales, agricoles et commerciales individuelles ou de forme sociétaire, ayant leur siège social et fiscal en Vallée d'Aoste et immatriculées au fichier des entreprises. Les exploitations agricoles ayant leur siège en Vallée d'Aoste, qui exercent leur activité sans être immatriculées au fichier des entreprises, aux termes de l'art. 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997 (Dispositions en matière de commerce et de chambres de commerce), peuvent bénéficier de l'attribution de carburants, à condition qu'elles soient titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA ;
- h) Les associations ayant leur siège en Vallée d'Aoste et immatriculées au registre régional des organisations bénévoles visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 (Réglementation du bénévolat) ou figurant dans la liste des associations bénévoles tenue au département de la protection civile du Ministère de l'intérieur, aux termes de l'art. 1^{er}, 2^e alinéa, du décret du président de la République n° 613 du 21 septembre 1994 (Règlement portant dispositions en matière de participation des associations bénévoles aux activités de protection civile), ainsi que les organisations non gouvernementales et les associations bénévoles visées à la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990 (Mesures régionales en matière de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement).

4. Les artisans et les agriculteurs immatriculés au fichier des entreprises, ainsi que les exploitations non immatriculées au fichier des entreprises au sens de l'art. 2 de la loi n° 77/1997 mais titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA peuvent bénéficier de quotas supplémentaires de carburants. Lesdits quotas sont attribués par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 12 de la présente loi aux artisans et aux exploitants agricoles, respectivement :

- a) Pour les engins et les équipements utilisés dans l'exercice de l'activité artisanale ;

b) per le macchine agricole escluse dalle assegnazioni previste per gli iscritti all'UMA (Utenti motori agricoli).

5. Con apposita deliberazione, la Giunta regionale determina l'elenco delle macchine ed attrezzature per le quali possono essere attribuiti i quantitativi di carburanti di cui al comma 4.

6. Ai fini del presente articolo, si considera assimilabile alla proprietà la detenzione del veicolo a titolo di usufrutto, di uso, oppure in forza di un contratto di locazione finanziaria, o di forme negoziali analoghe.

Art. 16
(Assegnazione delle quote)

1. Le assegnazioni delle quote di carburanti ai soggetti indicati all'art. 15, comma 3, sono effettuate su base mensile, fatta eccezione per quelle relative ai soggetti di cui all'art. 15, commi 3, lett. e), e 4, che sono effettuate su base annuale.

Art. 17
(Revisione coefficiente densità)

1. Al fine di garantire l'equivalenza fra il contingente introdotto, espresso in chili, e il contingente distribuito, espresso in litri, è istituita una commissione tecnica valutatrice della densità dei carburanti.

2. La commissione, nominata con deliberazione della Giunta regionale, è composta da un tecnico designato dall'assessore competente in materia di generi contingentati, che la presiede, da un tecnico designato dalle società petrolifere e da un tecnico designato d'intesa tra l'Amministrazione regionale e le società petrolifere.

3. La commissione accerta la densità media dei carburanti; le deliberazioni sono adottate all'unanimità.

4. Ai componenti la commissione è corrisposto un gettone di presenza determinato nella misura di lire 400 mila per ogni giornata di seduta della commissione cui prendono parte.

5. Ai componenti la commissione è corrisposto il rimborso delle spese vive di trasferta nella misura definita con deliberazione della Giunta regionale adottata ai sensi dell'art. 19, comma 3, della legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 (Disciplina del conferimento di speciali incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale e dell'organizzazione, adesione e partecipazione a convegni e ad altre manifestazioni).

CAPO IV
CONTINGENTE DI OLIO LUBRIFICANTE

Art. 18
(Introduzione e distribuzione del contingente di olio lubrificante)

1. L'olio lubrificante in esenzione fiscale è posto in libera vendita.

b) Pour les machines agricoles exclues des allocations prévues pour les exploitants immatriculés à l'UMA (Utilisateurs de machines agricoles).

5. Par une délibération ad hoc, le Gouvernement régional dresse la liste des machines et des équipements pouvant bénéficier des quotas de carburants visés au 4^e alinéa du présent article.

6. Aux fins du présent article, la détention d'un véhicule à titre d'usufruit, d'usage ou en raison d'un contrat de location-vente, ou de formes de contrat analogues, est assimilée à la propriété.

Art. 16
(Attribution des quotas)

1. L'attribution des quotas de carburants aux sujets visés à l'art. 15, 3^e alinéa, a lieu sur une base mensuelle, exception faite pour celle relative aux sujets visés à la lettre e) du 3^e alinéa et au 4^e alinéa de l'art. 15 de la présente loi, qui a lieu sur une base annuelle.

Art. 17
(Révision du coefficient de densité)

1. Aux fins de l'équivalence entre le contingent introduit, exprimé en kilos, et le contingent distribué, exprimé en litres, une commission technique est créée qui est chargée de l'évaluation de la densité des carburants.

2. Ladite commission, nommée par délibération du Gouvernement régional, se compose d'un technicien désigné par l'assessore compétent en matière de produits contingentés, qui la préside, d'un technicien désigné par les sociétés pétrolières et d'un technicien désigné d'un commun accord par l'Administration régionale et les sociétés pétrolières.

3. Ladite commission constate la densité moyenne des carburants ; ses délibérations sont adoptées à l'unanimité.

4. Les membres de la commission susmentionnée touchent un jeton de présence équivalant à L 400 000 pour chaque journée de séance de la commission à laquelle ils participent.

5. Les membres de la commission susmentionnée ont droit au remboursement des frais de déplacement dans les limites établies par une délibération du Gouvernement régional adoptée au sens de l'art. 19, 3^e alinéa, de la loi n° 47 du 16 août 1994, réglementant l'attribution de fonctions spéciales à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, ainsi que l'organisation, l'adhésion et la participation aux congrès et aux autres manifestations.

CHAPITRE IV
CONTINGENT D'HUILE LUBRIFIANTE

Art. 18
(Introduction et distribution du contingent d'huile lubrifiante)

1. L'huile lubrifiante en exemption fiscale est mise en vente libre.

2. L'introduzione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale avviene secondo le modalità previste dall'art. 9.

3. I soggetti autorizzati, che intendono porre in vendita l'olio lubrificante in esenzione fiscale, devono presentare domanda presso la struttura competente.

4. L'olio lubrificante in esenzione fiscale di cui al comma 1 dev'essere venduto sul territorio regionale in contenitori recanti la dicitura «Esente da imposta di fabbricazione per il consumo in Valle d'Aosta».

5. I criteri per la ripartizione e l'assegnazione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

6. La struttura competente può definire i prezzi massimi di vendita dell'olio lubrificante in esenzione fiscale.

7. I soggetti autorizzati alla vendita dell'olio lubrificante sono, comunque, tenuti ad applicare prezzi di vendita al netto delle imposte oggetto dell'esenzione.

8. In sede di prima applicazione della presente legge, sono riconosciute alle imprese che già svolgevano attività di distribuzione di olio lubrificante le situazioni contabili relative alla gestione dei buoni.

CAPO V ISPEZIONI E VERIFICHE

Art. 19 (Personale addetto e modalità)

1. Il personale della struttura competente, con qualifica non inferiore alla settima, designato con provvedimento dirigenziale, effettua le ispezioni e le verifiche necessarie a garantire il rispetto della presente legge, accertando eventuali illeciti amministrativi e segnalando alle autorità competenti eventuali violazioni delle norme penali ed amministrative vigenti.

2. Al personale ispettivo è garantito il libero accesso agli impianti di distribuzione carburanti.

3. Delle ispezioni è redatto apposito verbale.

CAPO VI SANZIONI AMMINISTRATIVE

Art. 20 (Infrazioni commesse dai soggetti legittimati all'introduzione e dai responsabili degli impianti di distribuzione)

1. I rappresentanti legali o i dipendenti dei soggetti legittimati all'introduzione e alla vendita, che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di introduzione e di vendita dei contingenti di carburanti e lubrificanti

2. L'introduction du contingent d'huile lubrifiante en exemption fiscale a lieu suivant les modalités prévues par l'art. 9 de la présente loi.

3. Les sujets agréés qui entendent mettre en vente l'huile lubrifiante en exemption fiscale doivent présenter une demande à la structure compétente.

4. L'huile lubrifiante en exemption fiscale visée au 1^{er} alinéa du présent article doit être vendue sur le territoire régional dans des conteneurs portant la mention «Exempt d'impôt de fabrication pour la consommation en Vallée d'Aoste».

5. Les critères pour la répartition et assignation du contingent d'huile lubrifiante en exemption fiscale sont établis par délibération du Gouvernement régional.

6. La structure compétente peut établir les prix maxima de vente de l'huile lubrifiante en exemption fiscale.

7. Les sujets agréés aux fins de la vente de l'huile lubrifiante sont, en tout état de cause, tenus d'appliquer des prix de vente ne comprenant pas les impôts faisant l'objet de l'exemption.

8. Lors de la première application de la présente loi, les comptes relatifs à la gestion des bons sont reconnus aux entreprises qui exerçaient déjà l'activité de distribution d'huile lubrifiante.

CHAPITRE V INSPECTIONS ET CONTRÔLES

Art. 19 (Personnels préposés aux inspections et aux contrôles et modalités y afférentes)

1. Les personnels de la structure compétente justifiant d'un grade non inférieur au septième et désignés par acte du directeur procèdent aux inspections et aux contrôles nécessaires à garantir le respect de la présente loi, constatent les éventuelles irrégularités administratives et signalent aux autorités compétentes les éventuelles violations des dispositions pénales et administratives en vigueur.

2. Les personnels d'inspection peuvent accéder librement aux installations de distribution des carburants.

3. Toute inspection doit faire l'objet d'un procès-verbal.

CHAPITRE VI SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Art. 20 (Violations par les sujets agréés aux fins de l'introduction et les responsables des stations de distribution)

1. Les représentants légaux ou les personnels des sujets agréés aux fins de l'introduction et de la vente de carburants qui violeraient les dispositions de la présente loi pour ce qui

canti in esenzione fiscale, sono puniti con pena pecuniaria da lire 500 mila a lire 5 milioni e con la sospensione dalle assegni, dai prelievi e dalla vendita per un periodo da giorni quindici a giorni centoventi, fatte salve le ulteriori sanzioni previste dalle leggi vigenti.

2. Alle sanzioni di cui al comma 1 soggiacciono i responsabili degli impianti di distribuzione che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di utilizzo delle carte a microprocessore.

3. Le ditte colpite da provvedimento di sospensione ai sensi del comma 1 non possono rifornirsi né erogare carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale per la durata della sospensione.

Art. 21

(Infrazioni commesse dai soggetti beneficiari)

1. In caso di rifornimento mediante carta a microprocessore successivamente alla perdita dei requisiti di cui all'art. 15, ovvero di cessione della carta ad altro soggetto, o di utilizzo di essa con finalità diverse dall'acquisto di carburanti, il trasgressore viene punito con pena pecuniaria da lire 200 mila a lire 1 milione.

2. In caso di cessione o di utilizzo improprio, alla pena pecuniaria si accompagna l'inibizione temporanea del rifornimento mediante carta a microprocessore da giorni quindici a giorni sessanta.

3. Nell'ipotesi di cessione della carta ad altro soggetto, le sanzioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano qualora il soggetto che detiene la carta a microprocessore dimostri la sussistenza di un rapporto di parentela di primo grado in linea retta, ovvero di matrimonio o di convivenza more uxorio, con il titolare di essa.

4. La carta a microprocessore viene inibita definitivamente nell'ipotesi prevista al comma 1, nonché in caso di recidiva della violazione prevista al comma 2.

5. Sono fatte salve in ogni caso le ulteriori sanzioni previste dalla legislazione vigente.

Art. 22

(Applicazione delle sanzioni)

1. Le sanzioni di cui agli art. 20 e 21 sono applicate secondo quanto previsto dalla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

CAPO VII DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 23

(Introito di somme)

1. Le somme introitate ai sensi dell'art. 13, comma 2, sono imputate sul capitolo 400 (Diritto regionale sull'esenzione fiscale di alcuni generi contingentati) in entrata del

est des modalités d'introduction et de vente des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale, encourrent une amende de 500 000 L à 5 000 000 L, ainsi que la suspension des assignations, des prélèvements et de la vente pour une période allant de quinze à cent vingt jours, sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois en vigueur.

2. Les sanctions visées au 1^{er} alinéa du présent article s'appliquent également aux responsables des stations de distribution qui violeraient les dispositions de la présente loi pour ce qui est des modalités d'utilisation des cartes à puce.

3. Les entreprises ayant fait l'objet d'une mesure de suspension aux termes du 1^{er} alinéa du présent article ne peuvent s'approvisionner en carburants et en lubrifiants en exemption fiscale ni les distribuer pendant toute la durée de la suspension.

Art. 21

(Violations par les bénéficiaires)

1. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce s'approvisionnerait en carburants au moyen de ladite carte après alors qu'il ne répond plus aux conditions requises à l'art. 15 de la présente loi, ou céderait à des tiers la carte ou bien utiliserait celle-ci pour des finalités autres que l'achat de carburants, il est puni d'une amende de 200 000 L à 1 000 000 L.

2. En cas de cession ou d'utilisation non correcte de la carte à puce, à ladite sanction pécuniaire s'ajoute l'inhibition temporaire de ladite carte pour une période allant de quinze à soixante jours.

3. En cas de cession de la carte à un tiers, les sanctions visées aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article ne s'appliquent pas si le sujet qui détient la carte à puce peut prouver qu'il a un rapport de parenté du premier degré en ligne directe avec la personne en question ou bien qu'il est le conjoint ou le concubin de celle-ci.

4. La carte à puce est définitivement inhibée en cas d'infractions au sens du 1^{er} alinéa, ainsi qu'en cas d'infractions répétées au sens du 2^e alinéa du présent article.

5. Les dispositions visées au présent article ne font pas obstacle à ce que soient appliquées les autres sanctions prévues par la législation en vigueur.

Art. 22

(Application des sanctions)

1. Les sanctions visées aux articles 20 et 21 de la présente loi sont appliquées suivant les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal).

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 23

(Recouvrement de sommes)

1. Les sommes recouvrées au sens du 2^e alinéa de l'art. 13

bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.

2. Le somme introitate ai sensi degli art. 20, commi 1 e 2, e 21, commi 1 e 2, sono imputate sul capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) in entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.

Art. 24
(Oneri)

1. Alla copertura degli oneri derivanti dalla realizzazione del sistema informatico per la distribuzione di carburanti e lubrificanti mediante carte a microprocessore, quantificati in lire 500 milioni per l'anno 1998, in lire 500 milioni per l'anno 1999 e in lire 150 milioni per gli anni successivi, si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti già iscritti al capitolo 20470 (Spese di funzionamento corrente degli uffici) del bilancio di previsione 1998 e sui corrispondenti capitoli per gli anni successivi.

2. Alla copertura degli oneri derivanti dal funzionamento della commissione di cui all'art. 17, quantificato in lire 2 milioni annui, si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti già iscritti al capitolo 20420 (Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni) del bilancio di previsione 1998 e sui corrispondenti capitoli per gli anni successivi.

3. Alla copertura degli eventuali oneri derivanti dall'art. 27, comma 4, si provvede mediante l'utilizzo dei maggiori introiti derivanti da un aumento degli oneri di cui all'art. 13, comma 2.

CAPO VIII
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 25
(Abrogazione e norma transitoria)

1. Il titolo VII del regolamento regionale 29 gennaio 1973 (Regolamento recante norme per l'applicazione della legge 3 agosto 1949, n. 623 e successive modificazioni concernente la immissione in consumo in Valle d'Aosta di determinati contingenti annui di generi e di merci in esenzione fiscale), e successive modificazioni, è abrogato.

2. Fino alla data di completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti mediante carte a microprocessore, la distribuzione ai soggetti beneficiari continua ad essere disciplinata dalle norme di cui al titolo VII del regolam. reg. 29 gennaio 1973 e successive modificazioni.

Art. 26
(Riconoscimento delle variazioni di imposta)

1. Alle società petrolifere già operanti alla data di entrata in vigore della presente legge sono riconosciute le variazioni

de la présente loi sont inscrites au chapitre 400 («Droit régional sur l'exemption fiscale de certains produits contingents») de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.

2. Les sommes recouvrées au sens des articles 20, 1^{er} et 2^e alinéas, et 21, 1^{er} et 2^e alinéas, de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 («Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions») de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.

Art. 24
(Dépenses)

1. Les dépenses dérivant de la réalisation du système informatique pour la distribution des carburants et des lubrifiants au moyen des cartes à puce, estimées à 500 000 000 L au titre de 1998, 500 000 000 L au titre de 1999 et 150 000 000 L au titre des années suivantes, sont couvertes par l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 20470 («Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux») du budget prévisionnel 1998 et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.

2. Les dépenses dérivant du fonctionnement de la commission visée à l'art. 17 de la présente loi, estimées à 2 000 000 L par an, sont couvertes par l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 20420 («Dépenses pour le fonctionnement de comités et commissions») du budget prévisionnel 1998 et aux chapitres correspondants des budgets des années suivantes.

3. Les dépenses éventuelles dérivant de l'application du 4^e alinéa de l'art. 27 de la présente loi sont couvertes par l'utilisation des recettes supplémentaires dérivant de l'augmentation des charges visées au 2^e alinéa de l'art. 13 de la présente loi.

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 25
(Abrogation et disposition transitoire)

1. Le titre VII du règlement régional du 29 janvier 1973 (Dispositions d'application de la loi n° 623 du 3 août 1949 modifiée, concernant l'introduction sur le marché de la Vallée d'Aoste de certains contingents annuels de produits et de marchandises en exemption fiscale) modifié, est abrogé.

2. Jusqu'à la date de l'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants au moyen de cartes à puce, la distribution des carburants contingents aux ayants droit continue d'être réglementée par les dispositions visées au titre VII du règlement régional du 29 janvier 1973 modifié.

Art. 26
(Variations d'impôt)

di imposta a decorrere dall'anno 1994, sino alla data di completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti mediante carte a microprocessore, secondo la seguente formula: $Q_1 V_1 = Q_2 V_2$ dove Q rappresenta la quantità del carburante o lubrificante e V rappresenta il valore monetario dell'esenzione fiscale.

2. La variazione d'imposta, calcolata secondo la formula indicata al comma 1, è applicata ai saldi contabili registrati alla data di applicazione di ogni nuovo valore di imposta.

Art. 27

(Riequilibrio delle situazioni contabili)

1. Fino alla data di completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti mediante carte a microprocessore, i crediti di imposta esistenti nei confronti delle società petrolifere e relativi ai saldi inerenti le quote di contingenti di carburanti possono essere trasformati, con deliberazione della Giunta regionale, in equivalenti quantitativi di benzina, benzina senza piombo e gasolio.

2. La trasformazione di cui al comma 1 è disposta con deliberazione della Giunta regionale, secondo la seguente formula $Q_s V_s = Q_{sp} V_{sp} = Q_g V_g$.

3. Eventuali ulteriori squilibri contabili, relativi a crediti di imposta, riscontrati alla chiusura dell'esercizio precedente alla completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione di carburanti in esenzione fiscale mediante carte a microprocessore, possono essere appianati con la prima assegnazione dell'esercizio successivo.

4. Qualora gli interventi di cui ai commi 1 e 3 non siano idonei a riequilibrare le situazioni contabili relative a crediti di imposta o comportino un'eccessiva riduzione del contingente disponibile nell'anno, con deliberazione della Giunta regionale possono essere rimborsati, ai soggetti di cui all'art. 6, i crediti di imposta corrispondenti al valore dell'esenzione pari al quantitativo di buoni versati, alla struttura competente, in eccedenza rispetto al quantitativo di carburanti introdotti in esenzione.

5. Le modalità di rimborso di cui al comma 4 vengono determinate nella convenzione di cui all'art. 3.

6. Per le società che cessano la loro attività sul territorio regionale prima della completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti in esenzione fiscale mediante carte a microprocessore, le modalità del rimborso sono definite con la deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 4.

7. Gli squilibri contabili relativi ai debiti di imposta sono comunicati dalla struttura competente all'Ufficio tecnico di finanza di Torino, sede di Aosta, affinché provveda a richiederne la copertura.

1. Aux sociétés pétrolières déjà en activité à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont reconnues les créances dérivant des variations d'impôt à compter de l'année 1994, jusqu'à la date d'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants au moyen de cartes à puces, suivant la formule $Q_1 V_1 = Q_2 V_2$, où Q représente la quantité de carburant ou de lubrifiant et V la valeur monétaire de l'exemption fiscale.

2. La variation d'impôt calculée suivant la formule visée au 1^{er} alinéa du présent article s'applique aux soldes enregistrés à la date d'entrée en vigueur de toute nouvelle valeur de l'impôt.

Art. 27

(Équilibre des comptes)

1. Jusqu'à la date d'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants au moyen de cartes à puce, les créances dérivant des variations d'impôt des sociétés pétrolières calculées sur la base des soldes afférant aux quotas des contingents de carburants peuvent être transformées, par délibération du Gouvernement régional, en des assignations équivalentes d'essence, essence sans plomb et gazole.

2. La transformation visée au 1^{er} alinéa du présent article est décidée par délibération du Gouvernement régional suivant la formule $Q_s V_s = Q_{sp} V_{sp} = Q_g V_g$.

3. Tout autre écart relatif à des créances dérivant de variations d'impôt, constaté à la clôture de l'exercice précédant l'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants en exemption fiscale au moyen de cartes à puce, peut être comblé lors de la première assignation de l'exercice suivant.

4. Au cas où les mesures visées aux 1^{er} et 3^e alinéa du présent article ne suffiraient pas à combler les écarts relatifs à des créances dérivant de variations d'impôt ou comporteraient une réduction excessive du contingent disponible dans l'année, le Gouvernement régional peut décider, par une délibération ad hoc, de rembourser aux sujets visés à l'art. 6 de la présente loi les créances correspondant au montant de l'exemption relative aux bons versés à la structure compétente en plus par rapport à la quantité de carburants introduits en exemption fiscale.

5. Les modalités du remboursement visé au 4^e alinéa sont établies dans la convention visée à l'art. 3 de la présente loi.

6. Pour les sociétés qui cessent leur activité sur le territoire régional avant l'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants en exemption fiscale au moyen de cartes à puce, les modalités de remboursement sont établies par la délibération du Gouvernement régional visée au 4^e alinéa du présent article.

7. Les écarts relatifs aux dettes des entreprises agréées dérivant des variations d'impôt sont communiqués par la structure compétente à la section d'Aoste du bureau techni-

Art. 28
(Squilibri contabili progressivi)

1. Le situazioni di squilibrio tra la quantità di contingente introdotto e di buoni versati dalle imprese non operative in Valle d'Aosta nei cinque anni antecedenti alla data di entrata in vigore della presente legge sono da considerarsi estinte e non suscettibili di ripianamento.

2. Per imprese non operative si intendono le imprese di cui all'art. 6 nonché i soggetti di cui all'art. 18 che hanno cessato di svolgere la loro attività sul territorio regionale.

Art. 29
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 266

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3694 del 20.10.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.10.1997;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1ª e 2ª in data 07.11.1997;
- esaminato dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.12.1997, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 15.01.1998, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere Emilio RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.01.1998, con deliberazione n. 2937/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.01.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 25.02.1998.

que des finances de Turin, afin que celui-ci pourvoie à en demander la couverture.

Art. 28
(Écarts relatifs aux années précédentes)

1. Les droits relatifs aux écarts entre la quantité de produits contingentés introduits et les bons versés par les entreprises devenues non opérationnelles en Vallée d'Aoste dans les cinq années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont plus jugés opposables et lesdits écarts ne sont donc plus susceptibles d'être comblées.

2. L'on entend par entreprises devenue non opérationnelles, les entreprises visées à l'art. 6 et les sujets visés à l'art. 18 de la présente loi qui ont cessé leur activité sur le territoire régional.

Art. 29
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 février 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 266

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 3694 du 20.10.1997);
- présenté au Conseil régional en date du 22.10.1997;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} en date du 07.11.1997;
- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.12.1997, nouveau texte de la Commission;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 15.01.1998, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Emilio RINI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.01.1998, délibération n° 2937/X;
- transmis au Président de la Commission de Coopération de la Vallée d'Aoste en date du 27.01.1998;

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
27 FEBBRAIO 1998, N. 7.

Nota all'articolo 9:

⁽¹⁾ L'articolo 8 del decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504 prevede quanto segue :

«Operatore professionale.

1. *Destinatario di prodotti spediti in regime sospensivo può essere un operatore che non sia titolare di deposito fiscale e che, nell'esercizio della sua attività professionale, abbia chiesto, prima del ricevimento dei prodotti, di essere registrato come tale presso l'ufficio tecnico di finanza, competente per territorio. All'operatore registrato è attribuito un codice d'accisa.*
2. *L'operatore di cui al comma 1 deve garantire il pagamento dell'accisa relativa ai prodotti che riceve in regime sospensivo, tenere la contabilità delle forniture dei prodotti, presentare i prodotti ad ogni richiesta e sottoporsi a qualsiasi controllo o accertamento.*
3. *Se l'operatore di cui al comma 1 non chiede di essere registrato, può ricevere nell'esercizio della sua attività professionale e a titolo occasionale, prodotti soggetti ad accisa ed in regime sospensivo se, prima della spedizione della merce, presenta una apposita dichiarazione all'ufficio tecnico di finanza, competente per territorio, e garantisce il pagamento dell'accisa; egli deve sottoporsi a qualsiasi controllo inteso ad accertare l'effettiva ricezione della merce ed il pagamento dell'accisa. Copia della predetta dichiarazione con gli estremi della garanzia prestata, vistata dall'ufficio tecnico di finanza che l'ha ricevuta, deve essere allegata al documento di accompagnamento previsto dall'art. 6, comma 3, per la circolazione del prodotto.*
4. *Nelle ipotesi previste dal presente articolo l'accisa è esigibile all'atto del ricevimento della merce e deve essere pagata, secondo le modalità vigenti, entro il primo giorno lavorativo successivo a quello di arrivo.».*

Note all'articolo 15:

⁽²⁾ L'articolo 52 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 prevede quanto segue :

«Ciclomotori.

1. *I ciclomotori sono veicoli a motore a due o tre ruote aventi le seguenti caratteristiche:*
 - a) *motore di cilindrata non superiore a 50 cc, se termico;*
 - b) *capacità di sviluppare su strada orizzontale una velocità fino a 45 km/h;*
 - c) *[sedile monoposto che non consente il trasporto di altra persona oltre il conducente].*
2. *I ciclomotori a tre ruote possono, per costruzione, essere destinati al trasporto di merci. La massa e le dimensioni sono stabilite in adempimento delle direttive comunitarie a riguardo, con decreto del Ministro dei trasporti, o, in alternativa, in applicazione delle corrispondenti prescrizioni tecniche contenute nelle raccomandazioni o nei regolamenti emanati dall'Ufficio europeo per le Nazioni Unite - Commissione economica per l'Europa, recepiti dal Ministero dei trasporti, ove a ciò non osti il diritto comunitario.*
3. *Le caratteristiche dei veicoli di cui ai commi 1 e 2 devono risultare per costruzione. Nel regolamento sono stabiliti i criteri per la determinazione delle caratteristiche suindicate e le modalità per il controllo delle medesime, nonché le prescrizioni tecniche atte ad evitare l'agevole manomissione degli organi di propulsione.*

4. *Detti veicoli, qualora superino il limite stabilito per una delle caratteristiche indicate nei commi 1 e 2, sono considerati motoveicoli.».*

⁽³⁾ L'articolo 54 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

«(Servizi specifici)

1. *Sono definiti specifici i servizi effettuati con autobus, finalizzati a soddisfare specifiche esigenze di mobilità di lavoratori di grandi e medie aziende e di studenti della scuola secondaria.*
2. *Qualora non previsti dal piano di bacino di traffico, i nuovi servizi specifici sono esercitati dalle società concessionarie dei servizi di linea dei relativi sub-bacini previa deliberazione della Giunta regionale che autorizza il servizio ed eroga un corrispettivo pari al corrispettivo chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino.*
3. *I servizi specifici sono comunque aperti alla totalità degli utenti.».*

L'articolo 55 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

«(Servizi occasionali, sperimentali e a spola)

1. *Sono definiti occasionali i servizi, effettuati con autobus, finalizzati a soddisfare le esigenze di mobilità derivanti da eventi particolari, contingenti o straordinari di durata comunque non superiore ad un mese.*
2. *Sono definiti sperimentali i servizi, effettuati con autobus, finalizzati all'accertamento delle condizioni di traffico di nuova domanda di mobilità, di adeguamento di percorsi e modalità di esercizio dei servizi esistenti, di durata comunque non superiore a mesi sei.*
3. *Sono definiti a spola i servizi, effettuati con autobus, atti a collegare con elevata frequenza due località, con o senza fermate intermedie, al fine di soddisfare principalmente esigenze di carattere turistico connesse con interventi di limitazione o regolamentazione del traffico veicolare privato e di durata non superiore a mesi tre.*
4. *I servizi di cui ai commi 1, 2 e 3 sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini e sono autorizzati e deliberati dalla Giunta regionale separatamente ed indipendentemente dai contratti di servizio.*
5. *La Giunta regionale, per i servizi di cui ai commi 1, 2 e 3, può erogare un corrispettivo riferito al singolo pari a quello chilometrico previsto dal contratto il servizio maggiorabile fino al venti per cento qualora il servizio venga, eccezionalmente, erogato gratuitamente.».*

L'articolo 57 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«(Servizi di ski-bus e trek-bus)

1. *Sono definiti ski-bus e trek-bus i servizi, effettuati con autobus, all'interno di un comprensorio turistico, finalizzati a soddisfare le esigenze di mobilità connesse con la pratica dello sci, dell'escursionismo e dell'alpinismo.*
2. *I servizi di ski-bus e trek-bus sono proposti da soggetti giuridici locali, quali enti locali, aziende di promozione turistica e associazioni di operatori, rivolgendo richiesta alla struttura regionale competente in materia di trasporti e assumendosi l'impegno di coprire il cinquanta per cento del corrispettivo per l'espletamento del servizio proposto, il cui ammontare è parificato a quello chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino maggiorabile fino al venti per cento.*
3. *I servizi di cui al presente articolo sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini e sono autorizzati e deliberati dalla Giunta regionale che eroga un corrispettivo pari al restante cinquanta per cento.*

4. *Gli introiti del servizio sono detratti proporzionalmente dagli oneri a carico del soggetto proponente e della Regione.».*

L'articolo 58 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«(Servizi in assuntoria)

1. *Sono definiti in assuntoria i servizi effettuati con autovetture o con piccoli autobus su percorsi e con orari prestabiliti per soddisfare le esigenze di trasporto di scolari e studenti da luoghi disagiati di residenza al luogo di studio e viceversa.*
2. *Il servizio in assuntoria può essere organizzato previo accertamento dell'impossibilità di organizzare un normale servizio di linea e della presenza di una utenza minima, ed è aperto, quando vi siano posti eccedenti, ad altri utenti anche se non appartenenti alla categoria per la quale viene istituito.*
3. *La Giunta regionale stabilisce in un apposito disciplinare le modalità e le condizioni del contratto di trasporto in assuntoria da stipularsi, in ordine di preferenza, con le società concessionarie di autolinea dei relativi sub-bacini e con i titolari di servizio di noleggio con conducente o di taxi.*
4. *All'operatore che stipula il contratto di trasporto in assuntoria è corrisposto un corrispettivo calcolato sulla base dei chilometri di esercizio previsti dal contratto e di una tariffa chilometrica stabilita annualmente con deliberazione della Giunta regionale.*
5. *Le tariffe applicate agli utenti del servizio di trasporto in assuntoria sono equiparate alle tariffe chilometriche del normale servizio di linea.*
6. *Il transito degli autoveicoli relativi al servizio di trasporto in assuntoria è autorizzato anche su strade non classificate ai sensi di legge come regionali o comunali, purché dichiarate agibili ed in presenza del consenso del proprietario o di chi lo rappresenta.».*

L'articolo 59 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«(Servizi a chiamata)

1. *Sono definiti a chiamata i servizi svolti su percorsi fissi o variabili previa prenotazione da parte di un certo numero di utenti al fine di soddisfare le esigenze di trasporto in aree a domanda debole nel corso di intervalli della giornata (ore pomeridiane o serali, ore di funzionamento di determinati servizi pubblici, ecc.) o della settimana (giorni di mercato) ad integrazione dei normali servizi di linea.*
2. *La Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con, in ordine di precedenza, le società concessionarie dei servizi di linea dei relativi sub-bacini e con i titolari di servizi di noleggio con conducente o di taxi per stabilire le modalità di svolgimento dei servizi e l'onere a carico della Regione, che non potrà superare il corrispettivo chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino incrementabile fino ad un massimo del dieci per cento.*
3. *Le tariffe dei servizi a chiamata sono rapportabili alle tariffe dei normali servizi di linea.».*

L'articolo 61 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«(Servizi atipici di linea)

1. *Sono definiti atipici di linea i servizi, effettuati con autobus di linea o di noleggio, destinati a particolari categorie di utenti per raggiungere luoghi di lavoro, di ricreazione o di studio il cui onere è a totale carico del committente.*
2. *I servizi atipici di linea sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini previa concessione della Giunta regionale.».*

(4) L'articolo 8 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 prevede quanto segue :
«(Istituzione del ruolo)

1. *E' istituito, ai sensi dell'art. 6, comma 4, della l. 21/1992, il ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta.*
2. *Il ruolo è tenuto presso il Servizio del commercio, zona franca e contingentamento dell'Assessorato regionale dell'industria, commercio e artigianato.*
3. *L'iscrizione nel ruolo costituisce requisito indispensabile per il rilascio della licenza per l'esercizio del servizio di taxi e dell'autorizzazione per il servizio di noleggio con conducente.*
4. *L'iscrizione nel ruolo è altresì necessaria per prestare attività di conducente in sostituzione del titolare o in qualità di dipendente di impresa autorizzata al servizio di noleggio con conducente, ovvero in qualità di sostituto del dipendente medesimo per un tempo determinato.».*

(5) Vedasi nota 2.

(6) L'articolo 2 della legge 25 marzo 1997, n. 77 prevede quanto segue :

«Disposizioni relative alle camere di commercio.

1. *All'articolo 13, comma 2, lettera d), della legge 29 dicembre 1993, n. 580, le parole: «due anni» sono sostituite dalle seguenti: «un anno» e le parole: «non superiore» sono sostituite dalla seguente: «superiore»; alla lettera e) del medesimo comma 2, sono aggiunte, in fine, le parole: «e non abbiano estinto il debito».*
2. *Per le camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura aventi sede nelle province costituite ai sensi della legge 8 giugno 1990, n. 142, l'iscrizione del personale dipendente, compresi i segretari generali, all'Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti dell'amministrazione pubblica, gestione autonoma ex CPDEL, ha effetto dalla data di immissione nei rispettivi ruoli, ancorché la procedura prevista dagli articoli 39 della legge 11 aprile 1955, n. 379, e 21 della legge 3 maggio 1967, n. 315, sia stata portata a compimento in epoca successiva. Per il personale a tempo determinato l'iscrizione al predetto istituto ha effetto dalla data di assunzione.*
3. *Per i produttori agricoli di cui al quarto comma, primo periodo, dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, l'iscrizione al registro delle imprese non è obbligatoria.».*

(7) L'articolo 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 prevede quanto segue :

«(Registro regionale delle organizzazioni di volontariato)

1. *L'iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato è disposta con decreto del Presidente della Giunta regionale, sentito l'Osservatorio regionale per il volontariato di cui all'articolo 6.*
2. *Il registro è annualmente pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.*
3. *Hanno diritto ad essere iscritte nel registro le organizzazioni di volontariato aventi sede ed operanti nel territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti previsti dalla legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato».*
4. *L'Osservatorio regionale per il volontariato di cui all'articolo 6 procede alla revisione annuale del registro regionale delle organizzazioni di volontariato al fine di verificare il permanere dei requisiti e l'effettivo svolgimento delle attività di volontariato da parte delle organizzazioni iscritte.*
5. *La cancellazione dal registro, disposta con decreto motivato del Presidente della Giunta regionale, comporta la risoluzione delle eventuali convenzioni in atto e la decadenza di ogni beneficio e agevolazione previsti dalla presente legge.».*

(8) L'articolo 1, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1994, n. 613 prevede quanto segue :
«Presso il Dipartimento della protezione civile viene predisposto e periodicamente aggiornato un elenco delle associazioni di volontariato di cui al comma 1, a fini ricognitivi della sussistenza e dislocazione sul territorio nazionale delle associazioni medesime, fermi restando gli obblighi di iscrizione ai registri generali delle organizzazioni di volontariato previsti dall'art. 6 della legge 11 agosto 1991, n. 266. All'iscrizione provvede il Dipartimento della protezione civile sentito il prefetto competente per territorio che si esprime in merito alla sussistenza dei requisiti di moralità, affidabilità e capacità operativa delle associazioni.».

(9) La legge regionale 9 luglio 1990, n. 44 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 29 del 17 luglio 1990.

(10) Vedasi nota 6.

Nota all'articolo 17 :

(11) L'articolo 19, comma 3, della legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 prevede quanto segue :
«Agli incaricati può essere corrisposto, ove non fissato per legge, un compenso, anche sotto forma di gettone di presenza, stabilito dalla Giunta regionale, tenuto conto dell'entità, della rilevanza e della qualità della prestazione. Può anche essere riconosciuto il rimborso delle spese vive.».

Nota all'articolo 25 :

(12) Il titolo VII del regolamento regionale 29 gennaio 1973 prevedeva quanto segue :
«Assegnazione e distribuzione dei carburanti e lubrificanti.

Art. 24

L'assegnazione e la distribuzione dei carburanti e dei lubrificanti contingentati sono regolate dalle norme seguenti e vengono fatte nelle misure approvate dalla Giunta regionale su proposta dell'Assessorato dell'Industria e del Commercio, sentita la Commissione Consiliare Permanente per l'Industria ed il Commercio, in relazione alla disponibilità dei contingentati annui e alle necessità locali.

Art. 25

L'assegnazione dei carburanti e dei lubrificanti è concessa, mediante rilascio di appositi buoni, per le macchine ad uso agricolo qualora non godano già delle assegnazioni concesse dall'Ufficio Utenti Motori Agricoli (U.M.A.), per le macchine ad uso dell'artigianato, per gli automezzi immatricolati e circolanti in Valle d'Aosta in proprietà o in uso di Enti pubblici, di proprietà di privati cittadini iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta ed ivi abitualmente dimoranti e di ditte aventi sede legale o filiali in Valle d'Aosta, soggette al pagamento dell'imposta di R.M. nella Regione.

1) BENZINA

E' normalmente assegnata per :

- a) gli automezzi di Enti pubblici ;
- b) gli automezzi addetti ai servizi pubblici (autobus, auto da noleggio, taxi ecc.) ;
- c) gli automezzi di privati ;

- d) gli automezzi di autotrasportatori ;
- e) motori di potenza non superiore ad HP 15 in attività presso artigiani ;
- f) le macchine agricole escluse dalle assegnazioni previste per gli iscritte all'U.M.A. (Utenti Motori Agricoli).

2) GASOLIO

E' normalmente assegnato per :

- a) gli automezzi di Enti pubblici ;
- b) gli automezzi addetti ai servizi pubblici (autobus, auto da noleggio, taxi ecc.) ;
- c) gli automezzi di privati ;
- d) gli automezzi di autotrasportatori ;
- e) motori di potenza non superiore ad HP 50 in attività presso artigiani ;
- f) le macchine agricole escluse dalle assegnazioni previste per gli iscritte all'U.M.A. (Utenti Motori Agricoli).

3) OLI LUBRIFICANTI

Sono normalmente assegnati in relazione alle disponibilità di contingente :

- a) per le categorie indicate ai capitoli 1) BENZINA, 2) GASOLIO del presente articolo in quota proporzionale al carburante assegnato ;
- b) per le macchine agricole che usufruiscono delle assegnazioni di carburante previste dall'U.M.A., in quote proporzionali alle assegnazioni stesse.

Art. 26

Per le Ditte e Società concessionarie ed esercenti di autoservizi pubblici di linea, le assegnazioni di carburante sono limitate al fabbisogno occorrente per i percorsi in Valle d'Aosta e sono subordinate alle corrispondenti necessarie riduzioni delle tariffe dei trasporti nelle misure approvate dalla Giunta regionale d'intesa con la Direzione Compartimentale della Motorizzazione Civile e dei Trasporti in Concessione, di Torino, ai sensi del Decreto Legislativo 16 ottobre 1948, n. 539.

Per le Società, le Ditte ed i trasportatori privati aventi più autocarri funzionanti a benzina o a gasolio, le assegnazioni di carburante e di lubrificante sono determinate dalla Giunta regionale su proposta dell'Assessore all'Industria e al Commercio, sentita la Commissione consiliare permanente per l'Industria e il Commercio.

Art. 27

Alle ditte ed ai privati, possessori di più di una autovettura è fatta assegnazione di carburanti e di lubrificanti contingentati per una sola autovettura.

L'assegnazione dei buoni per l'acquisto di carburanti e lubrificanti contingentati viene concessa esclusivamente ai titolari di autovetture che dimostrino di essere in possesso di patente di abilitazione alla guida del mezzo per cui si chiede l'assegnazione. La patente di guida deve essere corredata dalla validazione annuale.

Art. 28

Alla distribuzione dei buoni per l'acquisto di benzina, gasolio e olio lubrificante contingentati provvedono per le rispettive zone gli Uffici regionali per la distribuzione dei buoni carburanti e oli lubrificanti di Aosta, Morgex, Villeneuve, Châtillon, Verrès, Pont-Saint-Martin.».

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8.

Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Iniziative ammesse agli incentivi
- Art. 3 – Modalità di intervento
- Art. 4 – Contributi in conto capitale
- Art. 5 – Mutui
- Art. 6 – Cumulabilità
- Art. 7 – Domande di intervento
- Art. 8 – Istruttoria delle domande e formazione della graduatoria
- Art. 9 – Commissione consultiva
- Art. 10 – Concessione degli incentivi
- Art. 11 – Erogazione dei contributi
- Art. 12 – Istruttoria e concessione dei mutui
- Art. 13 – Obblighi dei beneficiari
- Art. 14 – Controlli tecnici, contabili e amministrativi
- Art. 15 – Abrogazioni
- Art. 16 – Disposizioni transitorie
- Art. 17 – Disposizioni finanziarie
- Art. 18 – Variazioni di bilancio
- Art. 19 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1
(Finalità)

1. In attuazione della competenza primaria di cui all'art. 2, comma primo, lett. h), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la Giunta regionale, in relazione all'importanza e all'interesse che riveste, per la regione, la rete di impianti di trasporto a fune ed al regime di concessione previsto dalla legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), è autorizzata a concedere ai soggetti concessionari di servizi di trasporto pubblico incentivi finalizzati ad agevolare la riqualificazione e il potenziamento degli impianti a fune e delle strutture ad essi funzionalmente connesse, secondo le disposizioni della presente legge.

Art. 2
(Iniziative ammesse agli incentivi)

1. Gli incentivi previsti dalla presente legge sono concessi per:

– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 25.02.1998.

Loi régionale n° 8 du 27 février 1998,

portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Actions pouvant bénéficier d'aides
- Art. 3 – Modalités d'intervention
- Art. 4 – Subventions en capital
- Art. 5 – Prêts
- Art. 6 – Possibilité de cumul
- Art. 7 – Demandes d'aide
- Art. 8 – Instruction des demandes et formation du classement
- Art. 9 – Commission consultative
- Art. 10 – Octroi des subventions
- Art. 11 – Liquidation des subventions
- Art. 12 – Instruction et octroi des prêts
- Art. 13 – Obligations des bénéficiaires
- Art. 14 – Contrôles techniques, comptables et administratifs
- Art. 15 – Abrogations
- Art. 16 – Dispositions transitoires
- Art. 17 – Dispositions financières
- Art. 18 – Rectifications du budget
- Art. 19 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. En application de la compétence exclusive visée à la lettre h) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), le Gouvernement régional, compte tenu de l'importance et de l'intérêt pour la région du réseau de transports par câble et du régime de concession prévu par la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 (Dispositions en matière de services de transports publics réguliers), est autorisé à octroyer aux concessionnaires des services de transport collectif des aides destinées à faciliter la requalification et l'essor des transports par câble et des structures y afférentes, selon les dispositions de la présente loi.

Art. 2

- a) la sostituzione, il miglioramento qualitativo o il rinnovo tecnologico di impianti funiviari aerei o funicolari terrestri su rotaia o scivole esistenti;
- b) il potenziamento, il miglioramento qualitativo o l'adeguamento tecnologico di sistemi automatizzati di biglietteria e di controllo degli accessi agli impianti a fune, compatibili con il mantenimento e la prosecuzione di un sistema di controllo degli accessi unificato a livello regionale;
- c) la realizzazione, il miglioramento qualitativo o l'adeguamento tecnologico delle strutture funzionalmente connesse agli impianti, intendendosi per tali le stazioni di partenza e di arrivo, le biglietterie, le officine, i depositi, i locali tecnici, i parcheggi e i raccordi con l'accesso alla viabilità pubblica, le linee di alimentazione elettrica, le cabine di trasformazione, i generatori di corrente nonché, qualora destinati alla protezione degli impianti stessi, le opere di stabilizzazione del terreno e i sistemi antivalanga;
- d) la realizzazione di nuove linee di trasporto di persone mediante gli impianti di cui alla lett. a).

2. Gli incentivi possono essere erogati per opere da realizzare anche in tutto o in parte al di fuori del territorio regionale, sempreché le stesse siano funzionali, in quanto direttamente collegate, a sistemi di impianti a fune che si sviluppano prevalentemente in Valle d'Aosta.

3. Ricorrendo i casi di cui al comma 2, gli incentivi possono essere erogati solo a soggetti che siano concessionari di sistemi di impianti a fune posti prevalentemente sul territorio regionale.

Art. 3 (Modalità di intervento)

1. Gli incentivi sono concessi sotto forma di:

- a) contributi in conto capitale;
- b) mutui.

Art. 4 (Contributi in conto capitale)

1. I contributi in conto capitale sono concessi nella misura massima del trentacinque per cento della spesa ammessa.

2. Qualora il soggetto beneficiario sia una società partecipata, direttamente o indirettamente, dalla Regione e/o da altri enti locali in misura almeno pari al venti per cento, il limite di intervento può essere elevato fino alla misura massima del quarantacinque per cento della spesa ammessa.

3. Qualora il soggetto beneficiario sia un ente locale, un'azienda speciale ovvero una società o impresa partecipata, direttamente o indirettamente, dalla Regione o da altri enti locali in misura superiore al cinquanta per cento, il limite di intervento può essere elevato fino alla misura massima del settantacinque per cento della spesa ammessa.

4. Per la realizzazione, la sostituzione o il rinnovo tecno-

(Actions pouvant bénéficier d'aides)

1. Les aides prévues par la présente loi sont accordées pour :

- a) Le remplacement, l'amélioration qualitative ou le renouvellement technologique des transports par câbles aériens et des funiculaires sur rail ou des remonte-pentes existants ;
- b) L'agrandissement, l'amélioration qualitative ou la modernisation technologique des systèmes automatiques de billetterie et de contrôle des accès aux transports par câble, compatibles avec le maintien et le développement du système unifié de contrôle des accès à l'échelon régional ;
- c) La réalisation, l'amélioration qualitative ou la modernisation technologique des structures afférentes aux installations, à savoir : stations de départ et d'arrivée, guichets, ateliers, dépôts, locaux techniques, parkings et voies de raccordement à la voirie, lignes d'alimentation en électricité, postes de transformation, générateurs de courant ainsi que, s'ils sont destinés à la protection des installations, les ouvrages de stabilisation du terrain et les systèmes de lutte contre les avalanches.

d) La réalisation de nouvelles lignes de transport de personnes au moyen des installations visées à la lettre a).

2. Lesdites aides peuvent être liquidées également pour des travaux à exécuter intégralement ou partiellement en dehors du territoire régional, à condition qu'ils soient directement liés aux systèmes de transport par câble intéressant principalement la Vallée d'Aoste.

3. Dans les cas visés au 2^e alinéa du présent article, les aides peuvent être liquidées uniquement en faveur des concessionnaires de transports par câble situés principalement sur le territoire régional.

Art. 3 (Modalités d'intervention)

1. Les aides en cause sont octroyées sous forme de :

- a) Subventions en capital ;
- b) Prêts.

Art. 4 (Subventions en capital)

1. Les subventions en capital sont octroyées jusqu'à concurrence de trente-cinq pour cent de la dépense éligible.

2. Si la participation directe ou indirecte de la Région et/ou d'autres collectivités locales au capital de la société bénéficiaire est de vingt pour cent au moins, le plafond de la subvention peut être élevé jusqu'à concurrence de quarante-cinq pour cent de la dépense éligible.

3. Si la participation directe ou indirecte de la Région et/ou d'autres collectivités locales au capital de la société ou de l'entreprise bénéficiaire dépasse cinquante pour cent, le plafond de la subvention peut être élevé jusqu'à concurrence

logico di impianti di particolare importanza strategica ai fini dello sviluppo economico regionale, come tali individuati dal programma regionale per gli impianti a fune, di cui alla l.r. 29/1997, i limiti massimi di intervento di cui al comma 1 possono essere elevati fino alla misura massima del novanta per cento della spesa ammessa.

Art. 5
(Mutui)

1. I mutui, concessi a valere sul fondo di rotazione costituito ai sensi della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 (Concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio), gestito dalla Finaosta s.p.a. sulla base della relativa convenzione, sono accordati con le seguenti modalità:

- a) ammontare del mutuo fino al novanta per cento della spesa ammessa;
- b) durata del mutuo:
 - 1) dieci anni, di cui due di preammortamento, per impianti scivoli e sistemi di biglietteria e di controllo degli accessi;
 - 2) quindici anni, di cui due di preammortamento, per impianti funiviari sotto forma di seggiovie ad attacchi fissi;
 - 3) vent'anni, di cui due di preammortamento, per tutti gli altri tipi di impianti aerei o terrestri;
- c) tasso di interesse a carico del mutuatario, determinato con le modalità di cui al comma 2.

2. Con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di impianti a fune dell'assessorato competente in materia di turismo e sport, di seguito denominata struttura competente, viene annualmente determinato il tasso di interesse, da applicare ai finanziamenti a carico del fondo regionale di rotazione, nella misura del venticinque per cento del tasso di riferimento determinato con decreto del Ministro del tesoro per operazioni di credito nel settore fondiario edilizio, in vigore al mese di dicembre dell'anno precedente alla data di stipulazione del contratto relativo alla concessione del mutuo. Nel caso di frazioni di punto il tasso viene arrotondato al punto o mezzo punto inferiore.

3. Nel periodo di preammortamento tecnico intercorrente fino all'avvio dell'ammortamento previsto al comma 1, lett. b), alla somma erogata si applica lo stesso interesse previsto al comma 2.

4. È data facoltà ai mutuatari di estinguere anticipatamente il mutuo, con le modalità ed i criteri stabiliti dalla convenzione per la gestione del fondo di rotazione.

Art. 6
(Cumulabilità)

1. Gli interventi previsti dagli art. 4 e 5 sono tra loro cumulabili fino al raggiungimento della percentuale massima di agevolazione del novanta per cento.

de soixante-quinze pour cent de la dépense éligible.

4. Pour la réalisation, le remplacement ou le renouvellement technologique d'installations dont l'importance stratégique aux fins du développement économique régional a été établie par le plan régional pour les transports par câble visé à la LR n° 29/1997, les plafonds des subventions visées au 1^{er} alinéa du présent article peuvent être élevés jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent de la dépense éligible.

Art. 5
(Prêts)

1. Les prêts, à valoir sur le fonds de roulement constitué au sens de la loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 (Aides à la réalisation de remontées mécaniques et de structures de service) géré par la Finaosta S.p.A. sur la base de la convention y afférente, sont accordés selon les modalités suivantes :

- a) Montant du prêt jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent de la dépense éligible ;
- b) Durée du prêt :
 - 1) Dix ans, dont deux de pré-amortissement, pour les remonte-pentes et les systèmes de billetterie et de contrôle des accès ;
 - 2) Quinze ans, dont deux de pré-amortissement, pour les télésièges à attaches fixes ;
 - 3) Vingt ans, dont deux de pré-amortissement, pour tous les autres types d'installations aériennes et terrestres ;
- c) Taux d'intérêt à la charge de l'emprunteur et déterminé selon les modalités visées au 2^e alinéa du présent article.

2. Un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de transports par câble de l'Assessorat compétent en matière de tourisme et de sports, ci-après dénommée «structure compétente», procède chaque année à la fixation du taux d'intérêt afférent aux aides à valoir sur le fonds régional de roulement à raison de vingt-cinq pour cent du taux de référence établi par décret du ministre du trésor pour les opérations de crédit du secteur foncier et du bâtiment, en vigueur au mois de décembre de l'année précédant la date de passation du contrat de concession du prêt. Les fractions de point sont arrondies au point ou au demi point inférieur.

3. Au cours de la période de pré-amortissement technique précédant le début de l'amortissement visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, le taux d'intérêt visé au 2^e alinéa est appliqué à la somme liquidée.

4. Les emprunteurs ont la faculté de rembourser leur prêt à l'avance selon les modalités et les critères établis par la convention pour la gestion du fonds de roulement.

2. Gli incentivi previsti dalla presente legge, qualora cumulati con quelli previsti da altre leggi dello Stato o della Regione, non possono comunque superare il limite stabilito al comma 1.

Art. 7
(Domande di intervento)

1. Le domande di ammissione agli incentivi devono essere presentate alla struttura competente entro il 30 giugno di ogni anno, pena l'irricevibilità.

2. Le domande devono essere redatte in base alla documentazione tipo predisposta dalla struttura competente, allo scopo di permettere una valutazione delle iniziative, nonché l'esame comparato delle stesse, in base ai criteri stabiliti dall'art. 8.

Art. 8
(Istruttoria delle domande
e formazione della graduatoria)

1. La struttura competente verifica l'ammissibilità formale delle domande e le sottopone all'esame di merito della commissione consultiva di cui all'art. 9, la quale esprime un motivato parere sulle soluzioni tecniche proposte, nonché sugli aspetti economici e gestionali dell'iniziativa considerata; ai fini dell'istruttoria delle domande di mutuo, le stesse sono trasmesse alla Finaosta s.p.a.

2. La commissione consultiva provvede altresì alla proposta di graduatoria delle domande presentate, in applicazione del seguente ordine decrescente di importanza tipologica degli investimenti:

- a) impianti la cui vita tecnica sia in scadenza a norma di legge;
- b) impianti in scadenza per revisione generale a norma di legge;
- c) linee di collegamento tra centri abitati e impianti di particolare importanza strategica di cui all'art. 4, comma 4;
- d) linee di arroccamento di comprensori esistenti;
- e) linee di collegamento fra zone sciistiche topograficamente finitime;
- f) sistemi automatizzati di biglietteria e di controllo degli accessi agli impianti a fune;
- g) altri interventi.

3. Possono essere ammesse agli interventi le maggiori spese relative ad investimenti già finanziati ai sensi della presente legge, alle quali è attribuita la stessa priorità dell'intervento cui si riferiscono, qualora la commissione consultiva abbia accertato che le stesse sono derivate da fatti imprevedibili.

Art. 6
(Possibilità de cumul)

1. Les actions visées aux articles 4 et 5 de la présente loi sont cumulables jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent de la dépense.

2. Les aides visées à la présente loi ne peuvent dépasser le plafond visé au 1^{er} alinéa du présent article, même en cas de cumul avec d'autres aides prévues par des lois de l'État ou de la Région.

Art. 7
(Demandes d'aide)

1. Les demandes d'aide doivent être déposées à la structure compétente avant le 30 juin de chaque année, sous peine d'irrecevabilité.

2. Lesdites demandes doivent être rédigées conformément aux modèles établis par la structure compétente de manière à permettre une appréciation des initiatives et une étude comparative sur la base des critères visés à l'article 8 de la présente loi.

Art. 8
(Instruction des demandes
et formation du classement)

1. La structure compétente vérifie l'éligibilité des demandes du point de vue formel et les soumet, quant à leur contenu, à l'appréciation de la Commission consultative visée à l'article 9 de la présente loi qui formule un avis motivé sur les solutions techniques proposées et sur les aspects économiques et de gestion de l'initiative en question; les demandes de prêt sont transmises à la Finaosta S.p.A. en vue de leur instruction.

2. Ladite Commission consultative formule également une proposition de classement des demandes déposées, compte tenu de l'ordre d'importance décroissant des actions mentionné ci-après :

- a) Installations dont la durée de vie technique arrive à expiration au sens des lois en vigueur;
- b) Installations dont les délais prévus pour la révision technique générale arrivent à échéance au sens des lois en vigueur;
- c) Liaisons entre des agglomérations et les installations d'importance stratégique particulière visées au 4^e alinéa de l'art. 4;
- d) Lignes de rocade des ressorts existants;
- e) Liaisons entre les zones destinées à la pratique du ski topographiquement limitrophes;
- f) Systèmes automatiques de billetterie et de contrôle des accès aux transports par câble;
- g) Autres actions.

4. A parità di posizione nella graduatoria, la Commissione consultiva esprime, nell'ambito delle valutazioni effettuate ai sensi del comma 1, un motivato parere sulla precedenza da assegnare alle domande, tenuto conto degli aspetti tecnici, economici e gestionali degli interventi cui le stesse si riferiscono.

5. La graduatoria è rinnovata annualmente e le iniziative che, pur inserite in precedente graduatoria, non hanno ottenuto i finanziamenti richiesti possono essere considerate ai fini della formulazione della nuova graduatoria, previa richiesta del proponente ed eventuale aggiornamento del progetto.

Art. 9
(Commissione consultiva)

1. La commissione consultiva è così composta:

- a) il coordinatore dell'assessorato regionale competente in materia di turismo e sport, con funzioni di presidente, o suo delegato;
- b) il dirigente della struttura competente, o suo sostituto;
- c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di trasporti, o suo sostituto;
- d) un rappresentante della Finaosta s.p.a., o suo sostituto;
- e) un rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune, o suo sostituto.

2. La commissione è validamente costituita con la presenza di tutti i componenti; le decisioni sono assunte con il voto favorevole di almeno tre di essi.

3. Un funzionario della struttura competente svolge le funzioni di segretario verbalizzante.

4. La commissione viene convocata dal coordinatore dell'assessorato regionale competente in materia di turismo e sport entro il 30 settembre di ogni anno.

Art. 10
(Concessione degli incentivi)

1. Entro il 31 ottobre di ogni anno, le domande esaminate dalla commissione consultiva sono sottoposte, unitamente al parere e alla proposta di graduatoria, all'esame della Giunta regionale che delibera, tenendo conto della disponibilità di bilancio, sugli interventi da concedere, stabilendone gli ammontari e le modalità di agevolazione con conseguente autorizzazione delle relative operazioni.

2. Entro quindici giorni dalla data di deliberazione della Giunta regionale, la struttura competente comunica al richiedente l'accoglimento o la reiezione della domanda di contributo.

3. Nel caso in cui il beneficiario degli incentivi rinunci al

3. Peuvent bénéficier d'aides les dépenses supplémentaires et afférentes à des investissements déjà financés au sens de la présente loi si la Commission consultative atteste que celles-ci découlent de circonstances imprévues et imprévisibles. Lesdites dépenses bénéficient des mêmes priorités prévues pour les actions auxquelles elles se rapportent.

4. À égalité de position dans le classement, la Commission consultative exprime, dans le cadre des appréciations qu'elle formule au sens du 1^{er} alinéa du présent article, un avis motivé sur les priorités à attribuer aux demandes, compte tenu des aspects techniques, économiques et de gestion des actions y afférentes.

5. Le classement est renouvelé chaque année et les actions qui, bien qu'inscrites dans le classement précédent, n'ont pas bénéficié des financements demandés, peuvent être prises en compte aux fins de l'établissement du nouveau classement, sur demande des sociétés qui les ont déposées et, le cas échéant, après mise à jour du projet.

Art. 9
(Commission consultative)

1. La Commission consultative est composée comme suit :

- a) Le coordinateur de l'Assessorat régional compétent en matière de tourisme et de sports, ou son délégué, en qualité de président ;
- b) Le dirigeant de la structure compétente, ou son remplaçant ;
- c) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de transports, ou son remplaçant ;
- d) Un représentant de la Finaosta S.p.A., ou son remplaçant ;
- e) Un représentant de l'Association valdôtaine des entreprises de transports par câble, ou son remplaçant.

2. La Commission est valablement constituée lorsque tous ses membres sont présents ; les décisions de la Commission sont acquises si trois de ses membres au moins s'expriment favorablement.

3. Un fonctionnaire de la structure compétente exerce les fonctions de secrétaire verbalisateur.

4. La Commission est convoquée par le coordinateur de l'Assessorat régional compétent en matière de tourisme et de sports au plus tard le 30 septembre de chaque année.

Art. 10
(Octroi des subventions)

1. Au plus tard le 31 octobre de chaque année, les demandes examinées par la Commission consultative, assorties de l'avis et de la proposition de classement, sont soumises au Gouvernement régional. Compte tenu des disponibilités budgétaires, celui-ci statue sur les actions éligibles, les sommes, les modalités et les opérations y afférentes.

finanziamento concesso, la Giunta regionale provvede alla revoca del medesimo ed ammette a finanziamento, ove possibile e nei limiti delle risorse rese così disponibili, le ulteriori domande di intervento risultanti dalla graduatoria, nel rispetto dei criteri di priorità stabiliti all'art. 8.

Art. 11
(Erogazione dei contributi)

1. I contributi sono erogati subordinatamente all'avvenuto rilascio, ove previsto, della concessione edilizia e della concessione di costruzione ed esercizio.

2. La struttura competente provvede alla verifica della regolare esecuzione delle opere e della conformità dei relativi documenti di spesa, erogando quote del contributo concesso in relazione agli investimenti effettuati.

Art. 12
(Istruttoria e concessione dei mutui)

1. Entro quindici giorni dalla deliberazione di cui all'art. 10, comma 1, la struttura competente trasmette alla Finaosta s.p.a. le domande a carico del fondo regionale di rotazione per gli adempimenti connessi alla concessione dei mutui, subordinatamente al verificarsi di quanto previsto all'art. 11, comma 1.

Art. 13
(Obblighi dei beneficiari)

1. I beneficiari degli incentivi sono tenuti, salva motivata autorizzazione rilasciata con deliberazione della Giunta regionale, a non alienare, cedere o distogliere dalla loro destinazione le opere e i beni finanziati per il seguente periodo, decorrente dalla data di erogazione a saldo degli incentivi stessi:

- a) quattro anni, per i beni mobili;
- b) dieci anni, per i beni immobili e gli impianti elettromeccanici.

2. Le iniziative finanziate devono essere ultimate entro tre anni dalla data della deliberazione di concessione di costruzione ed esercizio.

3. Nel caso di violazione degli obblighi di cui ai commi 1 e 2, il beneficiario è tenuto alla restituzione del contributo e al rimborso anticipato del mutuo.

4. Nel caso di alienazione, cessione o mutamento di destinazione successivi al periodo di cui al comma 1, il beneficiario resta comunque tenuto al rimborso anticipato del mutuo.

Art. 14
(Controlli tecnici, contabili e amministrativi)

1. La struttura competente provvede ai controlli sugli investimenti oggetto degli interventi nonché sulla regolare

2. Dans un délai de quinze jours à compter de la date de la délibération du Gouvernement régional, la structure compétente informe le demandeur de l'accueil ou du rejet de sa demande de subvention.

3. Si le bénéficiaire renonce à sa subvention, le Gouvernement régional procède à la révocation de celle-ci et autorise, si cela est possible et compte tenu des crédits ainsi rendus disponibles, le financement d'autres demandes inscrites au classement, conformément aux critères de priorité visés à l'art. 8 de la présente loi.

Art. 11
(Liquidation des subventions)

1. Les subventions sont liquidées sur délivrance, s'il y a lieu, du permis de construire et de la concession afférente à la construction et à l'exploitation des installations.

2. La structure compétente contrôle l'exécution correcte des travaux et la conformité de la documentation relative à la dépense y afférente et procède à la liquidation des tranches de subvention accordées compte tenu des investissements effectués.

Art. 12
(Instruction et octroi des prêts)

1. Dans un délai de quinze jours à compter de la date de la délibération visée au 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la présente loi, la structure compétente transmet à la Finaosta S.p.A. les demandes financées par le fonds régional de roulement en vue de l'adoption des mesures afférentes à l'octroi des prêts, suite à la réalisation des conditions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 11 de la présente loi.

Art. 13
(Obligations des bénéficiaires)

1. Les bénéficiaires des aides sont tenus – sauf autorisation motivée, délivrée par délibération du Gouvernement régional – de ne pas aliéner ou céder les ouvrages et les biens faisant l'objet du financement, ni de changer leur destination, et ce, pendant la période mentionnées ci-après, qui court à compter de la date de la liquidation du solde desdites aides :

- a) Quatre ans, pour les biens meubles ;
- b) Dix ans, pour les biens immeubles et les installations électromécaniques.

2. Les actions financées doivent être achevées dans un délai de trois ans à compter de la date de la délibération portant octroi de la concession afférente à la construction et à l'exploitation.

3. En cas de violation des obligations visées aux alinéas 1 et 2 du présent article, le bénéficiaire est tenu de restituer la subvention et de rembourser le prêt par anticipation.

4. En cas d'aliénation, cession ou changement de destination survenant après la période visée au 1^{er} alinéa du présent article, le bénéficiaire est tenu quand-même de procéder au remboursement par anticipation du prêt.

destinazione dei fondi; a tale scopo i beneficiari devono consentire qualsiasi verifica disposta.

2. I rapporti con la Finaosta s.p.a., per la gestione del fondo di rotazione, sono tenuti dalla struttura regionale competente in materia di finanze.

3. In caso di accertate irregolarità, la Giunta regionale dispone la sospensione delle somme da erogare a titolo di contributo e procede, qualora ne ricorrano i presupposti, alle azioni di recupero di quelle già erogate; analogamente la Giunta regionale può richiedere che la Finaosta s.p.a. proceda all'immediata estinzione del mutuo concesso.

Art. 15
(Abrogazioni)

1. L'art. 1, commi 2, 3 e 4, gli art. 2, 3, 4 e l'art. 7, commi 1 e 2, della l.r. 46/1985, come modificata dalla legge regionale 29 marzo 1988, n. 17, sono abrogati.

2. La legge regionale 5 gennaio 1990, n. 7 (Concessione di contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica) e la legge regionale 5 settembre 1991, n. 45, sono abrogate.

Art. 16
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione, le domande di ammissione agli incentivi di cui alla presente legge sono presentate entro quindici giorni dalla data di entrata in vigore della stessa.

2. Le domande di cui al comma 1 possono anche riferirsi a spese sostenute nel corso dell'anno 1997.

3. Agli interventi già deliberati dalla Giunta regionale ai sensi delle l.r. 46/1985 e 7/1990, continuano ad applicarsi le condizioni previste dalle medesime leggi regionali.

4. Alle domande di ammissione agli interventi previsti dalle l.r. 46/1985 e 7/1990, anche se presentate anteriormente alla data di entrata in vigore della presente legge, si applicano le disposizioni di quest'ultima.

Art. 17
(Disposizioni finanziarie)

1. Per la concessione dei contributi di cui all'art. 4, è autorizzata, per il triennio 1998/2000, la spesa di lire 60.500.000.000, di cui lire 15.500.000.000 per l'anno 1998, lire 22.500.000.000 per l'anno 1999 e lire 22.500.000.000 per l'anno 2000, che gravano sul capitolo di nuova istituzione del bilancio di previsione per l'anno 1998 e di quello pluriennale 1998/2000 e alla cui copertura si provvede mediante utilizzo dello specifico accantonamento, sul capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), previsto al punto B.2.2. (Iniziativa a sostegno del settore degli

Art. 14

(Contrôles techniques, comptables et administratifs)

1. La structure compétente effectue le contrôle des investissements faisant l'objet des actions en cause et de la régularité de la destination des fonds ; à cette fin, les bénéficiaires doivent permettre l'exécution de toute vérification par ladite structure.

2. Les rapports avec la Finaosta S.p.A. pour la gestion du fonds de roulement sont tenus par la structure régionale compétente en matière de finances.

3. Si des irrégularités sont constatées, le Gouvernement régional délibère la suspension de la liquidation des subventions et procède, au cas où les conditions requises seraient réunies, à la récupération des sommes déjà liquidées ; de même, le Gouvernement régional peut demander à la Finaosta S.p.A. de procéder à l'extinction immédiate du prêt consenti.

Art. 15
(Abrogations)

1. L'article 1^{er}, alinéas 2, 3 et 4, les articles 2, 3 et 4, ainsi que l'article 7, alinéas 1 et 2, de la LR n° 46/1985, modifiée par la loi régionale n° 17 du 29 mars 1988, sont abrogés.

2. La loi régionale n° 7 du 5 janvier 1990 (Octroi de subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski) et la loi régionale n° 45 du 5 septembre 1991, sont abrogées.

Art. 16
(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application de la présente loi, les demandes de subvention doivent être présentées dans un délai de quinze jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Les demandes visées au 1^{er} alinéa du présent article peuvent se rapporter à des dépenses supportées au cours de 1997.

3. Les actions déjà approuvées par le Gouvernement régional au sens de la LR n° 46/1985 et de la LR n° 7/1990 continuent à bénéficier des conditions prévues par les lois régionales susdites.

4. Les demandes de subvention prévues par la LR n° 46/1985 et la LR n° 7/1990 sont soumises aux dispositions visées à la présente loi, même si elles ont été présentées avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 17
(Dispositions financières)

1. Pour l'octroi des subventions visées à l'art. 4 de la présente loi, est autorisée, au titre de la période 1998/2000, la dépense de 60 500 000 000 L, dont 15 500 000 000 L au titre de 1998, 22 500 000 000 L au titre de 1999 et 22 500 000 000 L

impianti a fune) dell'allegato 1 dei bilanci stessi, nonché mediante utilizzo, per gli anni 1998, 1999 e 2000 degli stanziamenti iscritti al capitolo 64800 (Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica) del bilancio pluriennale 1998/2000.

2. Per la concessione dei mutui previsti dall'art. 5 è autorizzato l'utilizzo delle risorse già disponibili al fondo di rotazione di cui alla l.r. 46/1985 nonché la spesa, per il triennio 1998/2000, di lire 8.000.000.000, di cui lire 5.000.000.000 per l'anno 1999 e lire 3.000.000.000 per l'anno 2000, già iscritti al capitolo 64660 (Spese per finanziamento del fondo regionale di rotazione per gli impianti di risalita e di connesse strutture di servizio) del bilancio pluriennale della Regione per l'ulteriore finanziamento del fondo medesimo.

3. A decorrere dall'anno 2001, gli oneri necessari sono iscritti con legge finanziaria, ai sensi dell'art. 17 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), come modificato dall'art. 3 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16.

Art. 18
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione per l'anno 1998 e pluriennale per gli anni 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

anno 1998: competenza	lire 12.000.000.000
anno 1999: competenza	lire 20.000.000.000
anno 2000: competenza	lire 20.000.000.000

cap. 64800 «Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica»

anno 1998: competenza	lire 3.500.000.000
cassa	lire 2.000.000.000
anno 1999: competenza	lire 2.500.000.000
anno 2000: competenza	lire 2.500.000.000

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»

anno 1998: cassa	lire 8.000.000.000;
------------------	---------------------

b) in aumento:

programma regionale 2.2.2.12
codificazione 2.1.2.4.3.3.10.24

cap. 64810 (di nuova istituzione)
«Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti»

anno 1998: competenza	lire 15.500.000.000
cassa	lire 10.000.000.000
anno 1999: competenza	lire 22.500.000.000
anno 2000: competenza	lire 22.500.000.000.

au titre de l'an 2000. Ladite dépense grève un nouveau chapitre du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 et est couverte par les crédits du chapitre 69020 («Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»), visés au point B.2.2. (Actions de soutien en faveur du secteur des transports par câble) de l'annexe 1 desdits budgets, ainsi que, au titre de 1998, 1999 et de l'an 2000, par les crédits inscrits au chapitre 64800 («Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski») du budget pluriannuel 1998/2000.

2. Pour l'octroi des prêts visés à l'article 5 de la présente loi, sont autorisées l'utilisation du fonds de roulement visé à la LR n° 46/1985 et la dépense, au titre de la période 1998/2000, de 8 000 000 000 L, dont 5 000 000 000 L au titre de 1999 et 3 000 000 000 L au titre de l'an 2000, à valoir sur le chapitre 64660 («Dépenses pour le financement du fonds régional de roulement pour les remontées mécaniques et les structures y afférentes») du budget pluriannuel de la Région, en vue du financement ultérieur dudit fonds.

3. À compter de 2001, les dépenses nécessaires sont couvertes par loi de finances, au sens de l'art. 17 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 («Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste»), tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Art. 18
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution :

chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

Année 1998 : exercice budgétaire	12 000 000 000 L
Année 1999 : exercice budgétaire	20 000 000 000 L
Année 2000 : exercice budgétaire	20 000 000 000 L

chap. 64800 «Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski»

Année 1998 : exercice budgétaire	3 500 000 000 L
fonds de caisse	2 000 000 000 L
Année 1999 : exercice budgétaire	2 500 000 000 L
Année 2000 : exercice budgétaire	2 500 000 000 L

chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»

Année 1998 : fonds de caisse	8 000 000 000 L ;
------------------------------	-------------------

b) Augmentation :

programme régional 2.2.2.12
codification 2.1.2.4.3.3.10.24
chap. 64810 (nouveau chapitre)

Art. 19
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 272

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4086 del 24.11.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.11.1997;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 10.12.1997;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.01.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15.01.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.01.1998, con deliberazione n. 2939/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.01.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 25.02.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
27 FEBBRAIO 1998, N. 8.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera h), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]
...h) trasporti su funivie e linee automobilistiche locali;...».

«Subventions en faveur des sociétés exploitant des installations de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements»

Année 1998 : exercice budgétaire	15 500 000 000 L
fonds de caisse	10 000 000 000 L
Année 1999 : exercice budgétaire	22 500 000 000 L
Année 2000 : exercice budgétaire	22 500 000 000 L.

Art. 19
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 février 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 272

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4086 du 24.11.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 28.11.1997 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 10.12.1997 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 09.01.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 15.01.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.01.1998, délibération n° 2939/X ;

Nota all'articolo 5 :

- ⁽²⁾ La legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 1 agosto 1985.

Note all'articolo 15 :

- ⁽³⁾ I commi 2, 3 e 4, dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 prevedevano quanto segue:
«2. Gli interventi regionali sono concessi sia per la costruzione di impianti nuovi, sia per la sostituzione o il rinnovo tecnologico di impianti esistenti.
3. Nel concetto di impianto di risalita rientrano anche i sistemi di emissione e controllo dei titoli di transito.
4. Sono considerate strutture funzionalmente connesse agli impianti: le stazioni di partenza e di arrivo; le biglietterie; i fabbricati adibiti a ricovero di mezzi battipista e di macchine operatrici, officina, deposito e consimili; le linee di alimentazione elettrica; le cabine di trasformazione; i generatori di corrente.».

L'articolo 2 della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 29 marzo 1988, n. 17 prevedeva quanto segue:

«(Modalità di intervento)

1. A fronte delle spese derivanti dagli investimenti di cui all'art. 1, Società enti e privati proprietari di impianti di risalita possono ottenere mutui agevolati a carico di apposito fondo di rotazione o, in alternativa, mutui a tasso ordinario, da contrarsi con gli Istituti di Credito autorizzati, assistiti da un contributo regionale in conto interessi pari alla differenza tra il tasso agevolato applicato ai mutui regionali e quello ordinario praticato dagli Istituti di Credito.
2. I suddetti finanziamenti saranno accordati sulla base delle seguenti modalità:
 - a) ammontare del mutuo:
 - a1. fino al 90% della spesa ammessa, nel caso di rinnovo tecnologico di impianti esistenti o di realizzazione di impianti sostitutivi di altri già in funzione o di impianti integranti un sistema già esistente;
 - a2. Fino al 75% della spesa ammessa, nel caso di realizzazione di impianti ubicati in zone nelle quali ancora non esistono impianti;
 - b) durata del mutuo:
 - b1. Per impianti scioviari: anni 10 + 2 di preammortamento;
 - b2. Per impianti seggioviari ad attacchi fissi: anni 15 + 2 di preammortamento;
 - b3. Per tutti gli altri tipi di impianti di risalita, aerei e terrestri: anni 20 + 2 di preammortamento;
 - c) tasso dell'operazione a carico del mutuatario: da determinarsi in base alle disposizioni di cui al successivo terzo comma.
3. La Giunta regionale determina annualmente con propria deliberazione il tasso di interesse da applicare ai finanziamenti a carico del fondo regionale di rotazione, il quale deve essere commisurato al 25% del tasso di riferimento determinato con decreto del Ministero del Tesoro per operazioni di credito nel settore turistico, in vigore al 1° gennaio precedente alla data di stipulazione del relativo contratto. Nel caso di frazioni di punto il tasso verrà arrotondato al punto o al mezzo punto inferiore.
4. E' data facoltà ai mutuatari di estinguere anticipatamente il mutuo senza addebito di penali e di interessi.”.

L'articolo 3 della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, prevedeva quanto segue:

«(Commissione tecnico-consulativa)

1. Le domande per l'ottenimento dei mutui sono presentate all'assessorato regionale competente in materia di progetto, preventivo di spesa, relazione tecnica e piano finanziario.
2. I richiedenti sono altresì tenuti a richiedere e far pervenire il parere dei consigli dei comuni nei cui territori ricadono gli impianti.
3. I consigli comunali devono esprimersi entro 60 giorni dalla data di presentazione della sopra descritta documentazione da parte del richiedente; superato tale termine si dà per espresso un parere favorevole.
4. L'assessorato regionale competente in materia di turismo verifica l'ammissibilità formale delle domande e le sottopone quindi all'esame di merito di una commissione tecnico-consulativa così composta:
 - a) il dirigente dei servizi del turismo, con funzioni di coordinatore;
 - b) il dirigente dei servizi dell'urbanistica;
 - c) il dirigente del servizio tutela dell'ambiente;
 - d) un rappresentante della «Finanziaria regionale Valle d'Aosta - Società per azioni» (in appresso indicata come Finaosta);

- e) esperto designato dall'Associazione valdostana esercenti impianti a fune;
 - f) un esperto nel settore degli impianti di risalita, designato dalla Giunta regionale tra i professionisti operanti nel settore.
5. Un funzionario dell'assessorato alle finanze svolge le funzioni di segretario verbalizzante.
 6. I commissari di cui alle lettere a), b) e c) designano un supplente, destinato a sostituirli in caso di assenza o impedimento; analoga designazione fanno gli enti o organi per i commissari di cui alle lettere d), e) ed f).
 7. La commissione è validamente riunita con la presenza della maggioranza dei componenti ed esprime parere con il voto favorevole di almeno tre commissari; in caso di parità di voti, prevale il voto del coordinatore.
 8. Qualora un commissario svolga qualsiasi funzione o incarico nell'ambito di una società, ente o privato proprietario di impianti di risalita richiedente l'adozione dei benefici della presente legge, non partecipa all'esame della relativa domanda.
 9. Il parere della Commissione deve concernere sia le soluzioni tecniche proposte, sia gli aspetti economici e gestionali dell'iniziativa considerata.
 10. Le riunioni della commissione avvengono, salvo diversa richiesta della Giunta regionale, con cadenza bimestrale.».

L'articolo 4 della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 29 marzo 1988, n. 17 prevedeva quanto segue:

«(Istruttoria e concessione dei mutui)

1. Le domande esaminate dalla commissione di cui all'articolo 3 vengono sottoposte, unitamente al parere della stessa espresso, all'esame della Giunta regionale che decide, motivando, in merito all'ammissione a mutuo e al suo ammontare.
2. Per l'istruttoria e la concessione del mutuo vengono quindi trasmesse alla Finaosta le domande a carico del fondo regionale di rotazione e agli Istituti di Credito prescelti dai mutuatari quelle assistite dal contributo regionale in conto interessi.
3. Qualora in fase di istruttoria venga accertata la sussistenza di una situazione di rischio di insolvenza particolarmente grave, la Finaosta ne dà comunicazione alla Regione, sospendendo l'erogazione delle somme fino a quando la Giunta non assuma una decisione di conferma di quanto già deliberato o, in ipotesi contraria, annullando l'intera operazione.».

I commi 1 e 2 dell'articolo 7 della legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 prevedevano quanto segue:

- «1. L'assessorato regionale alle finanze, in collaborazione con la Finaosta, gestore del fondo di rotazione, provvede al controllo amministrativo e contabile sull'impiego dei mutui concessi ai sensi della presente legge.
2. L'assessorato competente in materia di turismo provvede al controllo tecnico delle opere e della regolare destinazione dei fondi; a tale scopo i mutuatari devono consentire ogni tipo di controllo richiesto dall'Amministrazione regionale.».

Nota all'articolo 17 :

⁽⁴⁾ L'articolo 17 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'articolo 3 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue:

«(Leggi che autorizzano spese pluriennali)

1. Le leggi regionali che dispongono spese a carattere pluriennale indicano di norma l'ammontare complessivo, nonché la quota eventualmente a carico del bilancio dell'anno finanziario in corso o del bilancio dell'anno finanziario successivo già presentato al Consiglio regio-

nale e, a titolo indicativo, le quote a carico degli esercizi compresi nel bilancio pluriennale, rinviando alle leggi di approvazione dei bilanci la determinazione delle quote di spesa destinate a gravare su ciascuno dei relativi esercizi finanziari.

2. *Le leggi possono autorizzare l'erogazione di contributi in annualità, indicando il numero di queste ultime ed il limite*

massimo degli impegni pluriennali che potranno essere assunti a partire da ciascun esercizio di validità delle leggi medesime.

3. *Qualora siano previsti interventi od opere la cui esecuzione si protragga per più esercizi è autorizzata la stipulazione di contratti o comunque l'assunzione di obbligazioni da parte della Regione nei limiti dell'intera somma prevista.».*

-
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.01.1998 ;
 - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 25.02.1998.

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 16 febbraio 1998, n. 94.

Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, all'esercizio di trasporto infermi sulle autoambulanze targate AL 596000 e MI 8L3609.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con le autoambulanze, modelli Volkswagen 25 DG 22135 targata AL 596000 e Volkswagen 253135 CU targata MI 8L3609 per il trasporto sanitario alle seguenti condizioni:

- A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;
- B) sulle fiancate dell'autoambulanza deve apparire in lingua italiana e francese la scritta «Ambulanza privata»;
- C) il mezzo non deve sostare nei Centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e Distrettuali (C.S.A.D.) di cui alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70, salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;
- D) l'autorizzazione concerne il trasporto di infortunati dall'arrivo delle piste dei Comuni di AYAS e di GRESSONEY-LA-TRINITÉ ai Centri Traumatologici privati esistenti negli stessi Comuni e lo stesso sarà effettuato a titolo gratuito;
- E) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);
- F) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

2) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 94 du 16 février 1998,

autorisant le représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le transport d'infirmes dans les ambulances immatriculées AL 596000 et MI 8L3609.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est autorisé à effectuer le transport d'infirmes dans les ambulances modèle Volkswagen 25 DG 22135, immatriculée AL 596000, et modèle Volkswagen 253135 CU, immatriculée MI 8L3609, dans le respect des conditions suivantes :

- A) L'ambulance doit porter les signes distinctifs visés à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la croix rouge ;
- B) L'inscription en italien et en français «Ambulanza privata – Ambulance privée» doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;
- C) Le véhicule ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD) visés à la loi régionale n° 70 du 20 août 1993, sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- D) La présente autorisation concerne le transport d'infirmes, effectué à titre gratuit, de l'arrivée des pistes des communes d'AYAS et de GRESSONEY-LA-TRINITÉ aux Centres traumatologiques privés situés dans lesdites communes ;
- E) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins de la M.C.T.C., aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;
- F) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- au représentant légal de la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

3) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 febbraio 1998, n. 105.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes nel tratto compreso tra le progressive Km. 2+460 e 3+000 nei Comuni di SAINT-DENIS e VERRAYES. Decreto di fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e SAINT-DENIS e ricompresi nelle zone E ed Ea del P.R.G.C., necessari per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes nel tratto compreso tra le progressive Km. 2+460 e 3+000 nei Comuni di SAINT-DENIS e VERRAYES, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

- 1) PERRIN Mario
nato ad AOSTA il 28.08.1952
F. 54 - n. 547/b di mq. 60 - B.c.
Indennità: Lire 25.020
Contributo reg.le: Lire 277.485
- 2) PERRIN Maria Teresa
nata a TORGNON il 10.07.1918
F. 54 - n. 541/b di mq. 3 - P.c.
Indennità: Lire 385
Contributo reg.le: Lire 6.400
- 3) DIEMOZ Elvina
nata a CHAMBAVE il 16.02.1935
F. 54 - n. 679/b di mq. 24 - I.p.
F. 54 - n. 684/b di mq. 193 - B.c.

- au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 février 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 105 du 20 février 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de modernisation du tronçon de la R.R. n° 11 de Verrayes compris entre le PK 2+460 et le PK 3+000, dans les communes de SAINT-DENIS et de VERRAYES. Détermination de l'indemnité provisoire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans les communes de VERRAYES et de SAINT-DENIS, compris dans les zones E et Ea du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de modernisation du tronçon de la R.R. n° 11 de Verrayes compris entre le PK 2+460 et le PK 3+000, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VERRAYES

- F. 54 - n. 680/b di mq. 32 - B.c.
F. 54 - n. 601/b di mq. 27 - I.p.
Indennità: Lire 95.560
Contributo reg.le: Lire 1.119.960
- 4) GYPPEZ Giuseppina
nata a CHAMBAVE il 25.06.1937
F. 54 - n. 592/b di mq. 31 - I.p.
F. 54 - n. 590/b di mq. 10 - Pri
Indennità: Lire 24.825
Contributo reg.le: Lire 169.220
- 5) REY Martina
nata a TORGNON il 25.08.1921
F. 54 - n. 556/b di mq. 14 - B.c.
Indennità: Lire 5.840
Contributo reg.le: Lire 64.750

6) PERRIN Aldo
nato a TORGNON il 15.12.1933
F. 54 – n. 550/b di mq. 55 – B.c.
F. 54 – n. 551/b di mq. 15 – B.c.
Indennità: Lire 29.190
Contributo reg.le: Lire 323.730

7) STERCHELE Elise Christine
nata in Francia il 17.07.1927
CHATRIAN Casimir Anselme
nato in Francia il 29.08.1961
CHATRIAN Jean Pierre
nato in Francia il 18.03.1948
CHATRIAN Joseph
nato in Francia il 10.08.1953
F. 54 – n. 544/b di mq. 40 – B.c.
Indennità: Lire 16.680
Contributo reg.le: Lire 184.990

8) MACHET Luigina
nata a CHAMBAVE il 14.03.1935
MARQUIS Libero Eliberio
nato a CHAMBAVE il 09.01.1934
F. 54 – n. 559/b di mq. 45 – I.p.
F. 54 – n. 561/b di mq. 2 – V
F. 54 – n. 558/b di mq. 120 – I.p.
Indennità: Lire 11.475
Contributo reg.le: Lire 287.125

9) PELANDA Franco
nato ad AOSTA il 23.07.1941
FERRAZZI Antonietta
nata ad AOSTA il 18.04.1947
F. 54 – n. 604/b di mq. 25 – Pri
Indennità: Lire 59.425
Contributo reg.le: Lire 302.390

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-DENIS

1) GAL Carla
nata ad AOSTA il 16.06.1959
F. 19 – n. 1032/b di mq. 14 – Pri
Indennità: Lire 33.280
Contributo reg.le: Lire 169.340

2) CAMPIERI Massimo
nato a BOLOGNA il 07.11.1948
INNOCENTI Grazia
nata a BOLOGNA il 24.06.1953
F. 19 – n. 217/b di mq. 6 – Pri
Indennità: Lire 14.260
Contributo reg.le: Lire 72.570

2) In caso di accettazione o cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e nel Foglio Annunzi Legali

10) LEONI Giancarlo
nato a BOLOGNA l'08.02.1950
FORESTI Antonella
nata a BOLOGNA l'11.08.1954
F. 54 – n. 600/b di mq. 1 – Pri
Indennità: Lire 2.380
Contributo reg.le: Lire 12.095

11) PHILIPPOT Maddalena
nata a VERRAYES il 04.09.1924
F. 54 – n. 540/b di mq. 2 – B.c.
Indennità: Lire 835
Contributo reg.le: Lire 9.250

12) MACHET Luigina
nata a CHAMBAVE il 14.03.1935
F. 54 – n. 602/b di mq. 2 – V
Indennità: Lire 5.865
Contributo reg.le: Lire 30.275

13) CHATRIAN Ester
nata a VERRAYES il 16.03.1915
PERRIN Adolfo
nato a TORGNON il 21.01.1939
PERRIN Carolina
nata a CHAMBAVE il 12.12.1944
PERRIN Giuseppina Rosita
nata a VERRAYES il 22.12.1947
PERRIN Graziana Alessandrina
nata a TORGNON il 06.09.1940
PERRIN Ida
nata a TORGNON il 10.05.1946
PERRIN Pierino
nato a TORGNON il 29.09.1942
F. 54 – n. 682/b di mq. 36 – I.p.
Indennità: Lire 1.225
Contributo reg.le: Lire 56.040

COMMUNE DE SAINT-DENIS

3) BARATHIER Vittorio
nato a TORGNON il 04.05.1925
F. 19 – n. 216/b di mq. 8 – Pri
Indennità: Lire 19.015
Contributo reg.le: Lire 96.765

4) GAL Ireneo Ferdinando
nato a SAINT-DENIS il 22.12.1914
F. 19 – n. 215/b di mq. 4 – Pri
F. 19 – n. 1100/b di mq. 6 – Pri
Indennità: Lire 23.770
Contributo reg.le: Lire 120.950

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le

della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 20 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 febbraio 1998, n. 106.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 30 dicembre 1992, n. 85.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il Sig. Nicola TARTAGLIONE, direttore dell'ambiente dell'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti, è nominato componente della Commissione tecnico-consultiva di cui all'art. 5 della legge regionale 30 dicembre 1992, n. 85, in sostituzione del Sig. Piero BIONAZ.

Aosta, 20 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 febbraio 1998, n. 107.

Ratifica della nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di ratificare l'atto di nomina della commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese adottato dal Vice Comandante della Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta, Colonnello Franco CALDARELLI, con atto n. 378/61-1-1988 Add. in data 24 marzo 1997, commissione che ha sottoposto ad esame in data 27 marzo 1997 i militari all'Arma dei Carabinieri.

Aosta, 20 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant de l'indemnité déterminée par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 février 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 106 du 20 février 1998,

portant remplacement d'un membre de la commission technico-consultative prévue par la loi régionale n° 85 du 30 décembre 1992.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Nicola TARTAGLIONE, directeur de l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, est nommé membre de la commission technico-consultative visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 85 du 30 décembre 1992, en remplacement de M. Piero BIONAZ.

Fait à Aoste, le 20 février 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 107 du 20 février 1998,

ratifiant l'acte portant nomination du jury chargé d'apprécier la connaissance de la langue française des personnels du Corps des carabinieri.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'acte portant nomination du jury qui a apprécié, le 27 mars 1997, la connaissance de la langue française des personnels du Corps des carabinieri est ratifié ; ledit acte avait été pris par le colonel Franco Caldarelli, vice-commandant de la «Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta», en date du 27 mars 1997 – réf. n° 378/61-1-1988 Add.

Fait à Aoste, le 20 février 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 12 febbraio 1998, n. 3.

**Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni
allo statuto del consorzio irriguo di miglioramento fon-
diario «Rivo Val» con sede in Comune di NUS.**

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Sono approvate, con le varianti indicate nella narrativa del presente decreto, le modificazioni allo statuto del consorzio irriguo di miglioramento fondiario «Rivo Val» con sede nel Comune di NUS, formulate dall'assemblea generale degli utenti con deliberazione assunta in data 27 marzo 1988, il cui testo forma parte integrante del presente decreto.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 12 febbraio 1998.

L'Assessore
VALLET

STATUTO DEL CONSORZIO IRRIGUO DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO «RIVO VAL»

TITOLO I – COSTITUZIONE

Art. 1

Fra i proprietari dei terreni siti nei Comuni di NUS e VERRAYES, nelle località Payé, Val, Fornet, Ranserot, Prailles, Blavy, Petit-Fénis, Marsan, Tolasèche, Plan, Palet, Moin, Lavanche, Fenillet, Arlian, Messigné, Plantayes, Rovarey, Baravex, Fognier, Plaisant, Mandolla, Ronchettes, Cort, Chantroil e Oley-dessous, delimitati a nord dalle località La Pesse, Taverod, Ers, a sud dal fiume Dora Baltea, a sud-ovest dalle località Plantayes, Borgo di Nus, Plane, ad ovest dal torrente Saint-Barthélemy e ad est dalla località Champagne, è costituito a mente e per gli effetti di disposi-

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 3 du 12 février 1998,

portant modifications des statuts du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Rivo Val», dont le siège est situé dans la commune de NUS, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1933.

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Sont approuvées, avec les variations indiquées au préambule, les modifications apportées aux statuts du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Rivo Val», ayant son siège dans la commune de NUS, par la délibération de l'assemblée générale des usagers du 27 décembre 1988, dont le texte fait partie intégrante du présent arrêté.

Article 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 12 février 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

STATUTS DU CONSORTIUM D'IRRIGATION ET D'AMÉLIORATION FONCIÈRE «RIVO VAL»

TITRE I^{er} – CONSTITUTION

Art. 1^{er}

Les propriétaires des terrains situés dans les communes de NUS et VERRAYES, aux lieux-dits Payé, Val, Fornet, Ranserot, Prailles, Blavy, Petit-Fénis, Marsan, Tolasèche, Plan, Palet, Moin, Lavanche, Fenillet, Arlian, Messigné, Plantayes, Rovarey, Baravex, Fognier, Plaisant, Mandolla, Ronchettes, Cort, Chantroil et Oley-dessous, délimités au Nord par les hameaux de La-Pesse, Taverod et Ers, au Sud par la Doire Baltée, au Sud-Ouest par les hameaux de Plantayes, Bourg-de-Nus et Plane, à l'Ouest par le Saint-Barthélemy et à l'Est par le hameau de Champagne, se réunissent, aux ter-

zioni di legge un consorzio irriguo di miglioramento fondiario denominato Consorzio «Rivo Val» ed avrà la sede nella località che sarà scelta dal Consiglio di Amministrazione nell'ambito del Comune di NUS.

Art. 2

Il Consorzio non ha finalità speculative ed è retto dai principi della mutualità. Il Consorzio si prefigge ai sensi delle norme del R.D. 13.02.1933 n. 215 e del T.U. della legge sulle acque e sugli impianti elettrici, di rimettere in valore la zona ai fini agricoli mediante l'esecuzione, la manutenzione e l'esercizio di tutte le opere di miglioramento fondiario che sono e che risulteranno necessarie a tale fine ed in particolare la provvista e l'utilizzazione di acque a scopo agricolo.

Esso si prefigge, inoltre, l'utilizzazione delle acque fluenti nei canali e nelle condotte consortili per la produzione di energia elettrica, anche per utilizzi diversi da quelli previsti dal comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, a condizione che tali usi comportino la restituzione delle acque e non pregiudichino la loro utilizzazione primaria a scopo irriguo.

Si prefigge inoltre, la partecipazione a società di capitali, società consortili o consorzi ai fini di meglio perseguire gli scopi istituzionalmente propri purché gli utili derivanti siano riutilizzati per servizi e attività nel settore agricolo di competenza a favore dei consorziati.

Il Consorzio potrà, inoltre, intraprendere tutte quelle operazioni di riordino fondiario previste dalla legge regionale 12 agosto 1987, n. 70 e dalle leggi vigenti.

Art.3

Le ditte consorziate sono individuate ed iscritte nel catasto consortile che sarà formato e tenuto aggiornato secondo le norme del presente Statuto e le eventuali successive modificazioni.

Art. 4

I consorziati iscritti nel predetto catasto hanno diritto di beneficiare dei beni e delle attrezzature del Consorzio secondo le norme che verranno stabilite nei regolamenti per l'applicazione del presente statuto.

Art. 5

Le servitù imposte a termine di legge per gli scopi istituzionali del consorzio saranno indennizzate a norma della legislazione vigente.

Art. 6

I consorziati concorrono nelle spese del Consorzio in proporzione ai benefici che essi trarranno per le opere e le prestazioni che il Consorzio realizzerà o fornirà tenuto conto anche delle superfici di terreno da essi posseduti nell'ambito del comprensorio consorziale.

mes des dispositions législatives en vigueur, en un consortium d'irrigation et d'amélioration foncière dénommé «Rivo Val», dont le siège choisi par le conseil d'administration, doit être situé dans la commune de NUS.

Art. 2

Le consortium est sans but lucratif et est régi par les principes de la mutualité. Aux termes des dispositions du DR n° 215 du 13 février 1933 et du texte unique de la loi sur les eaux et les installations électriques, le consortium a pour but la remise en valeur de la zone, qui sera destinée à des fins agricoles, par la réalisation et l'entretien de tous les ouvrages d'amélioration foncière qui sont ou s'avéreront nécessaires à cet effet et notamment par la captation et l'exploitation d'eaux à des fins agricoles.

Il se propose également d'utiliser les eaux des canaux et des canalisations du consortium aux fins de la production d'énergie électrique en vue, entre autres, d'usages autres que ceux visés au 2° alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, à condition que lesdits usages comportent la restitution des eaux et ne portent pas préjudice à leur destination principale à des fins d'irrigation.

Il se propose également de participer à des sociétés de capitaux, à des sociétés consortiales ou à des consortiums et ce, dans le but de mieux réaliser ses fins institutionnelles et à condition que les bénéficiaires y afférents soient destinés à des services et à des activités dans le secteur agricole du ressort du consortium et en faveur de ses membres.

Le consortium peut également entreprendre tous les travaux de réaménagement foncier prévus par la loi régionale n° 70 du 12 août 1987 et par les lois en vigueur.

Art. 3

Les propriétaires membres du consortium sont inscrits au cadastre consortial qui sera établi et mis à jour conformément aux dispositions visées aux présents statuts et à leurs modifications éventuelles.

Art. 4

Les membres du consortium inscrits au cadastre susmentionné ont le droit de bénéficier des biens et des équipements du consortium conformément aux dispositions qui seront établies par les règlements d'application des présents statuts.

Art. 5

Les servitudes imposées au sens de la loi dans le but de réaliser les fins institutionnelles du consortium donnent droit aux indemnités prévues par les lois en vigueur.

Art. 6

Les membres du consortium participent aux frais de ce dernier proportionnellement aux bénéficiaires qu'ils tirent ou tireront des travaux et des prestations que le consortium réalisera ou fournira, compte tenu également des superficies des terrains qu'ils possèdent dans le cadre dudit consortium.

All'uopo sarà costituito e tenuto aggiornato un catasto consorziale dal quale risulteranno tutte le ditte consorziate nonché le superfici di terreno da ognuno possedute nel comprensorio ed altri dati riferentesi ai benefici ricavandi.

Le quote di spesa che dovessero considerarsi inesigibili dopo l'esperimento degli atti necessari saranno portate nel bilancio in passivo e ripartite tra i consortisti. Ogni nuovo utente è però responsabile delle quote non pagate dal suo dan- te causa.

L'utilizzazione delle opere di miglioramento fondiario che saranno realizzate nel comprensorio e le gestioni special- li che assumerà il Consorzio saranno disciplinate mediante singoli speciali regolamenti da approvarsi dall'Assemblea generale dei consortisti.

Art. 7

Nonostante qualsiasi patto in contrario tra le parti, diven- tano consortisti e come tali, soggetti agli obblighi comuni, tutti coloro che per successione, per acquisto, o per qualsiasi altro titolo diventano proprietari dei fondi di cui agli artt. 3-4. I dante causa devono, entro tre mesi dall'avvenuto trasferi- mento di proprietà notificare al Consorzio i dati relativi per l'aggiornamento del «Catasto Consortile».

TITOLO II – ORGANI DEL CONSORZIO

CAPO I – GLI ORGANI AMMINISTRATIVI DEL CONSORZIO

Art. 8

Sono organi del Consorzio:

- a) l'Assemblea generale;
- b) il Consiglio direttivo;
- c) il Presidente ed il Vice Presidente;
- d) i Revisori dei Conti

CAPO II – L'ASSEMBLEA GENERALE

Art. 9

L'assemblea generale è costituita da tutti i proprietari dei fondi iscritti nel catasto consortile. Le deliberazioni dell'assemblea dei consorziati, regolarmente costituita sono prese con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. L'assemblea si riunisce in sedute ordinarie e straordinarie.

All'assemblea ordinaria spetta:

- a) procedere alla nomina dei membri del Consiglio direttivo e dei Revisori dei conti.
- b) approvare i conti consuntivi ed i bilanci preventivi del Consorzio;

À cet effet, un cadastre consortial est créé et mis à jour, où sont indiqués tous les propriétaires membres du consortium, les superficies des terrains que chacun d'eux possède sur le territoire du consortium, et toute autre donnée relative aux bénéfices en question.

Les quotes-parts des dépenses inexigibles suite à l'adop- tion des mesures y afférentes seront inscrites au passif du budget du consortium et réparties entre ses membres. Chaque nouveau membre est toutefois responsable des quotes-parts impayées par son auteur.

L'utilisation des ouvrages d'amélioration foncière qui seront réalisés sur le territoire du consortium et les gestions spéciales dont se chargera ce dernier seront régies par des règlements spéciaux approuvés par l'assemblée générale des membres du consortium.

Art. 7

Toute personne qui, suite à une succession ou à un achat, ou à n'importe quel titre, devient propriétaire des fonds visés aux articles 3 et 4 des présents statuts, acquiert la qualité de membre du consortium et doit respecter les obligations com- munes, même si des accords passés entre les parties s'y oppo- sent. Les auteurs doivent transmettre au consortium les données nécessaires à la mise à jour du cadastre consortial dans les trois mois qui suivent le transfert de propriété.

TITRE II – ORGANES DU CONSORTIUM

CHAPITRE I^{ER} – ORGANES ADMINISTRATIFS DU CONSORTIUM

Art. 8

Les organes du consortium sont les suivants :

- a) L'assemblée générale ;
- b) Le conseil de direction ;
- c) Le président et le vice-président ;
- d) Les commissaires aux comptes.

CHAPITRE II - L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Art. 9

L'assemblée générale se compose de tous les proprié- taires des fonds inscrits au cadastre consortial. Les délibérations de l'assemblée, régulièrement constituée, sont acquises à la majorité des membres présents. Elle se réunit, en séances ordinaires et extraordinaires.

Il appartient à l'assemblée ordinaire :

- a) De procéder aux nominations des membres du conseil de direction et des commissaires aux comptes ;
- b) D'approuver les comptes et les budgets prévisionnels du consortium ;

- c) deliberare su quanto le viene sottoposto dal Consiglio direttivo;
- d) trattare di tutti quegli oggetti attinenti alla gestione del Consorzio riservati alla sua competenza dallo statuto;
- e) prendere in esame eventuali proposte che fossero presentate per iscritto da almeno nove utenti consorziati quindici giorni prima della convocazione;
- f) deliberare sulla realizzazione di nuove opere salve le competenze del Consiglio per gli atti esecutivi e sull'approvazione dei progetti di massima tecnici ed economici delle opere di miglioramento fondiario.

È di competenza dell'assemblea straordinaria deliberare sulle modifiche dello Statuto del Consorzio.

L'assemblea si aduna ordinariamente ogni anno oppure per deliberazioni del Consiglio direttivo o su richiesta motivata di tanti consorziati, che riuniti rappresentino almeno la decima parte della superficie consorziale.

Art. 10

La convocazione dell'assemblea deve essere fatta con avvisi scritti da recapitare ai consortisti almeno otto giorni prima della data della seduta o con manifesti apposti in ogni villaggio. L'avviso dovrà contenere l'indicazione degli affari posti all'ordine del giorno. La seduta sarà valida in prima convocazione quando siano presenti la metà più uno dei consortisti e questi rappresentino il quarto della superficie consorziale. La riunione in seconda convocazione dovrà essere effettuata almeno 1 ora dopo la prima convocazione e sarà valida con qualunque superficie rappresentata.

Art. 11

Ogni consorziato ha diritto ad un solo voto qualunque sia il suo possesso fondiario.

Art. 12

Gli interessati possono farsi rappresentare nell'adunanza a mezzo di delegati i quali dovranno avere raggiunto la maggiore età ed essere muniti di delegazione scritta. Questa delegazione, debitamente firmata, potrà essere posta in calce all'avviso di convocazione ove i consorziati siano convocati con avviso personale.

Per gli enti pubblici e privati nonché per le società, dovranno intervenire solo i legittimi rappresentanti regolarmente autorizzati dall'organo che amministra l'ente. La donna maritata potrà essere rappresentata dal marito, il padre e la madre dai rispettivi figli maggiorenni, i minori, gli interdetti, gli invalidi, gli assenti saranno rappresentati dai rispettivi tutori, curatori e membri della famiglia che curano i loro beni e sostengono le spese inerenti al Consorzio.

Per i terreni nei quali l'usufrutto è diviso dalla nuda pro-

- c) De délibérer sur toutes les questions que le conseil de direction lui soumet ;
- d) D'examiner toutes les questions afférentes à la gestion du consortium qui relèvent de sa compétence, au sens des statuts ;
- e) D'examiner toute proposition écrite présentée par au moins neuf usagers du consortium, quinze jours avant la convocation de l'assemblée ;
- f) De délibérer en matière de réalisation de nouveaux ouvrages, sans préjudice des compétences du conseil en ce qui concerne les actes d'exécution, et d'approuver les avant-projets techniques et économiques des travaux d'amélioration foncière.

Les délibérations portant modifications des statuts du consortium sont du ressort de l'assemblée extraordinaire.

L'assemblée se réunit, en règle générale, chaque année ou sur délibération du conseil de direction ou sur demande motivée d'un nombre de membres du consortium correspondant à au moins un dixième de la superficie consorziale.

Art. 10

La convocation de l'assemblée a lieu au moyen d'un avis écrit qui doit être remis aux membres du consortium huit jours au moins avant la réunion ou par des affiches placardées dans chaque village. L'avis de convocation doit indiquer l'ordre du jour de la séance. La première séance est valable si la moitié plus un des membres du consortium sont présents, à condition que ces derniers représentent un quart de sa superficie. Une deuxième séance doit être convoquée au moins une heure après la première et est valable quelle que soit la superficie représentée.

Art. 11

Chaque membre du consortium dispose d'une voix, quelle que soit l'étendue de ses terrains.

Art. 12

Les intéressés peuvent se faire représenter aux séances par leurs délégués, qui doivent être majeurs et autorisés à cet effet par procuration écrite. Cette dernière, dûment signée, peut être rédigée au bas de l'avis de convocation de l'assemblée si les membres du consortium reçoivent une convocation individuelle.

Pour ce qui est des organismes publics et privés et des sociétés, seuls les représentants légaux, dûment autorisés par leurs organes d'administration, peuvent participer aux séances. Les femmes mariées peuvent être représentées par leurs maris et les pères et mères par leurs enfants majeurs ; les mineurs, les interdits, les incapables et les absents sont représentés par leurs tuteurs, curateurs et membres de la famille qui gèrent leurs biens et supportent les frais afférents au consortium.

Pour les terrains dont l'usufruit est distinct de la nue-pro-

prietà interviene colui che sostiene le spese inerenti al Consorzio. I proprietari iscritti «proindiviso» nel catasto del Consorzio devono designare uno di loro per l'intervento nell'assemblea. L'assemblea stessa verifica la legittimità dell'ammissione dei membri che devono farne parte.

I rappresentanti di cui ai capoversi precedenti del presente articolo sono equiparati ai consorziati e possono ricoprire tutte le cariche di cui al presente statuto a nome dei rappresentanti.

Ogni consorziato non può avere più di una delega.

Art. 13

Delle riunioni delle assemblee dovrà essere redatto verbale scritto che sarà firmato dal Presidente dell'Assemblea e dal Segretario.

Le deliberazioni dell'assemblea sono obbligatorie per tutti gli utenti, anche se non intervenuti, purché prese in conformità alle leggi e allo statuto.

CAPO III – IL PRESIDENTE

Art. 14

Il Presidente del Consorzio:

- a) presiede le adunanze del Consiglio direttivo, dell'Assemblea generale ed è investito dei poteri discrezionali per mantenere l'ordine, l'osservanza delle leggi e la regolarità delle discussioni e delle deliberazioni;
- b) è il legale rappresentante del Consorzio e come tale stipula i contratti e firma la corrispondenza e gli atti che comportano impegni giuridici per il Consorzio;
- c) esegue le deliberazioni dell'Assemblea generale e del Consiglio direttivo;
- d) adotta i provvedimenti d'urgenza nell'interesse del Consorzio e quelli a carico del personale;
- e) firma assieme al Segretario i mandati di pagamento, i ruoli, gli ordini di incasso e le reversali ed il registro delle deliberazioni prese;
- f) spedisce gli avvisi di convocazione dell'Assemblea e del Consiglio;
- g) fa quanto altro occorra per la gestione del Consorzio.

Art. 15

Il Vice Presidente sostituisce il Presidente impedito.

priété, c'est la personne qui supporte les frais afférents au consortium qui participe aux séances. Les propriétaires inscrits par indivis au cadastre consorcial doivent désigner, parmi eux, un représentant qui participe à l'assemblée. L'assemblée vérifie elle-même la légalité de la présence des membres qui la composent.

Les représentants visés au présent article sont assimilés aux membres du consortium et peuvent remplir toutes les fonctions visées aux présents statuts, au nom et pour le compte des personnes qu'ils représentent.

Chaque membre du consortium ne peut recevoir plus d'une délégation.

Art. 13

Il doit être dressé un procès-verbal des réunions des assemblées, qui doit être signé par le président de l'assemblée et par le secrétaire.

Les délibérations de l'assemblée ont un caractère obligatoire pour tous les membres du consortium, même pour ceux qui n'ont pas assisté aux séances, à condition qu'elles aient été adoptées conformément aux lois et aux statuts.

CHAPITRE III – LE PRÉSIDENT

Art. 14

Le président du consortium :

- a) Préside les séances du conseil de direction et de l'assemblée et dispose des pouvoirs discrecionnaires aux fins du maintien de l'ordre, du respect des lois et de la régularité des débats et des délibérations ;
- b) Est le représentant légal du consortium et, en tant que tel, passe les contrats et signe la correspondance et les actes comportant des engagements pour le consortium au niveau juridique ;
- c) Met à exécution les délibérations de l'assemblée générale et du conseil de direction ;
- d) Adopte les mesures d'urgence qui s'imposent dans l'intérêt du consortium et les mesures en matière de personnel ;
- e) Signe, avec le secrétaire, les ordres de paiement et le registre des délibérations adoptées ;
- f) Décide l'expédition des avis de convocation de l'assemblée et du conseil ;
- g) Adopte toute mesure nécessaire à la gestion du consortium.

Art. 15

Le vice-président remplace le président en cas d'empê-

CAPO IV – IL CONSIGLIO DIRETTIVO

Art. 16

Il Consorzio è amministrato da un Consiglio direttivo nominato dall'Assemblea e composto di 9 consiglieri, di cui 7 eletti dagli utenti iscritti nella parte del comprensorio del Comune di NUS e 2 dagli utenti iscritti nel comprensorio del Comune di VERRAYES, i quali eleggono il Presidente ed il Vice Presidente e dura in carica tre anni.

Art. 17

Il Consiglio direttivo si riunisce ogni qualvolta sia convocato dal Presidente, di sua iniziativa o a richiesta di almeno 3 membri.

Il Consiglio si riunisce presso la sede del Consorzio ed è validamente costituito con la presenza di almeno 5 consiglieri.

Le deliberazioni del Consiglio sono prese a maggioranza di voti degli intervenuti e devono risultare da apposito libro verbali sottoscritto dal Presidente e dal Segretario.

In caso di parità prevale il voto del Presidente.

Art. 18

Decade dalla carica il consigliere che cessa di essere consorziato. Nei casi di decadenza di un consigliere (morto, dimissionario, ecc.) sarà provveduto alla sua sostituzione nel Consiglio direttivo, scegliendo il membro che in sede di elezione del Consiglio aveva riportato il maggior numero di voti dopo gli eletti, tenute sempre presenti le proporzioni di cui all'art. 16. Il prescelto rimarrà in carica sino al rinnovo dell'intero Consiglio

Art. 19

Il Consiglio direttivo può delegare particolari attribuzioni ad uno dei suoi membri od anche ad estranei del Consiglio stesso, determinando i limiti della delega.

Non potranno essere delegate le attribuzioni relative alla redazione del Bilancio del Consorzio.

Art. 20

Al Consiglio direttivo sono affidate l'amministrazione e la gestione del Consorzio e ad esso spettano tutti quei compiti che non sono attribuiti, per norme precise, ad altri organi consortili.

In particolare esso:

- a) deve adottare i provvedimenti opportuni e necessari ai fini dell'attuazione degli scopi del Consorzio, attenendosi alle eventuali direttive impartite dall'assemblea;

chement de ce dernier.

CHAPITRE IV – LE CONSEIL DE DIRECTION

Art. 16

Le consortium est administré par un conseil de direction, nommé par l'assemblée, qui se compose de 9 conseillers, dont 7 élus par les membres dont les terrains sont situés dans la commune de Nus et 2 par les membres dont les terrains sont situés dans la commune de Verrayes. Lesdits conseillers élisent le président et le vice-président et siègent pendant trois ans.

Art. 17

Le conseil de direction se réunit chaque fois qu'il est convoqué par le président, à l'initiative de celui-ci ou à la demande d'au moins trois conseillers.

Le conseil se réunit au siège du consortium et délibère valablement lorsque 5 au moins de ses membres sont présents.

Les délibérations du conseil sont acquises à la majorité des membres présents et doivent être consignées au registre des procès-verbaux portant la signature du président et du secrétaire.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Art. 18

Le conseiller qui cesse d'être membre du consortium est déclaré déchu. En cas de déchéance d'un conseiller (décès, démission, etc.), c'est le premier exclu aux dernières élections du conseil, compte tenu des proportions visées à l'art. 16 des présents statuts, qui le remplace au conseil de direction. Le mandat du remplaçant dure jusqu'au renouvellement du conseil tout entier.

Art. 19

Le conseil de direction peut donner délégation à l'un des ses membres ou à des personnes étrangères au conseil à l'effet d'exercer des fonctions dont les limites doivent être établies.

Les attributions relatives à la rédaction du budget du consortium ne peuvent faire l'objet d'aucune délégation.

Art. 20

Le conseil de direction est chargé de l'administration et de la gestion du consortium, ainsi que de l'exercice de toutes les fonctions non attribuées par des dispositions précises à d'autres organes du consortium.

Il appartient notamment au conseil de direction :

- a) D'adopter les mesures appropriées et nécessaires aux fins de la concrétisation des objectifs du consortium, en

- b) può indire le procedure pubbliche di aggiudicazione degli appalti di servizio necessari all'esecuzione delle opere;
- c) deve curare la riscossione dei contributi erogati da enti pubblici e delle contribuzioni consorziali;
- d) deve redigere il bilancio consuntivo ed il bilancio preventivo;
- e) può approvare gli schemi dei contratti di appalto di finanziamento e di mutuo nonché gli schemi di convenzioni con pubbliche amministrazioni, e/o privati, compresi i consorziati;
- f) esegue i pagamenti necessari per lo svolgimento della propria attività e/o per l'attuazione degli scopi del Consorzio;
- g) deve curare la regolare tenuta dei libri, della contabilità e di tutti i documenti riguardanti il Consorzio;
- h) fissa il giorno per la riunione dell'assemblea generale;
- i) forma il ruolo dei contribuenti consorziati, fissa la quota annua e l'aliquota di ripartizione delle spese derivanti dalla gestione del Consorzio;
- l) nomina, revoca, sospende gli impiegati ed il personale di tutto il Consorzio, approva e firma il regolamento contenente le norme relative alla nomina, disciplina, stipendio, salario, attribuzioni e licenziamento di tutto il personale;
- m) delibera sulle liti da promuovere e da sostenere, sui compromessi, procedimenti arbitrari e transazioni;
- n) approva i progetti esecutivi delle opere di miglioramento fondiario;
- o) fissa caso per caso le penalità per le infrazioni al presente Statuto ed ai regolamenti interni;
- p) fissa il modo di eseguire le riparazioni ordinarie di tutti i manufatti, gli stabili e le opere connesse al suolo, fissa il numero e la tariffa per le eventuali giornate di prestazioni in natura, imposte agli utenti per la riparazione e l'esecuzione delle opere.

Il Consiglio direttivo può prendere sotto la sua responsabilità le deliberazioni che altrimenti spetterebbero all'Assemblea generale quando l'urgenza sia tale da non permettere la convocazione e sia dovuta a causa nuova e posteriore all'ultima adunanza.

Dette deliberazioni dovranno essere sottoposte alla prima assemblea generale al fine di ottenere la ratifica.

- conformité avec les directives de l'assemblée ;
- b) De procéder à l'ouverture des marchés publics pour l'attribution des services nécessaires à l'exécution des travaux ;
- c) De recouvrer les subventions allouées par des organismes publics et les cotisation des membres du consortium ;
- d) De rédiger les comptes et le budget prévisionnel ;
- e) D'approuver les modèles de contrat d'attribution de marchés publics, de financement et de prêt, ainsi que les modèles de convention à passer avec les administrations publiques et/ou des particuliers, y compris les membres du consortium ;
- f) D'effectuer les paiements nécessaires au déroulement de son activité et/ou à la concrétisation des objectifs du consortium ;
- g) De procéder à la tenue régulière des livres, de la comptabilité et de tous les documents afférents au consortium ;
- h) De fixer le jour de la réunion de l'assemblée générale ;
- i) D'établir le rôle des contribuables membres du consortium, de fixer la quote-part annuelle et la cotisation afférentes à la répartition des dépenses découlant de la gestion du consortium ;
- l) De nommer, révoquer ou suspendre les employés et les personnels du consortium, d'approuver et signer le règlement portant dispositions en matière de recrutement, réglementation, traitement, salaire, fonctions et licenciement des personnels ;
- m) De délibérer au sujet des différends à susciter ou à soutenir au sujet des compromis, des procédures arbitrales et des transactions ;
- n) D'approuver les projets d'exécution des travaux d'amélioration foncière ;
- o) De fixer, cas par cas, les pénalités pour les violations des présents statuts et des règlements internes ;
- p) D'établir les modalités à suivre pour les réparations ordinaires de tous les outils, des bâtiments et des ouvrages liés au sol et de fixer le nombre des éventuelles journées de corvée que chaque membre doit fournir et les tarifs y afférents, pour lesdits travaux.

Le conseil de direction peut délibérer à la place de l'assemblée générale, lorsque des raisons d'urgence ne permettent pas de procéder à la convocation de celle-ci ou se sont manifestées après la dernière séance de ladite assemblée.

Un rapport au sujet de ces délibérations doit être présenté à l'assemblée générale lors de sa première séance en vue de

Art. 21

La carica di consigliere è gratuita. Non possono far parte del Consiglio contemporaneamente gli ascendenti e i discendenti, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato e gli affini di 1° grado.

Art. 22

Il consigliere che senza giustificazione non interviene alle sedute del consiglio tre volte consecutive sarà dichiarato decaduto.

Art. 23

Le convocazioni vengono fatte con avvisi contenenti l'ordine del giorno, consegnati al domicilio del consigliere tre giorni prima di quello fissato. In caso di urgenza il termine è ridotto a 24 ore.

CAPO V – I REVISORI
DEI CONTI

Art. 24

Il Collegio dei revisori dei Conti si compone di tre membri effettivi e due supplenti eletti dall'assemblea anche fra non consortisti.

I revisori durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

I revisori dei Conti sono scelti tra gli estranei al Consiglio Direttivo.

Art. 25

I revisori dei Conti devono provvedere alla vigilanza ed al controllo della gestione amministrativo-contabile del Consorzio ed hanno tutti i compiti ed i doveri stabiliti dalle leggi vigenti.

Essi devono presentare all'Assemblea generale ordinaria la loro relazione sull'andamento della gestione dell'Amministrazione e sul consuntivo.

CAPO VI – DEL PERSONALE

Art.26

Il Consorzio avrà un segretario, un esattore e un tesoriere; inoltre si avvarrà, qualora necessari per il buon funzionamento del Consorzio, di personale tecnico ed amministrativo come impiegati e consulenti.

Le norme relative alla nomina, alla retribuzione, alle attribuzioni del personale tutto, saranno stabilite dal Consiglio Direttivo.

leur ratification.

Art. 21

Les fonctions de conseiller ne sont pas rémunérées. Les ascendants et les descendants, l'adoptant et l'adopté, en cas d'adoption simple et d'adoption plénière, ainsi que les alliés au premier degré ne peuvent pas faire partie du conseil en même temps.

Art. 22

Le conseiller qui, sans motif justifié, ne participe pas à trois séances consécutives du conseil est déclaré déchu.

Art. 23

Les convocations ont lieu au moyen d'avis contenant l'ordre du jour, remis au domicile des conseillers trois jours au moins avant la réunion. En cas d'urgence, le délai susmentionné est réduit à 24 heures.

CHAPITRE V – LES COMMISSAIRES
AUX COMPTES

Art. 24

Le conseil des commissaires aux comptes se compose de trois membres titulaires et de deux suppléants, élus par l'assemblée ; ils peuvent ne pas être membres du consortium.

Leur mandat dure trois ans et peut être reconduit.

Les commissaires aux comptes ne peuvent faire partie du conseil de direction.

Art. 25

Les commissaires aux comptes doivent procéder à la surveillance et au contrôle de la gestion administrative et comptable du consortium et leur sont attribuées les fonctions et les obligations prévues par les lois en vigueur.

Ils sont tenus de présenter chaque année à l'assemblée générale ordinaire leur rapport sur la gestion de l'administration et sur les comptes du consortium.

CHAPITRE VI – LE PERSONNEL

Art. 26

Le consortium dispose d'un secrétaire, d'un percepteur et d'un trésorier et, si cela s'avère nécessaire à son bon fonctionnement, de personnels techniques et administratifs (employés et consultants).

Les dispositions relatives à la nomination, au traitement et aux attributions des personnels sont établies par le conseil de

TITOLO III – DELLA FINANZA E DEL BILANCIO

CAPO I – ANNO FINANZIARIO – BILANCIO – CONTO

Art. 27

L'anno finanziario del consorzio comincia il 1° gennaio e finisce il 31 dicembre. Alla fine di ogni esercizio il Consiglio Direttivo provvede alla redazione del rendiconto consuntivo con criteri di buona e corretta amministrazione.

Gli eventuali avanzi di esercizio verranno destinati ad un fondo di riserva ad incremento del patrimonio consortile.

Art. 28

Il Consorzio esigerà annualmente mediante ruoli dagli utenti le aliquote di contributo fissate dal consiglio direttivo tanto per le spese di costruzione che per l'esercizio delle opere consortili.

I contributi consorziali determinati a norma di legge sono riscossi con le stesse modalità e privilegi in vigore per la riscossione delle imposte dirette.

Art. 29

I ruoli riscossi secondo le norme ed i privilegi stabiliti per la riscossione delle imposte dirette, con la firma del presidente del Consorzio o di chi ne fa le veci e del segretario, verranno trasmessi all'Intendenza di Finanza a cui spetta di renderli esecutori. Essi saranno quindi pubblicati nei modi e nei termini stabiliti per i ruoli delle imposte dirette e saranno consegnati all'Esattore del consorzio entro i primi 15 giorni del mese di gennaio di ciascun anno.

Art. 30

Entro un mese dalla pubblicazione dei ruoli ogni interessato potrà ricorrere al Consiglio Direttivo per fare rettificare gli errori materiali che si fossero verificati nella loro compilazione. Il ricorso non sospende la riscossione delle contribuzioni, ma se accolto, dà diritto al rimborso di quanto sia stato indebitamente riscosso.

Contro le decisioni del Consiglio Direttivo è ammesso reclamo al Presidente della Giunta Regionale da prodursi entro il termine di 30 giorni dalla notifica.

CAPO II – DEL CATASTO

Art. 31

Sarà tenuto aggiornato il Catasto del Consorzio. Detto catasto deve contenere il nome e cognome del rispettivo possessore, l'indicazione della superficie, dei numeri censuari e di ogni altro dato necessario per una perfetta individuazione.

direction.

TITRE III – LES FINANCES ET LA COMPTABILITÉ

CHAPITRE I^{ER} – ANNÉE FINANCIÈRE – BUDGET – COMPTES

Art. 27

L'année financière du consortium débute le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre de la même année. À la fin de chaque exercice, le conseil de direction procède à la rédaction des comptes selon des critères de bonne et correcte administration.

Les éventuels excédents d'administration sont inscrits à un fonds de réserve destiné à augmenter le patrimoine du consortium.

Art. 28

Le consortium exige chaque année des usagers, au moyen des rôles, les quote-parts des cotisations fixées par le conseil de direction et relatives aux frais de construction et de gestion des ouvrages du consortium.

La perception des cotisations, fixées au sens des lois en vigueur, a lieu suivant les modalités et les privilèges de recouvrement des impôts directs.

Art. 29

Les rôles desdites cotisations – perçues suivant les modalités et les privilèges de recouvrement des impôts directs – sont signées par le président du consortium, ou son délégué, et par son secrétaire, et transmis à l'intendance des finances, qui est chargée de les mettre à exécution. Ils sont ensuite publiés selon les modalités et les délais prévus pour les rôles des impôts directs et remis au percepteur du consortium avant le quinze janvier de chaque année.

Art. 30

Toute personne concernée peut introduire un recours devant le conseil de direction en vue d'obtenir la rectification des erreurs matérielles survenues lors de la rédaction des rôles susmentionnés, dans un délai d'un mois à compter de leur publication. Ledit recours ne suspend pas la perception des cotisations mais, s'il est accueilli, donne droit au remboursement des sommes indûment perçues.

Il est possible d'introduire une réclamation contre les décisions du conseil de direction devant le président du Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification.

CHAPITRE II – LE CADASTRE

Art. 31

Le cadastre du consortium est mis à jour régulièrement. Ledit cadastre indique pour chaque parcelle, le nom et le prénom du propriétaire, la superficie, les numéros d'inscription

Art. 32

Ogni consorzio ha l'obbligo di denunciare al Presidente ogni variazione verificatasi al suo grado di compartecipazione per effetto di successione, divisione, compravendita, permuta, ecc. All'uopo dovrà firmare apposita domanda di voltura entro sei mesi dall'avvenuta variazione. Il consorzio che non ottempera a questo obbligo è passibile di una pena applicabile dal Consiglio Direttivo.

Ogni domanda di voltura dovrà essere appoggiata dalla presentazione di regolare documentazione e saranno dovuti i relativi diritti di voltura da fissarsi dal Consiglio Direttivo.

Art. 33

Ogni consorzio iscritto nel catasto ha diritto di prendere conoscenza degli atti e dei ruoli del Consorzio, deliberazioni, contratti, capitolati, libri contabili, di presentare le proprie osservazioni in merito sia direttamente al Consiglio, sia a mezzo dei revisori dei Conti.

Art. 34

Tutti coloro che siano in possesso dei requisiti previsti dalla legge e dallo Statuto e che non siano compresi nel catasto consortile devono inoltrare domanda di ammissione al Consiglio direttivo il quale ne accerterà la legittimità e l'interesse ai risultati dell'attività consortile.

Ove questo si esprima favorevolmente la richiesta viene posta all'ordine del giorno della prima Assemblea Generale.

TITOLO IV – DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 35

Il funzionamento tecnico ed amministrativo del Consorzio potrà essere disciplinato da un regolamento interno da compilarsi dal Consiglio Direttivo e da approvarsi dall'assemblea.

Art. 36

Per tutto quanto non contemplato nel presente statuto, si applicheranno le disposizioni delle leggi in materia.

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 11 febbraio 1998, n. 14.

Cancellazioni dal Registro Esercenti il Commercio.

et toute autre donnée nécessaire à son identification.

Art. 32

Chaque membre du consortium est tenu de communiquer au président toute modification de son degré de participation, suite à des successions, divisions, ventes, achats, échanges, etc., et de signer une demande de mutation dans les six mois qui suivent la date de la modification en cause. Tout contrevenant est passible d'une amende dont le montant est établi par le conseil de direction.

Toute demande de mutation doit être assortie de la documentation prescrite. L'intéressé est par ailleurs tenu de payer les droits y afférents, dont le montant est établi par le conseil de direction.

Art. 33

Chaque membre du consortium inscrit au cadastre a le droit de prendre connaissance des actes et des rôles du consortium, des délibérations, contrats, cahiers des charges et livres, et de formuler ses observations à ce sujet au conseil, directement ou par l'intermédiaire des commissaires aux comptes.

Art. 34

Toute personne justifiant des conditions prévues par la loi ou par les statuts et qui n'est pas inscrite au cadastre du consortium est tenue de présenter une demande d'admission au conseil de direction ; celui-ci doit se prononcer quant à sa légalité et quant à l'intérêt qui elle présente pour l'activité du consortium.

Si le conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'assemblée générale.

TITRE IV – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 35

Le fonctionnement technique et administratif du consortium peut être régi par un règlement interne établi par le conseil de direction et approuvé par l'assemblée.

Art. 36

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il est fait application des dispositions législatives en vigueur en la matière.

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 14 du 11 février 1998,

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BRIANESE Sarah
- 2) AUTOTRE3 di MARZO e CARLI S.n.c.
- 3) MARQUIS Sisto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 11 febbraio 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 11 febbraio 1998, n. 15.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) SIMONELLI Adriana
- 2) F.B. AURUM di FERRERO Wilma e BARATHIER Sergio S.n.c.
- 3) FERRERO Wilma

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 febbraio 1998.

L'Assessore
MAFRICA

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 4) POLETTO Anna Maria
- 5) LA BAITA di BARMASSE Marco e C. S.n.c.
- 6) TARTONI Enrico

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation aux sujets susmentionnés et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 février 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 15 du 11 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 4) CIRINA Maria Valda
- 5) CENA Pierpaolo
- 6) ARGENTO Fabrizio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 février 1998.

L'assesseur,

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 16 febbraio 1998, n. 7.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. – L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Omissis

decreta

1) di attribuire alle piste del Comune di COUR-
MAYEUR, gestite dalla Società Courmayeur Mont Blanc
Funivie S.p.A., la seguente classificazione:

Pista 1 – Gigante – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 2 – Val Veny – facile (segnata in Blu);
Variante 2A – media difficoltà (segnata in Rosso);
Raccordo 1 – 2 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Variante Val Veny – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Variante 2B – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 3 – Chetif – facile (segnata in Blu);
Pista 4 – Prato – facile (segnata in Blu);
Pista 5 – Pista dell'Orso – difficile (segnata in Nero);
Pista 6 – Praz Neyron – facile (segnata in Blu);
Variante 6A – media difficoltà (segnata in Rosso);
Variante 6B – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 7 – Dzeleuna – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 8 – Diretta – difficile (segnata in Nero);
Pista 9 – Rientro – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 10 – Tzaly – facile (segnata in Blu);
Pista 11 – Le Greye – media difficoltà (segnata in Rosso);

2) di attribuire alle piste del Comune di LA THUILE,
gestite dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A., la
seguente classificazione:

Pista 2 Variante 3 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 3 Alta – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 3 Media – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 3 Bassa – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Raccordo 3 – 2 – tracciato di trasferimento (Skiweg);

Aosta, 16 febbraio 1998.

L'Assessore
AGNESOD

ATTI DEI DIRIGENTI

Provvedimento Dirigenziale 19 febbraio 1998, n. 729.

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina
del Presidente e due Consiglieri del Consiglio di Ammini-**

Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT
AU TOURISME, AU COMMERCE
ET AUX SPORTS**

Arrêté n° 7 du 16 février 1998,

**portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski
affectées à usage public au sens de la LR n° 9 du 17 mars
1992.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCE
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

1) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune

Pista 12 – Lavechon – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 13 – Checrouit – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 14 – Aretù – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 15 – Del Colle – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 16 – Stadio Slalom – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 17 – Chiecco – facile (segnata in Blu);
Pista 18 – Internazionale – media difficoltà (segnata in Rosso);
Raccordo 18 – 2 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 19 – Comba Moretta – media difficoltà (segnata in Rosso);
Raccordo 19 – 20 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 20 – Lazey – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 21 – Youla – media difficoltà (segnata in Rosso);
Pista 22 – Courba – facile (segnata in Blu);
Pista 23 – Des Eves – difficile (segnata in Nero);
Raccordo 23 – 24 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Pista 24 – Rocce Bianche – difficile (segnata in Nero).

de COURMAYEUR et dont la gestion est assurée par la
«Société Courmayeur Mont-Blanc Funivie SpA», sont clas-
sées comme suit :

Pista 3 Variante – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Raccordo 3 – 7 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Raccordo 4 – 7 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Raccordo 10 – 20 – tracciato di trasferimento (Skiweg);
Raccordo 14 – 9 – tracciato di trasferimento (Skiweg)

2) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de
LA THUILE et dont la gestion est assurée par la «Société Funi-
vie Piccolo San Bernardo SpA», sont classées comme suit :

Fait à Aoste, le 16 février 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

ACTES DES DIRECTEURS

strazione e del Presidente, due componenti effettivi e due supplenti del Collegio dei revisori dei conti dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat typique (I.V.A.T.), ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

IL DIRIGENTE DELLA SEGRETERIA
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico per la nomina, di competenza della Giunta regionale, del Presidente del Consiglio di Amministrazione, di 2 Consiglieri, del Presidente del Collegio dei revisori dei conti, di 2 componenti effettivi e 2 supplenti del Collegio dei revisori dei conti dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.), ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media;

3. di stabilire che per le suddette cariche il termine ultimo di presentazione delle proposte di candidatura sia fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di dare atto che il presente provvedimento non è soggetto al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compreso nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Il dirigente
RUBBO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Segreteria della
Giunta Regionale.**

Avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente del Consiglio di Amministrazione, di due Consiglieri, del Presidente del Collegio dei revisori dei conti, di due componenti effettivi e due supplenti del Collegio dei revisori dei conti dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.), ai sensi dell'art. 9, comma 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regiona-

Acte du directeur n° 729 du 19 février 1998,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et de deux membres du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), ainsi que du président, de deux membres titulaires et de deux membres suppléants du Conseil des commissaires aux comptes dudit Institut, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

LE DIRIGEANT DU SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) L'avis public figurant en annexe au présent acte, relatif à la nomination, du ressort du Gouvernement régional, du président et de deux membres du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), ainsi que du président, de deux membres titulaires et de deux membres suppléants du Conseil des commissaires aux comptes dudit Institut, est approuvé, au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information ;

3) Le dernier délai pour la présentation des propositions de candidature afférentes auxdites charges est fixé au quarante-cinquième jour qui suit la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région ;

4) Le présent acte n'est pas soumis au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, étant donné qu'il n'appartient pas aux catégories prévues par l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mis à exécution.

Le dirigeant,
Silvano RUBBO

Région Autonome Vallée d'Aoste – Secrétariat du Gouvernement Régional.

Avis public relatif à la nomination du président et de deux membres du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), ainsi que du président, de deux membres titulaires et de deux membres suppléants du Conseil des commissaires aux comptes dudit Institut, aux termes des deuxième et troisième alinéas de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.

le, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche di Presidente del Consiglio di amministrazione, di due consiglieri, di Presidente del Collegio dei revisori dei conti, di due componenti effettivi e due supplenti del collegio dei revisori dei conti dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La firma in calce alla domanda non deve essere autenticata nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale (Legge 15 maggio 1997, n. 127).

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale - 4° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che dovranno possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges de président et de membre (deux) du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), ainsi que de président, de membre titulaire (deux) et de membre suppléant (deux) du Conseil des commissaires aux comptes dudit Institut.

Les propositions de candidature doivent :

- a) Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
- b) Indiquer le titre d'études du candidat ;
- c) Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
- d) Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
- e) Être assorties d'une déclaration de disponibilité à accepter les fonctions, signée par le candidat.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du secrétariat du Gouvernement régional (Loi n° 127 du 15 mai 1997).

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4° étage du palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE.

Si elles sont acheminées par voie postale, les propositions de candidature doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono schede relative all'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).

Il Dirigente
RUBBO

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à l'«Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT)».

ENTE: INSTITUT VALDOTAIN DE L'ARTISANAT TYPIQUE I.V.A.T.

Sede: AOSTA – Via Chambéry 99

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985
L.R. n. 5/1998.

Organo da rinnovare: Consiglio di Amministrazione

Scadenza:

Durata: anni 3.

Carica da nominare/designare: Presidente.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:

Emolumenti previsti: indennità mensile non superiore al 50% dell'indennità di carica dei Consiglieri regionali.

ENTE: INSTITUT VALDOTAIN DE L'ARTISANAT TYPIQUE I.V.A.T.

Sede: AOSTA – Via Chambéry 99

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985
L.R. n. 5/1998.

Organo da rinnovare: Consiglio di Amministrazione

Scadenza:

Durata: anni 3.

Carica da nominare/designare: 2 Consiglieri.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997: essere esperti in materia di artigianato valdostano di tradizione (art. 2 L.R. n. 5/1998).

Emolumenti previsti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali.

ENTE: INSTITUT VALDOTAIN DE L'ARTISANAT TYPIQUE I.V.A.T.

Sede: AOSTA – Via Chambéry 99

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985
L.R. n. 5/1998.

Organo da rinnovare: Collegio dei revisori dei conti

Scadenza:

Durata: anni 3.

Carica da nominare/designare: Presidente.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:

Emolumenti previsti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali.

ENTE: INSTITUT VALDOTAIN DE L'ARTISANAT TYPIQUE I.V.A.T.

Sede: AOSTA – Via Chambéry 99

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985
L.R. n. 5/1998.

Organo da rinnovare: Collegio dei revisori dei conti

Scadenza:

Durata: anni 3.

Carica da nominare/designare: 2 Componenti effettivi.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:

Emolumenti previsti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali.

ENTE: INSTITUT VALDOTAIN DE L'ARTISANAT TYPIQUE I.V.A.T.

Sede: Aosta – Via Chambéry 99

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985
L.R. n. 5/1998.

Organo da rinnovare: Collegio dei revisori dei conti

Scadenza:

Durata: anni 3.

Carica da nominare/designare: 2 Componenti supplenti.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:

Emolumenti previsti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali.

Le dirigeant,
Silvano RUBBO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 ottobre 1997, n. 3719.

Approvazione di un intervento finanziario della Regione in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal sisma del 26.09.1997. Impegno somma di L. 100.000.000 quale concorso nelle spese di prima assistenza. Prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste per l'anno 1997 e modificazione della deliberazione di Giunta n. 2436 del 07.07.1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'intervento della Regione Autonoma Valle d'Aosta in favore delle popolazioni colpite dell'evento

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3719 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une aide de la Région en faveur des populations des régions endommagées par le tremblement de terre du 26 septembre 1997. Engagement de la somme de 100 000 000 L à titre de concours aux frais afférents aux premiers secours. Prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

della popolazione polacca della Provincia di Nowy Sacz, colpita da un'alluvione che ha causato gravissimi danni a cose e persone. Impegno di spesa con prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e modificazione della D.G.R. n. 2436/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'intervento della Regione Autonoma Valle d'Aosta in favore della popolazione polacca della Provincia di Nowy Sacz, colpita dall'alluvione che, nell'estate scorsa, ha causato gravissimi danni a cose e persone; intervento che si inquadra nello spirito di amicizia che lega la popolazione polacca e la popolazione valdostana, e consistente nella partecipazione ai lavori di ricostruzione della scuola elementare pubblica di Krosna, provincia di Nowy Sacz, per il tramite della Caritas della Diocesi di Tarnow, di cui la città di Krosna fa parte, in particolare in ordine ai lavori di rifacimento del primo piano ed ad alcuni lavori all'esterno (campo sportivo, drenaggio del campo sportivo e delle piazze, canalizzazione delle fognature), per i quali è prevista una spesa di L. 85.000.000 (ottantacinquemilioni), come risulta dalla documentazione inviata dal Segretario Generale della Conferenza Episcopale Polacca;

2) di approvare, a tale scopo, la devoluzione della somma di L. 85.000.000. (ottantacinquemilioni) per il suddetto intervento;

3) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di L. 85.000.000 (ottantacinquemilioni) dallo stanziamento del capitolo n° 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n° 20180 («Fondo a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni, enti e privati») con integrazione per il medesimo importo della richiesta n° 5 («Fondi a disposizione del Presidente della Giunta Regionale per sussidi») del bilancio di gestione per l'anno 1997, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

4. di approvare e di impegnare la spesa di Lire 85.000.000 (ottantacinquemilioni) con imputazione sul capitolo n° 20180 («Fondo a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e per gli altri interventi urgenti a favore di associazioni, enti e privati») – richiesta n° 5 («Fondi a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità;

Délibération n° 4811 du 20 octobre 1997,

portant approbation d'une action de la Région, réalisée par l'intermédiaire de la «Caritas» du diocèse de Tarnów, en faveur de la population de la province de Nowy Sacz, frappée par une inondation ayant provoqué de très importants dommages aux personnes et aux choses. Engagement de la dépense y afférente, prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436/1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'action de la Région autonome Vallée d'Aoste en faveur de la population polonaise de la province de Nowy Sacz, frappée par l'inondation qui, l'été dernier, a provoqué de très importants dommages aux personnes et aux choses. L'action en question, qui s'inscrit dans le cadre de l'esprit d'amitié qui lie la population polonaise et la population valdôtaine, comporte la participation aux travaux de reconstruction de l'école élémentaire publique de Krosna, dans la province de Nowy Sacz, par l'intermédiaire de la «Caritas» du diocèse de Tarnów, dont la ville de Krosna fait partie, et concerne tout particulièrement la reconstruction du premier étage dudit bâtiment et un certain nombre de travaux à effectuer à l'extérieur (terrain de sports, drainage de celui-ci et des places, canalisation des égouts). La dépense y afférente est estimée à 85 000 000 L (quatre-vingt-cinq millions), au sens de la documentation envoyée par le secrétaire général de la conférence épiscopale polonaise ;

2) La somme de 85 000 000 L (quatre-vingt-cinq millions) est destinée à la réalisation de l'action susmentionnée ;

3) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 85 000 000 L (quatre-vingt-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, l'inscription de ladite somme au chapitre 20180 («Fonds mis à la disposition du président du Gouvernement régional pour des aides et d'autres actions urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers»), et l'augmentation, d'un montant équivalent, des crédits inscrits au détail n° 5 «Fonds mis à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi de subventions», de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale ;

4) La dépense de 85 000 000 L (quatre-vingt-cinq millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 20180 («Fonds mis à la disposition du président du Gouvernement régional pour des aides et d'autres actions urgentes

5. di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n° 90, come modificata dalla legge regionale 7.aprile.1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione ;

6. di disporre che la somma suddetta venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n° 90, mediante versamento alla Caritas – Diecezji Tarnowskiej – ul. Sowinsklego 8/3 – 33-100 Tarnów – c/c PKO BP I O/Tarnów 10204942-24569-270-1;

7. di disporre la presentazione della presente deliberazione al Consiglio regionale per la convalida con legge regionale, ai sensi dell'art. 37 – c. 3 – della L.R. n. 90/1989;

8. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 407.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 3.594.012.423 (tremiliardicinquecentonovantaquattromilionidodicimilaquattrocentoventitre) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25024 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - Ob.2 reg. CEE 2081/93, DOCUP FESR-FSE 1997/99.»

L. 3.405.000.000

Cap. 35620 «Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale L. 152.000.000

Cap. 55220 «Spese per il funzionamento dell'istituto musicale regionale.» L. 28.012.423

Cap. 59655 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo.» L. 9.000.000

en faveur d'associations, organismes et particuliers») – détail n° 5 «Fonds mis à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi de subventions» – du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

5) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

6) Ladite somme est liquidée aux termes de l'article 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 au moyen d'un versement à la Caritas – Diecezji Tarnówskiej – ul. Sovinsklego 8/3 – 33-100 Tarnów - c/c PKO BP I O/Tarnów 10204942-24569-270-1 ;

7) La présente délibération est soumise à la validation du Conseil régional par une loi régionale, au sens du 3° alinéa de l'art/ 37 de la LR n° 90/1989 ;

8) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 407 du 16 février 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 594 012 423 L (trois milliards cinq cent quatre-vingt-quatorze millions douze mille quatre cent vingt-trois) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 25024 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999»
3 405 000 000 L

Chap. 35620 «Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale» 152 000 000 L

Chap. 55220 «Dépenses pour le fonctionnement de l'Institut musical régional» 28 012 423 L

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 408.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 16.953.155
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.303.595.780
Totale in diminuzione		<u>L. 1.320.548.935</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 300.472.955
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 358.820.405
Cap. 21175	«Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 14.306.635

Chap. 59655 «Dépenses sur les fonds attribués par l'État pour la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation» 9 000 000 L

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 408 du 16 février 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	16 953 155 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 303 595 780 L
Total diminution		<u>1 320 548 935 L</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	300 472 955 L
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	358 820 405 L

Cap. 21190	«Spese per la costruzione o adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 52.632.000	Chap. 21175	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau»	14 306 635 L
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione e manutenzione straordinaria di locali e di uffici nonché per l'installazione di impianti.»	L. 12.971.000	Chap. 21190	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de bâtiments scolaires ayant un intérêt local remarquable»	52 632 000 L
Cap. 35020	«Spese per lavori di sistemazione e di manutenzione straordinaria a beni immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue agli stabili di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»	L. 12.044.900	Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»	12 971 000 L
Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento e cura del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 14.086.900	Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de biens immeubles propriété de la Région non affectés à sièges de bureaux et des zones avoisinant lesdits immeubles (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»	12 044 900 L
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 17.977.000	Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	14 086 900 L
Cap. 42360	«Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative.»	L. 2.866.255	Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 réseaux ruraux de distribution des eaux, 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	17 977 000 L
Cap. 49400	«Contributi agli enti locali e loro consorzi per la realizzazione di impianti di depurazione e relativi collettori fognanti.»	L. 84.260.845	Chap. 42360	«Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstration et de vulgarisation»	2 866 255 L
Cap. 51340	«Spese per la manutenzione della viabilità su strade regionali.»	L. 2.619.905	Chap. 49400	«Subventions aux collectivités locales et à leurs consortiums pour la réalisation de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»	84 260 845 L
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 148.627.135	Chap. 51340	«Dépenses pour l'entretien des routes régionales»	2 619 905 L
Cap. 58560	«Contributi ai comuni e all'associazione dei comuni per acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani.»	L. 298.863.000	Chap. 58540	«Financements aux collectivités locales pour la construction et l'aménagement de centres d'accueil et d'aide sociale»	148 627 135 L
	Totale in aumento	<u>L. 1.320.548.935</u>	Chap. 58560	«Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de réception y afférents»	298 863 000 L
			Total augmentation	<u>1 320 548 935 L</u>	

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante

«Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione politiche sociali»:

Cap. 58540
Rich. 6792
Ob. 091001 Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali - d.c. n. 4446/IX del 06.04.1993
L. 148.627.135

– «Direzione salute»:

Cap. 58560
Rich. 6793
Ob. 092003 (n.i.) Contributo per la progettazione e la realizzazione delle opere civili delle stazioni intermedie trasferimento dei rifiuti solidi urbani - d.g. n. 5500 del 18.06.1993
L. 298.863.000

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 21165
Rich. 6794
Ob. 111002 Spese relative agli anni 1994 e 1995, per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/1994 e 1989/91 (programma integrativo) - Lavori di recupero della «Maison Vallaise» in comune di Issime - d.g. n. 645 del 28.01.1994
L. 358.820.405

– «Coordinamento agricoltura»:

Cap. 42360
Rich. 6795
Ob. 140002 (n.i.) Incarico di docenza nell'ambito dell'organizzazione di seminari sulle tematiche e metodi di valorizzazione della castanicoltura e frutticoltura minore in Valle d'Aosta - d.g. n. 7416 del 03.09.1993
L. 2.866.255

– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 41720
Rich. 6796
Ob. 142003 Contributo determinato a favore del consorzio di miglioramento fondiario Orbeillaz-Pesano-Quincod-Arbaz di Challand-Saint-Anselme, per la costruzione della strada interpodereale di Arbaz- d.g. n. 7535 del 24.09.1994
L. 17.977.000

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et des diverses dispositions d'application :

– «Direction des politiques sociales» :

Chap. 58540
Détail 6792
Obj. 091001 «Financements aux collectivités locales pour la construction et l'aménagement de centres d'accueil et d'aide sociale» – DC n° 4446/IX du 6 avril 1993
148 627 135 L

– «Direction de la santé» :

Chap. 58560
Détail 6793
Obj. 092003 (n. i.) «Subventions pour la conception et la réalisation des travaux afférents aux stations intermédiaires pour le transport des ordures ménagères» – DG n° 5500 du 18 juin 1993
298 863 000 L

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 21165
Détail 6794
Obj. 111002 «Dépenses relatives à 1994 et 1995 pour la réalisation des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) – Rénovation de la *Maison Vallaise*, dans la commune d'Issime» – DG n° 645 du 28 janvier 1994
358 820 405 L

– «Coordination de l'agriculture» :

Chap. 42360
Détail 6795
Obj. 140002 (n.i.) «Attribution de la fonction d'enseignant, dans le cadre de l'organisation de séminaires sur les questions et les méthodes afférentes à la valorisation de la culture des châtaigniers et de l'arboriculture fruitière mineure en Vallée d'Aoste» – DG n° 7416 du 3 septembre 1993
2 866 255 L

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720
Détail 6796
Obj. 142003 «Subvention en faveur du consortium d'amé-

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 6797
Ob. 151004 Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93, (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) - Ripristino sentieri e del Rù de Charbonnière in Avise - d.g. n. 1205 del 03.02.1992 L. 100.000.000

Cap. 21160
Rich. 6798
Ob. 151004 Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93, (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) - Sistemazione sentieri in La Thuile - d.g. n. 1205 del 03.02.1992 L. 472.955

Cap. 39660
Rich. 6799
Ob. 151004 Lavori di sistemazione a verde dell'area adiacente la chiesa di San Martino, nel comune di Arnad - d.g. n. 10791 del 24.12.1993 L. 14.086.900

Cap. 21160
Rich. 6800
Ob. 151004 Spese per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 - Ripristino sentieri comunali di Pollein -d.g. n. 645 del 28.01.1994 L. 50.000.000

Cap. 21160
Rich. 6801
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) per il triennio 1989/91 - Ripristino sentieri della Comunità Montana Grand Paradis -d.g. n. 5714 del 14.06.1991 L. 50.000.000

Cap. 21160
Rich. 6802
Ob. 151004 Spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Sistemazione dei sentieri comunali in Allein -d.g. n. 784 del 29.01.1993 L. 100.000.000

– «Direzione Opere Edili»:

Cap. 35020
Rich. 6803
Ob. 161007 Affidato di incarico al perito industriale Meneghini Franco della progettazione esecutiva

lioration foncière Orbeillaz-Pesan-Quinçod-Arbaz de Challand-Saint-Anselme, pour la construction du chemin rural d'Arbaz» – DG n° 7535 du 24 septembre 1994

17 977 000 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 6797
Obj. 151004 «Confirmation des engagements de dépense, pour 1992, afférents aux plans des interventions FRIO pour les périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire) – Réaménagement de sentiers et du ru Charbonnière à Avise» – DG n° 1205 du 3 février 1992 100 000 000 L

Chap. 21160
Détail 6798
Obj. 151004 «Confirmation des engagements de dépense, pour 1992, afférents aux plans des interventions FRIO pour les périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire) – Réaménagement de sentiers à La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992 472 955 L

Chap. 39660
Détail 6799
Obj. 15004 «Travaux d'aménagement d'un espace vert jouxtant l'église Saint-Martin, dans la commune d'Arnad» – DG n° 10791 du 24 décembre 1993 14 086 900 L

Chap. 21160
Détail 6800
Obj. 151004 «Dépenses pour la réalisation des plans des interventions FRIO au titre de la période 1992/1994 – Réaménagement de sentiers communaux à Pollein» – DG n° 645 du 28 janvier 1994 50 000 000 L

Chap. 21160
Détail 6801
Obj. 151004 Plan des interventions FRIO pour 1991, visé à la loi régionale n° 51/1986, au titre de la période 1989/1991 – Réaménagement des sentiers de la communauté de montagne Grand-Paradis – DG n° 5714 du 14 juin 1991 50 000 000 L

Chap. 21160
Détail 6802
Obj. 151004 «Dépenses relatives à 1993 pour la réalisation des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 – Réaménagement de sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 100 000 000 L

– «Direction du bâtiment» :

- dell'impianto elettrico dello stabile denominato «Ex Omni» sito in comune di Aosta - Via Cerise n. 3 - e di quanto necessario al fine dell'ottenimento del certificato di prevenzione incendi - d.g. n. 4307 del 30.04.1992
L. 12.044.900
- Cap. 21190
Rich. 6804
Ob. 161007 Affido di incarico all'arch. Guido Gressani della direzione dei lavori di costruzione della scuola elementare in comune di Saint-Pierre - d.g. n. 3705 del 15.04.1994
L. 52.632.000
- Cap. 33110
Rich. 6805
Ob. 161007 Lavori esistenti nel palazzo vescovile di Aosta per la conservazione e consultazione negli archivi storici regionali - d.g. n. 8584 del 28.10.1994
L. 12.971.000
- «Direzione viabilità»:
- Cap. 51340
Rich. 6806
Ob. 162003 Lavori di rifacimento di alcuni tratti di cunette degradate lungo la s.r. di Valgrisenche - d.g. n.1388 del 12.02.1993
L. 2.619.905
- «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:
- Cap. 49400
Rich. 6807
Ob. 163009 Contributo al consorzio dei comuni di Montjovet e Emarèse relativo alle spese da sostenere per interventi relativi al risanamento delle acque reflue ai sensi della l.r. 06.08.1985, n. 61 - d.g. n. 11161 del 30.12.1993
L. 84.260.845
- Cap. 21175
Rich. 6808
Ob. 163009 Spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale in comune di Saint Pierre - d.g. n. 784 del 29.01.1993
L. 14.306.635

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla

- Chap. 35020
Détail 6803
Obj. 161007 «Attribution à M. Franco Meneghini, technicien industriel, de l'élaboration du projet d'exécution de l'équipement électrique de l'immeuble dénommé *Ex Omni*, situé dans la commune d'Aoste - 3, rue Cerise - et des mesures nécessaires pour obtenir l'attestation de prévention des incendies» - DG n° 4307 du 30 avril 1992
12 044 900 L

- Chap. 21190
Détail 6804
Obj. 161007 «Attribution à M. Guido Gressani, architecte, de la direction des travaux de construction d'une école élémentaire, dans la commune de Saint-Pierre» - DG n° 3705 du 15 avril 1994
52 632 000 L

- Chap. 33110
Détail 6805
Obj. 161007 «Travaux en cours au palais épiscopal d'Aoste pour permettre la conservation et la consultation des archives historiques régionales» - DG n° 8584 du 28 octobre 1994
12 971 000 L

- «Direction de la voirie» :

- Chap. 51340
Détail 6806
Obj. 162003 «Travaux de réfection de cassis dégradés le long de la route régionale de Valgrisenche» - DG n° 1388 du 12 février 1993
2 619 905 L

- «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels» :

- Chap. 49400
Détail 6807
Obj. 163009 «Subvention en faveur du consortium des communes de Montjovet et d'Émarèse pour les dépenses relatives aux travaux d'assainissement des eaux usées, au sens de la LR n° 61 du 6 août 1985» - DG n° 11161 du 30 décembre 1993
84 260 845 L

- Chap. 21175
Détail 6808
Obj. 163009 «Dépenses relatives à 1993 pour la réalisation des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 - Agrandissement du réseau communal d'adduction d'eau de la commune de Saint-Pierre» - DG n° 784 du 29 janvier 1993
14 306 635 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-

legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 16 febbraio 1998, n. 410.

Riproposizione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di parte di assegnazione statale già iscritta in bilancio nell'anno 1997. Variazione ai bilanci di previsione per l'anno 1998 e di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di riproporre nel bilancio di previsione per il corrente esercizio finanziario parte della assegnazione statale prevista dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1803 in data 26 maggio 1997, con la quale veniva iscritta nel bilancio regionale per l'anno 1997, mediante le disposizioni indicate al successivo punto 2);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 5840 «Fondi per il finanziamento di interventi per la protezione delle foreste contro gli incendi»
L. 1.001.490.000

Parte spesa

Cap. 38810 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi»
L. 1.001.490.000

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.789.785.962.000 per la competenza e di lire 3.275.985.962.000 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1998, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

blies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 410 du 16 février 1998,

portant réinscription au budget prévisionnel 1998 de la Région d'une partie des crédits alloués par l'État et déjà inscrits au budget 1997. Rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion 1998 approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une partie des crédits alloués par l'État, visés à la délibération du Gouvernement régional n° 1803 du 26 mai 1997 portant inscription desdits crédits au budget 1997 de la Région, est réinscrite au budget prévisionnel de l'exercice 1998, au sens des dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 5840 «Fonds destinés au financement d'actions pour la protection des forêts contre les incendies»
1 001 490 000 L

Dépenses

Chap. 38810 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue d'actions pour la protection des forêts contre les incendies»
1 001 490 000 L

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 789 785 962 000 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 275 985 962 000 L, au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux

Obiettivo 151101 «Protezione, gestione e valorizzazione della copertura forestale nonché mantenimento e potenziamento della sua funzionalità»

Dett. 5678 (di nuova istituzione)
«Interventi di protezione delle foreste contro gli incendi - attuazione del progetto CEE n. 95.61.IT.004.0 - creazione di punti d'acqua»
L. 1.001.490.000

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1° e 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

6) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio.

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione ambiente informa che lo Studio Associato «Linea Progetto» di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al Piano urbanistico di dettaglio in Reg. Saraillon, Comune di AOSTA.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione ambiente informa che il Comune di LA MAGDELEINE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una pista forestale antincendio Chieve e Vuillen Comune di LA MAGDELEINE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30

structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation, au titre de 1998, des crédits inscrits au détail de la partie dépenses mentionné ci-après, du montant indiqué en regard :

Objectif 151101 «Protection, gestion et valorisation du couvert forestier, ainsi que maintien et développement de son caractère fonctionnel»

Détail 5678 (nouveau détail)
«Actions de protection des forêts contre les incendies – Application du plan CEE n° 95.61.IT.004.0 – Création de points d'eau»
1 001 490 000 L

5) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent la réunion de toutes les conditions nécessaires à sa perfection, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

6) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail.

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que l'atelier «Studio Associato Linea Progetto» en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un Plan d'urbanisme de détail dans la zone Saraillon en commune de AOSTE.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que la commune de LA MAGDELEINE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'une piste forestière pare-feu reliant les lieux-

giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Assessorato Ambiente, Territorio e Urbanistica – Direzione Trasporti – Comitato regionale Albo autotrasportatori di cose per conto terzi.

Avviso.

Si rende noto che, ai sensi dell'art. 1, punto 6 della legge 23 dicembre 1997 n. 454 e della delibera n. 1/98 del Comitato Centrale Albo Autotrasportatori, tutte le persone fisiche e giuridiche che esercitano l'autotrasporto di cose per conto di terzi con qualsiasi mezzo e qualsiasi tonnellaggio e a qualsiasi titolo, devono essere iscritte all'Albo degli Autotrasportatori.

Le Imprese che hanno presentato o che presenteranno domanda di iscrizione all'Albo entro 60 giorni dalla data di pubblicazione della delibera n. 1/98 precitata (G.U. n. 32 del 09.02.1998) possono continuare ad esercitare la propria attività anche nelle more del perfezionamento dell'iscrizione all'Albo.

Le Imprese che inoltrano domanda oltre il termine previsto dei 60 giorni possono esercitare legittimamente solo al momento dell'emanazione del provvedimento di iscrizione deliberato dal competente Comitato provinciale.

Le domande potranno essere presentate presso la Direzione Trasporti dell'Assessorato Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Loc.tà G. Chemin, n. 34 (tel. 0165/272901).

Il Presidente del Comitato
L'Assessore
RICCARAND

dit Chieve et Vuillen, commune de LA MAGDELEINE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Direction des transports – Comité régional pour la tenue du registre des transporteurs routiers de marchandises pour le compte de tiers.

Avis.

Avis est donné du fait qu'au sens du point 6 de l'art. 1^{er} de la loi n° 454 du 23 décembre 1997 et de la délibération n° 1/1998 du «Comitato Centrale Albo Autotrasportatori», toutes les personnes physiques et morales exerçant le transport sur route de marchandises pour le compte de tiers par tout type de véhicule de tout tonnage et à n'importe quel titre, doivent être immatriculées au registre des transporteurs routiers.

Les entreprises ayant déposé ou qui déposeront une demande d'immatriculation audit registre dans un délai de 60 jours à compter de la date de publication de la délibération n° 1/1998 susmentionnée (G.U. n° 32 du 9 février 1998) peuvent poursuivre l'exercice de leur activité, dans l'attente du perfectionnement de la procédure d'immatriculation audit registre.

Les entreprises qui déposent leur demande après l'expiration dudit délai de 60 jours pourront exercer leur activité légalement uniquement après que le comité provincial compétent en aura délibéré l'immatriculation.

Les demandes en question peuvent être déposées à la Direction des transports de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – 34, Grand-Chemin (tel. 0165/272901).

L'assesseur,
en sa qualité de président du comité,
Elio RICCARAND

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES.

Estratto bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un esecutore a 36 ore settimanali – area amministrativa (IV^a Q.F.).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di AYMAVILLES intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per un anno, per un posto di esecutore a 36 ore settimanali – IV^a qualifica funzionale – area amministrativa, ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Possono partecipare alla selezione i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 45, salvo elevazioni ai sensi di legge.

Titolo di studio richiesto: diploma di scuola media inferiore;

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il: 10.04.1998;

Programma d'esame:

PROVA SCRITTA:

- I servizi comunali con particolare riferimento al servizio di protocollo ed archiviazione
- Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

PROVA ORALE:

- Argomenti della prova scritta
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per eventuali chiarimenti e per ottenere copia del bando i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYMAVILLES.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de bureau – 36 heures hebdomadaire – aire administrative (IV^e grade).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de AYMAVILLES entend recruter, sous contrat d'une durée d'un an, un agent de bureau – 36 heures hebdomadaire – IV^e grade, aire administrative, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour être admis à la sélection visée au présent avis tout candidat doit être citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne et avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans, sans préjudice du report de ladite limite supérieure au sens des lois en vigueur.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du premier degré;

Date limite de présentation des dossiers de candidature: dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir, avant le 10 avril 1998.

Epreuves du concours:

EPREUVE ÉCRITE:

- Services communaux, et notamment, service de l'enregistrement et archives;
- Organisation juridique de la Commune, et notamment, organes communaux.

EPREUVE ORALE:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection, les intéressés peuvent

Comune di AYMAVILLES in orario di apertura al pubblico dal lunedì al venerdì.

Aymavilles, 19 febbraio 1998.

Il Segretario
CHABOD

s'adresser au secrétariat communal, du lundi jusqu'au vendredi, pendant les heures de bureau.

Fait à Aymavilles, le 19 février 1998.

Le secrétaire,
Osvaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 104

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale.

Art. 1

Tipo di posti messi a concorso

Il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME indice un concorso pubblico per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili IV^a Q.F. - area socio-assistenziale ai sensi del D.P.R. 347/1983, del D.P.R. 333/1990 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio annuo base lordo iniziale previsto dal C.C.N.L.EE.LL. stipulato in data 06.07.1995 e successive modificazioni, oltre ogni altro beneficio ed indennità di legge, rapportato al periodo di servizio;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII^a mensilità;
- indennità di bilinguismo.

Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di Legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno

N° 104

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade.

Article 1^{er}

Poste à pourvoir

La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME entend procéder à un concours externe sur épreuves pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur de l'assistance - IV^e grade - aux termes du D.P.R. 347/1983 du D.P.R. 333/1990 et de la Convention Collective Nationale du 6 juillet 1995.

A ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe brut prévu par la Convention Collective Nationale des Travailleurs des Collectivités Locales du 6 juillet 1995 et toute autre indemnité prévue par la loi et relative à la période de travail;
- indemnité complémentaire spéciale;
- allocations familiales éventuelles;
- treizième mois;
- prime de bilinguisme.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en matière.

Article 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) être citoyens italiens ou ressortissants d'un autre Etat

- degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- b) rientrare nei limiti di età previsti per la partecipazione ai concorsi pubblici dalle disposizioni vigenti;
 - c) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado e dell'attestato di qualifica professionale di Assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983);
 - d) godere dei diritti politici e civili;
 - e) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
 - f) conoscere la lingua francese;
 - g) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
 - h) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
 - i) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
 - l) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti Locali), come modificata dalla Legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della Legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108 recante norme in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, indirizzata al Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, dovrà pervenire all'Ufficio di Segreteria del Comune entro il termine perentorio fissato nel giorno 23 marzo 1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arri-

vo. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

- membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République;
- b) être dans les limites d'âge prévues pour la participation aux concours externes par les dispositions en vigueur;
 - c) être titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983);
 - d) jouir des droits politiques et civils;
 - e) ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur;
 - f) connaître la langue française;
 - g) remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale;
 - h) ne pas avoir été exclus de l'électorat actif;
 - i) ne pas avoir été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dolo;
 - l) ne pas avoir commis un des délits prévus par la Loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des Collectivités Locales), modifié par la Loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la Loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des Collectivités Locales et de la Loi n° 108 du 17 février 1968 portant dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du Secrétaire communal.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, adressé au Syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, doit parvenir au secrétariat de la Commune d'ici le 23 mars 1998.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet et la date qui seront appo-

vo che a cura della Segreteria del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, saranno apposte su ciascuna di esse.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, nè per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

1. nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
2. data e luogo di nascita e la posizione in riferimento ai limiti di età previsti per la partecipazione ai concorsi pubblici dalle disposizioni vigenti;
3. l'attuale residenza, l'indirizzo e l'eventuale recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
4. il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
5. il possesso dei requisiti richiesti all'art. 2, lettera c, del presente bando con l'indicazione della data e del luogo del conseguimento;
6. il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero per i cittadini non italiani: il godimento dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
7. se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
8. la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
9. l'idoneità fisica all'impiego;
10. le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
11. di non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
12. di conoscere la lingua francese;
13. di conoscere la lingua italiana (per i cittadini non italiani

sés par les soins du secrétariat de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse du candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou, en tout cas, dus à des tiers et à des cas fortuits ou de force majeure.

Lorsque le dernier jour du délai est un jour férié, ce délai est reporté au premier jour ouvrable suivant.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature:

1. leur nom et leur prénom (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille);
2. leur date et lieu de naissance et leur situation par rapport aux limites d'âge prévues par les dispositions en vigueur;
3. le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle, en précisant aussi leur éventuel numéro de téléphone;
4. qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (les italiens n'appartenant pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens);
5. qu'ils possèdent les qualités requises à l'art 2, lettre c, du présent avis, en spécifiant la date et le lieu de son obtention;
6. la Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes (les citoyens non italiens doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance);
7. s'ils ont subi ou non des condamnations pénales; s'ils en ont subi, lesquelles ou s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la Loi 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
8. leur situation par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
9. qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
10. les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
11. qu'ils n'ont jamais été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol;
12. qu'ils connaissent la langue française;
13. qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats

appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);

14. l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art 23 del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6;
15. i titoli che danno luogo a preferenze e riserve;
16. (per i portatori di handicap) di possedere un documento attestante la necessità di ausili particolari e di eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
17. la lingua, italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
18. la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta ai sensi del precedente punto 17.

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

Si segnala che le dichiarazioni di cui sopra vengono rese ai sensi della Legge 15/1968 con le successive modificazioni e che eventuali false dichiarazioni verranno denunciate all'autorità giudiziaria.

L'esclusione dal concorso per difetto dei requisiti prescritti può essere disposta in qualsiasi momento con motivato provvedimento ad opera del Segretario comunale.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte dal presente bando non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda o da documento allegato alla stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale.

Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto a condizione che, ai sensi dell'art. 19, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, in materia di criteri di assorbimento, quello superiore presupponga anche il conseguimento del diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto dal presente bando e che siano rispettate le vigenti norme in materia di equipollenza dei titoli di studio per l'accesso al posto messo a concorso.

Art. 4

Presentazione dei titoli preferenziali e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione comunale di CHAL-

qui ne sont pas citoyens italiens mais ressortissants d'un autre des Etats membres de l'Union européenne);

14. les titres éventuels ouvrant droit à des préférences ou à des priorités en vue de la nomination, à égalité de mérite, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;
15. les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés;
16. (pour les candidats handicapés) de posséder un document attestant la nécessité d'aides et d'éventuels temps supplémentaires pour les épreuves du concours;
17. la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français);
18. la matière de l'épreuve orale, choisie parmi celles visées au présent avis, qui sera passée dans la langue officielle autre que celle déclarée aux termes du point 17 du présent article.

Les candidats doivent déclarer de manière explicite dans l'acte de candidature qu'ils justifient des conditions visées au présent article.

Il est à remarquer que les déclarations susmentionnées sont rédigées aux termes de la Loi 15/1958 avec les modifications successives et que toute fausse déclaration sera dénoncée aux autorités judiciaires.

L'exclusion du concours du candidat qui ne répondrait pas à une des conditions requises peut avoir lieu à tout moment par acte motivé du Secrétaire communal.

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou plusieurs déclarations parmi celles prévues par le présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure, d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes ou les actes déposés à l'Administration communale dont il est fait mention explicite, que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer.

Il en est de même lorsque le candidat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que, aux termes de l'art 19, 3° alinéa, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, en matière de critères d'absorption, ce titre supérieur suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis par le présent avis de concours et que les dispositions en vigueur en matière d'équivalence de titres d'études pour l'accès au poste à pourvoir soient respectées.

Article 4

Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de CHALLAND-

LAND-SAINT-ANSELME, entro il termine perentorio di giorni dieci decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

Art.5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà inserito nella graduatoria dovrà far pervenire all'Amministrazione comunale di CHALLAND-SAINT-ANSELME, nel termine perentorio di giorni trenta decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i seguenti documenti, se non siano già in possesso dell'amministrazione stessa:

1. estratto per riassunto dell'atto di nascita;
2. certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza. Sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
3. certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscono il possesso;
4. certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
5. dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque, di redditi di lavoro subordinato e, in caso affermativo, relativa opzione;
6. situazione di famiglia;
7. copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato.

Art. 6

Esonero presentazione documenti per i titolari di posti di ruolo

I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso Amministrazioni Pubbliche sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 4, e 7 del precedente art. 5.

SAINT-ANSELME, dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication, les titres, sur papier libre, donnant droit au postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres Administrations.

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de CHALLAND-SAINT-ANSELME (sauf si elle en dispose déjà), dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de la notification du résultat du concours:

1. extrait de l'acte de naissance;
2. certificat de nationalité délivré par la Commune de résidence. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi;
3. certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
4. certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la Commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
5. déclaration récente attestant que le candidat occupe ou n'occupe pas d'autres emplois dans l'Administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent;
6. fiche d'état civil;
7. copie de l'état de service militaire ou du livret matriculaire pour ceux qui ont accompli leur service ou, dans le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire, dûment visé.

Article 6

Pièces à produire par les candidats déjà titulaires d'un emploi.

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations Publiques en qualité de titulaires d'emploi à durée indéterminée sont dispensés de présenter les pièces visées aux n° 1, 2, 3, 4 et 7 de l'article 5 du présent avis.

In sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, nonché copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7
Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo le esigenze stagionali dell'Amministrazione Comunale nel rispetto della graduatoria che verrà formata dalla Commissione Giudicatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze stabilite dall'art 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

I candidati che risulteranno inseriti nella graduatoria dovranno, a pena di decadenza dalla chiamata, assumere servizio entro e non oltre sette giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di sette giorni.

Dalla data effettiva di assunzione decorre il periodo di prova disciplinato secondo le norme previste dal C.C N L. vigente.

Art. 8
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione delle domande per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Art. 9
Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese

I concorrenti dovranno sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova scritta (dettato) ed una prova orale (conversazione); è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per quattro anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dall'Amministrazione comunale successivamente all'entrata in vigore del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 per posti della

En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat attestant leur service. ainsi qu'une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'appartenance.

Article 7
Recrutement

Le recrutement a lieu suivant les nécessités saisonnières de l'Administration Communale dans le respect de la liste de mérite dressée par le jury et approuvée par le secrétaire communal.

Aux effets de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats qui seront insérés dans la liste d'aptitude et qui n'entreront pas en fonction dans les sept jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement, est déclaré déchu de l'appel. Ledit délai peut être prorogé de sept jours, pour motifs justifiés.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction. Ladite période est régie par les dispositions de la Convention Collective Nationale en vigueur.

Article 8
Report du délai de dépôt des candidatures

Le Secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants:

- a) aucune candidature n'a été déposée;
- b) une seule candidature a été déposée.

Article 9
Épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de langue italienne ou de langue française. Ladite vérification, consistant en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (conversation), est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Le résultat favorable de la vérification en question est valable pendant quatre ans au moins pour l'administration au sein de laquelle il a été obtenu et pour le grade pour lequel la vérification a été effectuée ou pour des grades inférieurs.

Sont exonérés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français les candidats qui ont déjà réussi l'épreuve en question lors de concours lancés par la Commune, pour le même grade pour lequel le présent concours est ouvert ou pour des grades supérieurs, après l'entrée

medesima fascia funzionale o superiore del posto messo a concorso.

L'accertamento può comunque essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Sono inoltre esonerati dalla prova di accertamento della lingua italiana o francese coloro che a partire dall'anno scolastico 1996/1997 abbiano conseguito la licenza media presso scuole della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto l'accertamento si intende superato con la votazione minima (sei punti su dieci).

Art. 10
Prove d'esame

PROVA SCRITTA

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Funzionamento del servizio microcomunità per persone anziane;

PROVA ORALE

- materie della prova scritta;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per le altre prove del concorso.

Art. 11
Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice sarà composta da tre membri esperti di cui uno con funzioni di Presidente più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

Ogni commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta ed orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e pratica mentre la valutazione complessiva della prova orale si intende superata con una valutazione di almeno 21/30.

Il punteggio finale è determinato sommando la votazione conseguita nella prova scritta a quella conseguita nella prova orale.

en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

A la demande du candidat, la vérification peut être répétée pendant la période de validité de la vérification précédente ou même si le candidat en est exonéré; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait négative ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable. A cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a passé l'épreuve de vérification en question.

Sont par ailleurs exonérés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaire du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Aux fins de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points (six points sur dix).

Article 10
Épreuves du concours

ÉPREUVE ÉCRITE

- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics;
- Fonctionnement du service de communauté d'accueil pour personnes âgées;

ÉPREUVE ORALE

- matières de l'épreuve écrite;
- droit et devoirs de l'employé public;
- notions de la discipline de la sûreté dans le lieu de travail.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Article 11
Jury

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du Règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves du concours (écrite et orale).

Le concurrent doit obtenir une note de 21/30 au moins dans l'épreuve écrite et dans l'épreuve pratique, tandis que l'épreuve orale est considérée comme réussie si le candidat obtient une note d'au moins 21/30.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points obtenus dans les épreuves écrite et orale.

Article 12

Art. 12
Formazione graduatoria

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali e dai titoli di preferenza o precedenza dichiarati.

Tale graduatoria approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza e precedenza) sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

La graduatoria avrà validità biennale ai sensi dell'art 31 commi 6 e 7 del Regolamento regionale n. 6/1996.

Art. 13
Svolgimento delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo Pretorio del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME e comunicati ai candidati ammessi non meno di cinque giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di valido documento di riconoscimento.

La mancata presentazione nel giorno e nell'ora previsti equivarrà alla rinuncia al concorso anche se la stessa fosse dipendente da causa di forza maggiore.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 14
Pari opportunità

Le pari opportunità per l'accesso al lavoro sarà garantita ai sensi della Legge 10.10.1991 n. 125 come anche previsto dall'art. 61 del Decreto Legislativo 3 febbraio 1993 n. 29 così come modificato dall'art. 29 del decreto Legislativo 23 dicembre 1993 n. 546.

Art. 15
Normativa di riferimento

Per quanto non specificato nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge statale e regionale al Regolamento regionale n. 6/1996 e ad ogni altra disposizione vigente.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme vigenti in materia.

Gli aspiranti per eventuali informazioni potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME durante le ore d'ufficio (tel. 0125/965214).

Formation de la liste d'aptitude

Le jury établit une liste d'aptitude sur la base des notes obtenues lors des épreuves et des titres de préférence ou de priorité déclarés auparavant par le candidat.

La liste d'aptitude, approuvée par le Secrétaire communal (compte tenu des titres éventuels ouvrant droit à des préférences ou à des priorités en vue de la nomination), est publiée au tableau d'affichage de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans aux termes du 6e et du 7e alinéa de l'art 31 du Règlement régional n° 6/1996.

Article 13
Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Tableau d'Affichage de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME et communiqués aux candidats admis au moins cinq jours auparavant.

Tout candidat doit se présenter aux épreuves muni d'un document d'identité valable.

Le candidat qui ne se présente pas aux épreuves, le jour et à l'heure prévus, est exclu du concours même s'il est absent par suite d'une force majeure.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage au siège de la Commune.

Article 14
Egalité de chances

Aux termes des dispositions visées à la Loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du Décret Législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 29 du Décret Législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Article 15
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions législatives de l'État et de la Région, au Règlement régional n° 6/1996 et à toutes les autres dispositions en vigueur.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union Européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions de secteur en vigueur.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0125/965214).

Publié au Tableau d'Affichage de CHALLAND-SAINT-

Publicato all'Albo Pretorio di CHALLAND-SAINT-ANSELME in data 26 febbraio 1998.

Il Segretario comunale
ARTAZ

ALLEGATO A)
FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Signor Sindaco
del Comune di Challand-Saint-Anselme
153 Frazione Quinçod
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME (AO)

_____ sottoscritto/a _____ nato/a a _____
in data _____ residente a _____
in via _____ n. _____ domiciliato/a
a _____ in via _____
n. _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per soli esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale ai sensi del D.P.R. 347/1983 del D.P.R. 333/1990 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea e cioè _____
2. di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data _____ a _____ con la seguente valutazione _____ e dell'attestato di qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) conseguito in data _____ a _____
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne (ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: _____
5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego
7. (eventuale) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico

ANSELME, le 26 février 1998

Le Secrétaire communal
Robert ARTAZ

ANNEXE A)
FACSIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic
de la Commune de Challand-Saint-Anselme
153, Hameau de Quinçod
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____,
résident (e) à _____, rue _____
n° _____, domicilié(e) à _____ rue
n° _____ (n° tél. _____)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile et dans les établissements publics) sous contrat saisonnier à durée déterminée et, éventuellement à temps partiel - secteur des services auxiliaires IV^e grade - aux termes du D.P.R. 347/1983, du D.P.R. 333/1990 et de la Convention Collective Nationale du 6 juillet 1995.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire _____
2. de justifier du titre d'études suivant diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu le _____ à _____ avec l'appréciation suivante _____ et du certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983) obtenu le _____ à _____
3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____
4. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours (ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1996 (ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: _____
5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises
7. (éventuellement) que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: _____
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni

8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato
9. di essere a conoscenza della lingua francese
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea).
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza nonché al diritto all'elevazione del limite massimo di età ai sensi della L.R. 45/1995 così come modificata dalla L.R. 17/1996 e dal regolamento regionale 6/1996: _____
12. di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese)
13. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: _____
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____

Data _____

Firma _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 105

Consorzio Regionale Pesca – Valle d'Aosta.

Graduatoria ufficiale del concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina ad un posto di segretario-economista (VII^a Qualifica Funzionale) nell'ambito dell'organico del Consorzio Regionale Pesca:

- | | |
|-------------------------|-------------|
| 1) ROSAZZA BURO Sabrina | punti 75 |
| 2) OLIVO Cristina | punti 74,95 |

Aosta, 24 febbraio 1998.

Il Presidente
CREA

N. 106

ANNUNZI LEGALI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto.

licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol

9. de connaître la langue française
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne)
11. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination et donnant droit au report de la limite d'âge supérieure aux termes de la L.R. 45/1995 modifiée par la L.R. 17/1996 et par le règlement régional 6/1996: _____
12. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: _____
(italien ou français)
13. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: _____
14. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: _____

Date _____

Signature _____

N° 105

Consortium régional de la pêche.

Liste d'aptitude officielle du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire-économiste – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

- | | |
|-------------------------|--------------|
| 1) ROSAZZA BURO Sabrina | 75 points |
| 2) OLIVO Cristina | 74,95 points |

Fait à Aoste, le 24 février 1998.

Le président,
Antonio CREA

N° 106

ANNONCES LÉGALES

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

Oggetto: aggiudicazione lavori di costruzione della rete fognaria e del relativo impianto di depurazione in località Ronc Grangia;

Importo base d'asta: Lire 145.000.000 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 10 febbraio 1998.

Ditte partecipanti:

1. Impresa F.lli RIAL s.n.c. di GRESSONEY-ST-JEAN;
2. Impresa artigiana MINET Ezio di HÔNE;
3. Impresa Edile G.I.E. s.n.c. di CHERAZ Gianluca & C. di DONNAS;
4. Iseco s.p.a. di SAINT-MARCEL;
5. A. & B. Costruzioni di BERTUCCI Antonio di PONT-SAINT-MARTIN;
6. Autotrasporti e Scavi LALE DEMOZ Camillo di QUART;
7. AMOROSO Luciano Scavi Edilizia in genere di MONT-JOVET;
8. Impresa Costruzioni Tour Ronde s.r.l. di AOSTA;
9. Società Edilvu s.r.l. di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
10. ISAF s.r.l. di ISSOGNE;
11. CO.GE.V. s.r.l. di AOSTA;
12. Impresa Verres Edile s.n.c. di VERRÈS;
13. Piemonte Costruzioni s.r.l. di ISSOGNE;

Ditta aggiudicataria: S.A.F.I.T. s.a.s. di HÔNE con un ribasso del 22,76%

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 107 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

Oggetto: aggiudicazione lavori di copertura gradinata-spogliatoio dei campi da tennis;

Importo base d'asta: Lire 84.850.000 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 11 febbraio 1998.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert. Adjudication selon le critère du plus fort rabais sur le bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 et du décret du ministre des travaux publics du 28 avril 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux de construction du réseau d'égouts et de la station d'épuration y afférente au hameau de Ronc Grangia ;

Mise à prix : 145 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 10 février 1998.

Soumissionnaires :

14. Impresa GASPARD Paolo di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
15. GERBAZ Costruzioni s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN;
16. Impresa LUCIA Giuseppe di SAINT-VINCENT;
17. Impresa Costr. ing. COMETTO e geom. TERCINOD s.n.c. di AOSTA (esclusa);
18. Impresa ANGELINI Vincenzo di SARRE;
19. Artigiano Edile TOCCI Leonardo di CHÂTILLON;
20. Val Condotte s.r.l. di SAINT-PIERRE;
21. Impresa Valle Costruzioni s.r.l. di PONTEY;
22. SAFIT s.a.s. di HÔNE
23. Erika Scavi di MONTJOVET;
24. Tekne Costruzioni di VERRÈS;
25. COSMO s.r.l. di CHÂTILLON;
26. URICAO s.r.l. di FÉNIS;

Adjudicataire : SAFIT sas de HÔNE, qui a offert un rabais de 22,76%.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 107 Payant

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert. Adjudication selon le critère du plus fort rabais sur le bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 et du décret du ministre des travaux publics du 28 avril 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux de couverture des gradins et du vestiaire des tennis ;

Mise à prix : 84 850 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 11 février 1998.

Ditte partecipanti:

Soumissionnaires :

1. Artigiano Edile TOCCI Leonardo di CHÂTILLON;
2. Impresa Edile DALLE Renato di MONTJOVET;
3. Erika Scavi di MONTJOVET.

Ditta aggiudicataria: Erika Scavi di MONTJOVET con un ribasso del 19,42%.

Adjudicataire : Erika Scavi de MONTJOVET, qui a offert un rabais de 19,42%.

Il Dirigente
GIANOTTI

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N. 108 A pagamento

N° 108 Payant

Comune di VERRÈS – Valle d'Aosta.

Commune de VERRÈS – Vallée d'Aoste.

Estratto di avviso d'asta per la vendita immobile.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvertes pour la vente d'immeuble.

Si rende noto

Avis est donné

che il giorno 23 marzo 1998 alle ore 11 nella sede Municipale si procederà alla vendita all'incanto del fabbricato denominato «Palazzo» (parte residenziale e locali bar).

que le 23 mars 1998 à 11 heures près la Mairie de VERRÈS on procédera à la vente par appel d'offres ouvertes de l'immeuble nommé «Palazzo» (partie résidentielle et bar).

Prezzo a base d'asta: lire 800.000.000

Mise a prix: 800 000 000 L.

Condizioni di vendita ed altre informazioni presso la Segreteria Comunale.

Condition de vente et autres informations près le Secrétariat de la Mairie.

Verrès, 19 febbraio 1998.

Fait à Verrès, le 19 février 1998.

Il Segretario
BARONE

Le secrétaire,
Giorgio BARONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109 A pagamento

N° 109 Payant

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – 11100 – AOSTA – Via Grand Eyvia n. 12 – Tel. 0165/552510 – Fax 0165/552539 – Protocollo n. 1267 in data 20 febbraio 1998.

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – 11100 AOSTE – 12, rue Grand-Eyvia – Tél. (0165) 55 25 10 – Fax (0165) 55 25 39 – Réf. n° 1267 du 20 février 1998.

Bando di gara mediante pubblico incanto – Tornata 9801.

Avis d'appels d'offres ouverts – Série n° 9801.

Questo Compartimento deve provvedere, con urgenza, all'esperimento di una tornata di gare mediante pubblico incanto.

Le «compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS entend procéder, d'urgence, à une série d'appels d'offres ouverts.

Le Imprese interessate potranno partecipare all'aggiudicazione dei lavori previa presentazione dell'offerta e documentazione come richiesto nel presente bando.

Les entreprises intéressées peuvent participer aux marchés en question en présentant une offre assortie de la documentation requise par le présent avis.

GARA N. 01 –

MARCHÉ N° 01 –

Strade Statali 26 – 26 Dir – 27

Routes nationales n° 26 – 26 Dir – 27 ;

Tronchi: Vari

Tronçons : divers ;

Lavori: Esecuzione e rifacimento di cunette, attraversamenti e drenaggi

Importo lavori lire 855.936.470.

Categoria di iscrizione all'ANC: 6^a

Importo minimo di iscrizione richiesto alla predetta categoria 750 milioni

Tempo di esecuzione dei lavori: giorni centoventi dalla consegna

Cauzione provvisoria (2%): lire 17.118.730

Pagamenti in acconto: 300.000.000

Finanziamento D.C. n. 1078 del 16.02.1998 – Cap. 727/R

GARA N. 02

Strada Statale n. 27 «del Gran San Bernardo»

Tronco: Aosta – Saint-Rhémy-en-Bosses

Lavori: Risanamento dei calcestruzzi ammalorati, impermeabilizzazione dell'impalcato e ripristino dei giunti di dilatazione del viadotto Tové nel tratto compreso tra il km. 12+890 e 12+960

Importo lavori lire 840.084.200

Categoria di iscrizione all'ANC: 6^a

Importo minimo di iscrizione richiesta alla predetta categoria 750 milioni

Tempo di esecuzione dei lavori: giorni centoottanta dalla consegna

Cauzione provvisoria (2%): lire 16.801.684

Pagamenti in acconto: 400.000.000

Finanziamento: Cap. 727/R

GARA N. 03

Strada Statale n. 26 della Valle d'Aosta

Tronco: Aosta – Pré-Saint-Didier

Strada Statale n. 26 Dir

Tronco: Pré-Saint-Didier – Confine di Stato

Lavori: Risanamento e protezione di CLS ammalorati su opere d'arte varie

Importo lavori lire 784.107.213

Travaux: exécution et réfection de caniveaux, canalisations et drainages ;

Mise à prix: 855 936 470 L ;

Catégorie ANC: 6^e

Montant minimum d'immatriculation à la catégorie susmentionnée de l'ANC: 750 000 000 L ;

Délai d'exécution: cent vingt jours à compter de la prise en charge des travaux ;

Cautionnement provisoire (2%): 17 118 730 L ;

Acompte: 300 000 000 L ;

Financement: DC n° 1078 du 16 février 1998 – Chap. 727/R.

MARCHÉ N° 02 –

Route nationale n° 27 du Grand-Saint-Bernard ;

Tronçon: Aoste – Saint-Rhémy-en-Bosses ;

Travaux: réparation des ouvrages en béton dégradé, imperméabilisation de la travée et réfection des joints de dilataction du viaduc Tové – tronçon compris entre le PK 12+890 et le PK 12+960 ;

Mise à prix: 840 084 200 L ;

Catégorie ANC: 6^e ;

Montant minimum d'immatriculation à la catégorie susmentionnée de l'ANC: 750 000 000 L ;

Délai d'exécution: cent quatre-vingts jours à compter de la prise en charge des travaux ;

Cautionnement provisoire (2%): 16 801 684 L ;

Acompte: 400 000 000 L ;

Financement: Chap. 727/R.

MARCHÉ N° 03 –

Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste ;

Tronçon: Aoste – Pré-Saint-Didier ;

Route nationale n° 26 Dir ;

Tronçon: Pré-Saint-Didier – frontière de l'État ;

Travaux: réparation et protection des parties en béton dégradé de divers ouvrages d'art ;

Mise à prix: 784 107 213 L ;

Categoria di iscrizione all'ANC: 6^a

Importo minimo di iscrizione richiesto alla predetta categoria 750 milioni

Tempo di esecuzione dei lavori: giorni centoottanta dalla consegna

Cauzione provvisoria (2%): lire 15.682.145

Pagamenti in acconto: 300.000.000

Finanziamento: D.C. n. 5579 del 30.07.1997 – Cap. 727/R

Presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 26.03.1998

Apertura plichi: a partire dalle ore 10.00 del giorno 27.03.1998

Il Dirigente Amministrativo
D'OTTAVIO

N. 110 A pagamento

Ente Nazionale per le Strade – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Protocollo n. 01444 in data 27 febbraio 1998.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

Questo Compartimento deve provvedere, con urgenza, all'esperimento di una gara mediante pubblico incanto.

Le Imprese interessate potranno partecipare all'aggiudicazione dei lavori previa presentazione dell'offerta e documentazione come richiesto nel presente bando.

GARA N. 10

Strada Statale n. 26 della Valle d'Aosta

Tronco: Châtillon – Aosta

Lavori: di impermeabilizzazione e rivestimento della galleria «Tour de Grange» tra i km. 77+554 e 77+817.

Importo lavori lire 1.046.021.782

Categoria di iscrizione all'ANC: 6

Importo minimo di iscrizione richiesto alla predetta categoria 1.500 milioni

Tempo di esecuzione dei lavori: giorni centocinquanta dalla consegna

Catégorie ANC : 6^e ;

Montant minimum d'immatriculation à la catégorie susmentionnée de l'ANC : 750 000 000 L ;

Délai d'exécution : cent quatre-vingts jours à compter de la prise en charge des travaux ;

Cautionnement provisoire (2%) : 15 682 145 L ;

Acompte : 300 000 000 L ;

Financement : DC n° 5579 du 30 juillet 1997 – Chap. 727/R.

Date limite de réception des offres : le 26 mars 1998, 12 h ;

Ouverture des plis : le 27 mars 1998, à partir de 10 h.

Le directeur administratif,
Giancarlo D'OTTAVIO

N° 110 Payant

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – Réf. n° 01444 du 27 février 1998.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Le «compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS entend procéder, d'urgence, à un appel d'offres ouvert.

Les entreprises intéressées peuvent participer au marché en question en présentant une offre assortie de la documentation requise par le présent avis.

MARCHÉ N° 10 –

Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste ;

Tronçon : Châtillon – Aoste ;

Travaux : imperméabilisation et revêtement du tunnel «Tour de Grange», du PK 77+554 au PK 77+817 ;

Mise à prix : 1 046 021 782 L ;

Catégorie ANC : 6^e ;

Montant minimum d'immatriculation à la catégorie susmentionnée de l'ANC : 1 500 000 000 L ;

Délai d'exécution : cent cinquante jours à compter de la prise en charge des travaux ;

Cauzione provvisoria (2%): lire 20.920.435
Pagamenti in acconto: 400.000.000
Finanziamento: D.C. n. 1079 del 16.02.1998 – Cap.
727/R

Il Dirigente Amministrativo
D'OTTAVIO

N. 111

Cautionnement provisoire (2%) : 20 920 435 L ;
Acompte : 400 000 000 L ;
Financement : DC n° 1079 du 16 février 1998 – Chap.
727/R.

Le directeur administratif,
Giancarlo D'OTTAVIO

N° 111

